# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)


[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .**
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , ['eɪprəl] 8th -
**Volume 104 , April 8th 1893**
体积 - , 四月 8th -

第104卷，1893年4月8日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
**edited by Sir Francis Burnand**
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 157 ]**
[ 页 - ]

[第157页]

['spɔːtɪŋ] ['ɑːnsəz] .
**SPORTING ANSWERS .**
体育 答案 .

体育问答。

['æŋglɪŋ] .
**ANGLING .**
钓鱼 .

钓鱼。

- . — [jes] , [ðə; ði] [traʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ɪtʃɪŋ] ( [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kə'rekt] ['spelɪŋ] )
**Fleacatcher . — Yes , the trout in the river Itching ( this is the only correct spelling )**
- . — 是的 , 这 鳟鱼 在 这 河 瘙痒 ( 这 是 这 仅有的 正确的 拼写 )
[ɑː(r); ə(r)] [red] ,
**are red ,**
是 红色的 ,

捕蚤者——是的，痒痒河（这是唯一正确的拼写）里的鳟鱼是红色的，

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪld] , [rɔː] .
**and , before they are boiled , raw .**
和 , 前 他们 是 煮沸 , 生的 .

而且，在煮熟之前，它们是生的。

[ðə; ði][best] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðem; ðəm] .
**The best method of catching them is to tickle them .**
这 最好的 方法 的 捕捉 他们 是 到 痒痒 他们 .

捕捉它们的最好方法是挠它们痒痒。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hʊkt] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [traʊt] , [juː; jʊ][fɜːst] [skrætʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊk]
**When you have hooked an Itching trout , you first scratch him , and then cook**
什么时候 你 有 钩子 一个 瘙痒 鳟鱼 , 你 第一的 划痕 他 , 和 然后 厨师
[hɪm] .
**him .**
他 .

当你钓到一条痒痒鳟鱼时，首先要挠它的痒，然后再把它煮熟。

['nɒvɪs] . — [wi:; wi]['əʊnli] [nju:] [wʌn][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:snt] [rɒd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

| Novice | . | — | We | only | knew | one | man | who | could | make | a | decent | rod | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新手 | . | — | 我们 | 仅有的 | 知道 | 一 | 男人 | WHO | 可以 | 制作 | 一个 | 体面的 | 杆 | , | 和 | 他 |

[daɪd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| died | twenty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 二十 | 年 | 前 | . |

新手——我们只认识一个能做出像样鱼竿的人，但他二十年前就去世了。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ][səʊ][dɪə(r)][tu:; tə]['aɪzək] , [ˌkju: ju: 'aɪ] - - - - .

| Remember | the | old | adage | so | dear | to | Izaak | , | Qui | parcit | virgæ | spoliat | puerum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 老的 | 谚语 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 伊扎克 | , | qui | - | - | - | - | . |

请记住伊扎克所珍视的那句古老格言：Qui parcit virgæ spoliat puerum。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ju:z][ɒv; əv] ['ɪmplɪment] , [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lætɪn] ,

| For | instructions | as | to | use | of | implement | , | and | translation | of | Latin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 指示 | 作为 | 到 | 使用 | 的 | 实施 | , | 和 | 翻译 | 的 | 拉丁 | , |

[ə'plai] [tu:; tə] ['eni] [hed] - ['mɑ:stə(r)] .

| apply | to | any | head | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 到 | 任何 | 头 | - | 掌握 | . |

有关器械使用说明和拉丁文翻译，请向任何校长咨询。

['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [li:d] [tu:; tə][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .

| Failure | in | the | latter | will | inevitably | lead | to | application | of | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 在 | 这 | 后者 | 将要 | 不可避免地 | 带领 | 到 | 应用 | 的 | 这 | 以前的 | . |

后者的失败必然会导致前者的应用。

[ðen] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][doʊnt][sɪt] [daʊn] .

| Then | pause | for | reflection | , | but | don't | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 暂停 | 为了 | 反射 | , | 但 | 不 | 坐 | 向下 | . |

然后停下来思考片刻，但不要坐下。

[spu:k] . — [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fæntəm] ?

| Spook | . | — | What | on | earth | is | the | use | of | applying | to | us | about | a | phantom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽灵 | . | — | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 申请 | 到 | 我们 | 关于 | 一个 | 幻影 | ? |

幽灵——用这个词来形容一个幽灵，到底有什么用呢?

[wi:; wi]['nevə(r)] [ki:p] [wʌn][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| We | never | keep | one | on | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 保持 | 一 | 在 | 这 | 前提 | . |

我们从来不在店内存放这种设备。

[traɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['dʌblju:] . [ti:] . [sted] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['dʒu:ljə]

| Try | personal | interview | with | W | . | T | . | Stead | , | who | has | a | fine | selection | , | Julia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 个人的 | 面试 | 和 | W | . | T | . | 斯蒂德 | , | WHO | 有 | 一个 | 美好的 | 选择 | , | 朱莉娅 |

['bi:ɪŋ] ['speʃəli] [ɪ'fektɪv] .

| being | specially | effective | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 特别 | 有效的 | . |

可以尝试与 WT Stead 进行一对一面试，他手头有很多优秀的面试官，其中 Julia 的表现尤为出色。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] [ɪf] [wi:; wi]['dʒen(ə)rəli][spɪn] ?

| Why | do | you | ask | if | we | generally | spin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 问 | 如果 | 我们 | 一般来说 | 旋转 | ? |

你为什么问我们是否经常旋转?

[nɒt] ['hævɪŋ] [bi:n] [bɔ:n] [ə; eɪ][tɒp] , [wi:; wi][prɪ'fɜ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] .

| Not | having | been | born | a | top | , | we | prefer | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 到过 | 出生 | 一个 | 顶部 | , | 我们 | 更喜欢 | 步行 | . |

我们天生不是上流人士，所以更喜欢走路。

[kən'templətɪv] . — ( [wʌn] )

| Contemplative | . | — | ( | 1 | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉思的 | . | — | ( | 1 | ) |

沉思的。—（1）

[ɪts] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] ['ɒfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['pɔːltri] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['siːkrəts]

| It's | absolutely | useless | offering | us | these | paltry | inducements | to | betray | the | secrets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绝对地 | 无用 | 提供 | 我们 | 这些 | 微不足道 | 诱导 | 到 | 背叛 | 这 | 秘密 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [skɪl] .

| of | our | skill | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 技能 | . |

用这些微不足道的诱惑来引诱我们泄露技能秘密是完全没用的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [wiː; wi][həʊp][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː][praɪd] — [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd]

| We | are | — | we | hope | we | may | say | it | without | undue | pride | — | an | All | - | Round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | — | 我们 | 希望 | 我们 | 可能 | 说 | 它 | 没有 | 过度 | 自豪 | — | 一个 | 全部 | - | 圆形的 |

['æŋglə(r)] ,

| Angler | , |
|---|---|
| 垂钓者 | , |

我们是——我们希望可以毫不夸张地说——全能型钓鱼者，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [skweəd] [baɪ][ə; eɪ][beɪt][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

| and | we | are | not | going | to | be | squared | by | a | bait | of | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 平方 | 经过 | 一个 | 饵 | 的 | 那 | 种类 | . |

我们绝不会被这种诱饵所蒙蔽。

( [ˌtuː'tuː] ) [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sæmən] .

| ( | 2 | ) | We | have | never | pretended | we | were | a | salmon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | 我们 | 有 | 绝不 | 假装 | 我们 | 是 | 一个 | 三文鱼 | . |

（2）我们从来没有假装自己是鲑鱼。

[ɪf] ['ændruː] [læŋ] [sez] [wiː; wi][hæv; həv] , [wiː; wi] ['tʃælɪndʒ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)]

| If | Andrew | Lang | says | we | have | , | we | challenge | him | to | repeat | it | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 安德鲁 | 朗 | 说道 | 我们 | 有 | , | 我们 | 挑战 | 他 | 到 | 重复 | 它 | 到 | 我们的 |

[feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪtnəsiz] .

| face | before | witnesses | . |
|---|---|---|---|
| 脸 | 前 | 证人 | . |

如果安德鲁·朗说我们有，我们挑战他当面在证人面前再说一遍。

( [θriː] ) ['waɪtbeɪt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][kept][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd][æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

| ( | 3 | ) | Whitebait | are | no | longer | kept | in | the | Round | Pond | at | Kensington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 3 | ) | 银鱼 | 是 | 不 | 更长 | 保留 | 在 | 这 | 圆形的 | 池塘 | 在 | 肯辛顿 | . |

（3）肯辛顿的圆池中不再养殖银鱼。

[wiː; wi] [njuː] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][fɔː(r)][ðeə(r)][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| We | knew | as | many | as | four | there | ten | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 作为 | 许多 | 作为 | 四 | 那里 | 十 | 年 | 前 | . |

十年前我们认识那里多达四个人。

['kælɪˌpiː] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] .

| Calipee | . | — | You | are | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡利皮 | . | — | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

Calipee——你说得完全正确。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tɜːnz] ['tɜːt(ə)l][ðə; ði][fækt][ɪz] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)]

| When | a | ship | turns | turtle | the | fact | is | instantly | communicated | to | the | Lord | Mayor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 船 | 转弯 | 龟 | 这 | 事实 | 是 | 即刻 | 沟通 | 到 | 这 | 主 | 市长 |

[ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| and | Aldermen | of | the | City | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 市议员 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | . |

当一艘船翻覆时，这一情况会立即通知伦敦市长和市议员。

[ðeɪ] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɪn][ðə; ði]['mærɪə] [wʊd] ,

| They | proceed | to | the | spot | in | the | Maria | Wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 继续 | 到 | 这 | 点 | 在 | 这 | 玛丽亚 | 木头 | , |

他们继续前往玛丽亚森林的那个地点，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [ siˈkjuə ] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsɔːriən] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [griːn]

| and | the | one | who | secures | the | interesting | saurian | is | allowed | to | eat | all | the | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | WHO | 确保 | 这 | 有趣的 | 蜥蜴 | 是 | 允许 | 到 | 吃 | 全部 | 这 | 绿色的 |

[fæt] .

| fat | . |
|---|---|
| 胖的 | . |

谁抓到那只有趣的蜥蜴，谁就可以吃掉它身上所有的绿色脂肪。

[wɪð] [juː; jʊ][wiː; wi][həʊp] [dɪˈvaʊtli] [ðæt][ðə; ði][taɪm][ɪz][fɑː(r)]['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [ 'desikreit ] [hænd]

| With | you | we | hope | devoutly | that | the | time | is | far | distant | when | the | desecrating | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 我们 | 希望 | 虔诚地 | 那 | 这 | 时间 | 是 | 远的 | 遥远 | 什么时候 | 这 | 亵渎 | 手 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsəʊʃəˈlɪstɪk] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðiːz] ['eɪnʃənt]

| of | a | Socialistic | Government | will | be | allowed | to | lay | a | finger | on | these | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 社会主义 | 政府 | 将要 | 是 | 允许 | 到 | 躺 | 一个 | 手指 | 在 | 这些 | 古老的 |

['sɪvɪk] ['kʌstəmz] .

| civic | customs | . |
|---|---|---|
| 公民 | 海关 | . |

我们和您一样虔诚地希望，社会主义政府亵渎这些古老公民习俗的那一天还很遥远。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] - ['kʌmpəni] [duː; də][nɒt] [sel] [fɪʃ] .

| The | Fishmongers | ' | Company | do | not | sell | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼贩 | - | 公司 | 做 | 不是 | 卖 | 鱼 | . |

鱼贩公司不卖鱼。

[ðeə(r)]['mɒtəʊ][ɪz] , ['ɪdoʊ] , [nɒn]['vɛndoʊ] .

| Their | motto | is | , | Edo | , | non | vendo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 座右铭 | 是 | , | 江户 | , | 非 | 销售 | . |

他们的座右铭是，Edo，non vendo。

['æktən][ˌiː es 'tiː] . — [ðə; ði]['kɔːrnˌhɪl] [ˌmægəˈziːn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

| Acton | Est | . | — | The | Cornhill | Magazine | for | this | month | has | an | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克顿 | 估计 | . | — | 这 | 康希尔 | 杂志 | 为了 | 这 | 月 | 有 | 一个 | 有趣的 |

['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] " ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,

| article | on | " | Actors | and | Actresses | in | Westminster | Abbey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 在 | " | 演员 | 和 | 女演员 | 在 | 威斯敏斯特 | 修道院 | , |

Acton Est.——本月《康希尔杂志》刊登了一篇关于"威斯敏斯特教堂的演员们"的有趣文章。

" [nɒt] [siːn] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [wen] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪˈsiːs] .

| " | not | seen | there | much | when | alive | , | but | there | for | good | after | their | decease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 已见 | 那里 | 很多 | 什么时候 | 活 | , | 但 | 那里 | 为了 | 好的 | 后 | 他们的 | 死亡 | . |

"生前很少在那里见到他们，但死后就永远在那里了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['beri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ,

| It | is | stated | of | Mrs | . | Barry | that | she | was | not | interred | in | the | Abbey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 声明 | 的 | 太太 | . | 巴里 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 埋葬 | 在 | 这 | 修道院 | , |

据称巴里夫人并未葬于威斯敏斯特教堂。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz] , ['dʒen(ə)rəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

| as | has | been | , | it | appears | , | generally | supposed | , | but | found | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | , | 它 | 出现 | , | 一般来说 | 据称 | , | 但 | 成立 | 她 |

['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət]['æktən] .

| resting | - | place | at | Acton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | - | 地方 | 在 | 阿克顿 | . |

正如人们普遍认为的那样，她的安息之地在阿克顿。

[ɒd] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ækt] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ækt] - [ɒn] !

| **Odd** | **,** | **that** | **when** | **she** | **had** | **ceased** | **to** | **act** | **,** | **she** | **should** | **be** | **sent** | **to** | **Act** | **-** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 那 | 什么时候 | 她 | 有 | 停止 | 到 | 行为 | , | 她 | 应该 | 是 | 发送 | 到 | 行为 | - | 在 | ! |

奇怪的是，当她停止行动后，却被送到了 Act-on！

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊndz] , " & [siː] .

| **"** | **TAKE** | **CARE** | **OF** | **THE** | **PENCE** | **,** | **AND** | **THE** | **POUNDS** | **,** | **"** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 便士 | , | 和 | 这 | 磅 | , | " | & | c | . |

“注意便士和英镑”等等。

['mjuəriəl] .

| **Muriel** | **.** |
|---|---|
| 穆里尔 | . |

穆里尔。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [leɪt] ?

| **"** | **Mamma** | **,** | **what** | **have** | **you** | **got** | **the** | **Carriage** | **out** | **for** | **so** | **late** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 这 | 运输 | 出去 | 为了 | 所以 | 晚的 | ? |

“妈妈，这么晚了，你把马车推出来干什么？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

| **Where** | **are** | **you** | **going** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

" ['mɪsɪz] . ['gəʊldi] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Goldie** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 戈尔迪 | . |

“戈尔迪夫人。”

" [naʊ] , ['mjuəriəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kiːps] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'strævəgəns] ,

| **"** | **Now** | **,** | **Muriel** | **,** | **you** | **know** | **how** | **your** | **Father** | **keeps** | **worrying** | **about** | **Extravagance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 穆里尔 | , | 你 | 知道 | 如何 | 你的 | 父亲 | 保持 | 令人担忧 | 关于 | 奢侈 | , |

“穆里尔，你知道你父亲总是担心铺张浪费。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][mʌst; məst][set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| **and** | **of** | **course** | **I** | **must** | **set** | **an** | **Example** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 必须 | 放 | 一个 | 例子 | . |

当然，我必须以身作则。

[səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrəri][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] !

| **So** | **I'm** | **going** | **to** | **the** | **Public** | **Library** | **to** | **see** | **the** | **Evening** | **Paper** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 去 | 到 | 这 | 民众 | 图书馆 | 到 | 看 | 这 | 晚上 | 纸 | ! |

所以我打算去公共图书馆看看晚报！

" [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][kjuː] - [ɪst] .

| **"** | **THE** | **CRY** | **OF** | **THE** | **CUE** | **-** | **IST** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哭 | 的 | 这 | 提示 | - | IST | . |

“台球手的呐喊。”

( [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [kəm'petɪtə(r)] . )

| **(** | **To** | **the** | **Champion** | **,** | **by** | **a** | **Discouraged** | **Competitor** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 这 | 冠军 | , | 经过 | 一个 | 灰心 | 竞争者 | . | ) |

（一位沮丧的竞争者致冠军）

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,

| **Break** | **,** | **break** | **,** | **break** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | , | 休息 | , | 休息 | , |

中断，中断，中断，

[ɒn][ðə; ði] [smuːð] [griːn] [bɔːd] , [əʊ][dʒɒn] !

| **On** | **the** | **smooth** | **green** | **board** | **,** | **O** | **John** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光滑的 | 绿色的 | 木板 | , | 哦 | 约翰 | ! |

在光滑的绿色木板上，哦，约翰！

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['sɪv(ə)l] [wɜːdz] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)]

| And | I | would | civil | words | could | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 民用 | 字 | 可以 | 说出 |

我本可以用文明的语言表达。

[maɪ] [θɔːts] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [gəʊz][ɒn] !

| My | thoughts | , | as | the | game | goes | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | , | 作为 | 这 | 游戏 | 去 | 在 | ! |

随着比赛的进行，我的想法是这样的!

[əʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] - ['fɪgə(r)] [rʌnz]

| O | well | for | the | three | - | figure | runs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 出色地 | 为了 | 这 | 三 | - | 数字 | 跑步 |

哦，对于三位数的得分来说，这很不错。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sɪns] [wiː; wi]['əʊpənd] [pleɪ] !

| You | have | made | since | we | opened | play | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 自从 | 我们 | 打开 | 玩 | ! |

自我们开课以来，你们都取得了怎样的成就!

[əʊ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːt] ,

| O | ill | for | my | nine | thousand | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 患病的 | 为了 | 我的 | 九 | 千 | 开始 | , |

哦，我九千美元的起步太糟糕了，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lesnɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] !

| Which | you're | lessening | day | by | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你是 | 减少 | 天 | 经过 | 天 | ! |

你正在一天天减少这种行为!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ʃɒts] [gəʊ][ɒn]

| And | the | marvellous | shots | go | on |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇妙 | 镜头 | 去 | 在 |

精彩的镜头还在继续。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][skɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['maʊntɪŋ] [stɪl] !

| To | your | score | , | which | is | mounting | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 分数 | , | 哪个 | 是 | 安装 | 仍然 | ! |

你的分数还在不断增加!

[bʌt; bət][əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [hænd] ,

| But | O | for | a | touch | of | that | wondrous | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | 为了 | 一个 | 触碰 | 的 | 那 | 奇妙的 | 手 | , |

但多么渴望那双奇妙的手能轻轻抚摸一下!

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [ðæt] ['stɑːtlɪŋ] [skɪl] !

| And | a | slice | of | that | startling | skill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片 | 的 | 那 | 令人震惊 | 技能 | ! |

以及那惊人技能的一小部分!

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] !

| Break | , | break | , | break | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | , | 休息 | , | 休息 | ! |

停! 停! 停!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɒt] !

| There's | a | shot | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 射击 | ! |

有一次机会!

[greɪt] [skɒt] !

| Great | Scott | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 斯科特 | ! |

我的天哪!

[əʊ] , [siː] !
**O** , **see** !
哦 , 看 !

哦，看到了！

[wɒt] ['tendə(r)] [greɪs] !
**What** **tender** **grace** !
什么 投标 优雅 !

多么温柔的恩典！

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ə'hed]
**And** **if** **once** **ahead**
和 如果 一次 前方

如果曾经领先过

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] " [kʌm] [bæk] " [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**You** **will** **never** **"** **come** **back** **"** **to** **me** **!**
你 将要 绝不 " 来 后退 " 到 我 !

你永远也“回不来了”！

" ['epsəm] [sprɪŋ] ['miːtɪŋ] .
**"** **Epsom** **Spring** **Meeting** **.**
" 埃普索姆 春天 会议 .

“埃普索姆春季会议。

" — [ɪn]['fɔːmə(r)][taɪmz] [ðɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)]
**"** **—** **In** **former** **times** **this** **used** **to** **be** **a** **fashionable** **rendezvous** **for**
" — 在 以前的 时代 这 用过的 到 是 一个 时髦 会合 为了
[ 'ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd ] [huː] [went] [ðeə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['epsəm] [sprɪŋ]
**invalids** **who** **went** **there** **to** **drink** **the** **beneficial** **waters** **of** **the** **Epsom** **Spring**
无效 WHO 去 那里 到 喝 这 有利 水 的 这 埃普索姆 春天
.
**:**
.

“——以前，这里是病人常去的时尚聚会场所，他们会来这里饮用埃普索姆泉的有益泉水。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)]['teɪkən][æt; ət] [ðiːz] [sprɪŋ] ['miːtɪŋz] ;
**Now** **there** **is** **not** **much** **water** **taken** **at** **these** **Spring** **Meetings** **;**
现在 那里 是 不是 很多 水 已采取 在 这些 春天 会议 ;

现在春季会议期间用水量并不多；

[ænd; ənd] [wɒt] ['wɔːtə(r)][ɪz]['teɪkən][ɪz][nɒt] " [æn; ən] [ʌn'mɪkst] [gʊd] .
**and** **what** **water** **is** **taken** **is** **not** **"** **an** **unmixed** **good** **.**
和 什么 水 是 已采取 是 不是 " 一个 未混合的 好的 .

取用的水并非“纯净的物质”。

" [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] " [bʊk] - ['kiːpɪŋ] .
**"** **A** **Lesson** **in** **"** **Book** **-** **keeping** **.**
" 一个 课 在 " 书 - 保持 .

“簿记课。”

" — ['nevə(r)][lend][wʌn] .
**"** **—** **Never** **lend** **one** **.**
" — 绝不 借 一 .

“——永远不要借出去。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [rɪ'vjuː] .
**AFTER** **THE** **VOLUNTEER** **REVIEW** **.**
后 这 志愿者 审查 .

志愿者审查之后。

[siːn] — [æn; ən] ['ɒfɪs] .
**Scene** **—** **An** **Office** **.**
场景 — 一个 办公室 .

场景——办公室。

[braʊn] [ænd; ənd][dʒəunz] [dɪ'skʌvəd] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt]['hɒlədeɪ] .
**Brown** **and** **Jones** **discovered** **talking** **over** **the** **incidents** **of** **the** **recent** **holiday** **.**
棕色的 和 琼斯 发现 说 超过 这 事件 的 这 最近的 假期 .

布朗和琼斯开始谈论最近假期里发生的事情。

[braʊn] .
**Brown** **.**
棕色的 .

棕色的。

[jes] ; [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][sɪks][ɒn][ðə; ðɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
**Yes** **;** **I** **was** **up** **at** **six** **on** **the** **Monday** **.**
是的 ; 我 曾是 向上 在 六 在 这 周一 .

是的，星期一我早上六点就起床了。

[dʒəunz] .
**Jones** **.**
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌk] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ][fɔː(r)] .
**Well** **,** **you** **were** **in** **luck** **;** **for** **I** **had** **to** **be** **ready** **by** **four** **.**
出色地 , 你 是 在 运气 ; 为了 我 有 到 是 准备好 经过 四 .

你运气真好，因为我必须在四点之前准备好。

[ðə; ðɪ] [bə'tæliən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][baɪ][fɔːr] · - .
**The** **battalion** **had** **to** **be** **drawn** **up** **at** **the** **station** **by** **4** **·** **45** **.**
这 营 有 到 是 绘制 向上 在 这 车站 经过 4 · - .

营队必须在 4 点 45 分之前在车站集合完毕。

[braʊn] .
**Brown** **.**
棕色的 .

棕色的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
**To** **be** **sure** **.**
到 是 当然 .

的确如此。

[juː; jʊ] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][dɪd] .
**You** **went** **down** **before** **we** **did** **.**
你 去 向下 前 我们 做过 .

你比我们先下去了。

[dʒəunz] .
**Jones** **.**
琼斯 .

琼斯。

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm] ['kɒfi] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] .
**I** **wish** **we** **had** **got** **some** **coffee** **before** **starting** **.**
我 希望 我们 有 得到 一些 咖啡 前 开始 .

我真希望我们开始之前能喝杯咖啡。

[braʊn] .
**Brown** .
棕色的 .

棕色的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
**But** **you** **had** **your** **breakfast** **on** **your** **arrival** **,** **didn't** **you** **?**
但 你 有 你的 早餐 在 你的 到达 , 没有 你 ?

但你到达后就吃过早餐了，对吧?

[dʒəunz] .
**Jones** .
琼斯 .

琼斯。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
**Yes** **,** **to** **be** **sure** **;** **but** **as** **we** **were** **a** **bit** **late** **,** **it** **was** **rather**
是的 , 到 是 当然 ; 但 作为 我们 是 一个 少量 晚的 , 它 曾是 相当
[ə; eɪ]['skræmb(ə)l] .
**a** **scramble** .
一个 争夺 .

是的，的确如此；但由于我们有点迟到，所以当时有点手忙脚乱。

[braʊn] .
**Brown** .
棕色的 .

棕色的。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][get][ɒn][tuː; tə] [pə'reɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**Well** **,** **of** **course** **one** **has** **to** **get** **on** **to** **parade** **as** **soon** **as** **possible** **.**
出色地 , 的 课程 一 有 到 得到 在 到 游行 作为 很快 作为 可能的 .

当然，必须尽快参加游行。

[wiː; wi][kʌt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][faɪn] [tuː] .
**We** **cut** **it** **rather** **fine** **too** **.**
我们 切 它 相当 美好的 也 .

我们切割得也很精细。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðiː] [keɪs] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**But** **that's** **the** **case** **with** **all** **of** **us** **.**
但 那就是 这 案件 和 全部 的 我们 .

但我们所有人都是如此。

[dʒəunz] .
**Jones** .
琼斯 .

琼斯。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [taɪm] [æt; ət][wʌn][end] ,
**To** **be** **sure** **;** **and** **if** **you** **lose** **time** **at** **one** **end** **,**
到 是 当然 ; 和 如果 你 失去 时间 在 一 结尾 ,

当然；而且如果你在一端浪费了时间，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] — [ðæt] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
**you** **must** **make** **up** **for** **it** **at** **the** **other** **—** **that** **stands** **to** **reason** **.**
你 必须 制作 向上 为了 它 在 这 其他 — 那 站立 到 原因 .

你必须在另一边弥补——这是理所当然的。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɒn] ?
**And** **how** **did** **you** **get** **on** **?**
和 如何 做过 你 得到 在 ?

你那边情况怎么样?

[braʊn] .
**Brown** .
棕色的 .

棕色的。

[fɜːst] [reɪt] .
**First** **rate** .
第一的 速度 .

一流。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm][naɪn][tuː; tə][faɪv] .
**We** **were** **on** **the** **march** **from** **nine** **to** **five** .
我们 是 在 这 行进 从 九 到 五 .

我们每天朝九晚五都在行军。

[dʒəunz] .
**Jones** .
琼斯 .

琼斯。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ; [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm] ['skeəsli] [tuː; tə][get][tuː; tə]['aʊə(r)]
**So** **were** **we** **;** **and** **didn't** **have** **time** **scarcely** **to** **get** **to** **our**
所以 是 我们 ; 和 没有 有 时间 几乎 到 得到 到 我们的
- .
**havresacks** .
- .

我们也是；几乎没有时间去拿我们的背包。

[braʊn] .
**Brown** .
棕色的 .

棕色的。

[dʒʌst]['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
**Just** **our** **fortune** .
只是 我们的 财富 .

这就是我们的运气。

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [muːv] .
**Always** **on** **the** **move** .
总是 在 这 移动 .

总是忙碌不停。

[ai][wɔː(r)][aʊt][maɪ] ['leðəz] [ɪn][faɪn] [staɪl] .
**I** **wore** **out** **my** **leathers** **in** **fine** **style** .
我 穿着 出去 我的 皮革 在 美好的 风格 .

我的皮衣穿到破旧为止，而且穿得很有型。

[dʒəunz] .
**Jones** .
琼斯 .

琼斯。

[səʊ][dɪd][ai] .
**So** **did** **I** .
所以 做过 我 .

我也是。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['eni]
**And** **then** **we** **had** **to** **go** **back** **to** **the** **train** **before** **we** **could** **get** **any**
和 然后 我们 有 到 去 后退 到 这 火车 前 我们 可以 得到 任何
['dɪnə(r)] .
**dinner** **.**
晚餐 .

然后我们得赶回火车才能吃晚饭。

[braʊn] .
**Brown** **.**
棕色的 .

棕色的。

[maɪ] [feɪt] [tuː] .
**My** **fate** **too** **.**
我的 命运 也 .

我的命运也是如此。

[ænd; ənd] , [wen] [ai][gɒt] [həʊm] , [ðə; ði] ['sleɪvi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [leɪ] ['sʌpə(r)] !
**And** **,** **when** **I** **got** **home** **,** **the** **slavey** **had** **forgotten** **to** **lay** **supper** **!**
和 , 什么时候 我 得到 家 , 这 奴隶 有 被遗忘的 到 躺 晚餐 !

当我回到家时，奴隶竟然忘记准备晚饭了！

[dʒəunz] .
**Jones** **.**
琼斯 .

琼斯。

[səʊ][hæd; həd][maɪn] .
**So** **had** **mine** **.**
所以 有 矿 .

我的也是。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɒlədeɪ] — [naʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**But** **still** **it** **was** **a** **glorious** **holiday** **—** **now** **,** **wasn't** **it** **?**
但 仍然 它 曾是 一个 辉煌 假期 — 现在 , 不是 它 ?

但那仍然是一个美好的假期——不是吗?

[braʊn] .
**Brown** **.**
棕色的 .

棕色的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
**I** **should** **say** **it** **was** **!**
我 应该 说 它 曾是 !

应该说确实如此！

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɒlədeɪ] !
**A** **glorious** **holiday** **!**
一个 辉煌 假期 !

多么美好的假期！

[ [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ledʒəz] .
**[** **They** **return** **to** **their** **ledgers** **.**
[ 他们 返回 到 他们的 账簿 .

他们回到各自的账簿。

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .
**QUEER** **QUERIES** **.**
酷儿 查询 .

酷儿问题。

- . — [ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] .

| **Abscondrelism** | **.** | **—** | **I** | **belong** | **to** | **a** | **Building** | **Society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 我 | 属于 | 到 | 一个 | 建筑 | 社会 | . |

潜逃——我隶属于一家房屋互助协会。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [kən'sɜ:n] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['prɒspərəs] ,

| **At** | **present** | **the** | **concern** | **is** | **exceptionally** | **prosperous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 这 | 忧虑 | 是 | 非常 | 繁荣 | , |

目前该公司发展势头非常强劲。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [də'rektər] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

| **and** | **I** | **have** | **no** | **reason** | **to** | **suppose** | **that** | **the** | **Directors** | **and** | **Manager** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 导演 | 和 | 经理 | 是 |

[nɒt] ['skru:pjələsli] ['ɒnɪst] .

| **not** | **scrupulously** | **honest** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一丝不苟地 | 诚实的 | . |

我没有理由怀疑董事和经理不够诚实。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ i,ventʃu'æliti ] , [ænd; ənd] ,

| **Still** | **,** | **it** | **is** | **as** | **well** | **to** | **be** | **prepared** | **for** | **all** | **eventualities** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 是 | 准备 | 为了 | 全部 | 意外情况 | , | 和 | , |

不过，做好应对各种突发情况的准备总是没错的，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðə; ði]

| **as** | **a** | **couple** | **of** | **years** | **seems** | **to** | **be** | **about** | **the** | **time** | **required** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 似乎 | 到 | 是 | 关于 | 这 | 时间 | 必需的 | 经过 | 这 |

[ɔ:'θɒrətiz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] ['enibɒdi] ,

| **authorities** | **before** | **they** | **can** | **make** | **up** | **their** | **minds** | **to** | **prosecute** | **anybody** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当局 | 前 | 他们 | 能 | 制作 | 向上 | 他们的 | 思想 | 到 | 起诉 | 任何人 | , |

当局似乎需要大约两年的时间才能决定是否起诉任何人。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒrənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]

| **I** | **should** | **like** | **to** | **know** | **if** | **I** | **could** | **apply** | **for** | **a** | **warrant** | **against** | **the** | **officials** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如果 | 我 | 可以 | 申请 | 为了 | 一个 | 保证 | 反对 | 这 | 官员 |

[ɒv; əv][maɪ][sə'saɪəti][æt; ət][wʌns] ,

| **of** | **my** | **Society** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 社会 | 在 | 一次 | , |

我想知道我是否可以立即申请对我所在协会的官员发出逮捕令。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn] [keɪs] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp]

| **so** | **as** | **to** | **have** | **everything** | **ready** | **in** | **case** | **any** | **of** | **them** | **should** | **develop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 有 | 一切 | 准备好 | 在 | 案件 | 任何 | 的 | 他们 | 应该 | 发展 |

['frɔ:dʒələnt] ['tendənsiz] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [hens] ?

| **fraudulent** | **tendencies** | **a** | **few** | **years** | **hence** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺诈 | 倾向 | 一个 | 很少 | 年 | 因此 | ? |

以便做好万全准备，以防他们中有人在几年后出现欺诈倾向?

[wʊd] [ðeə(r)][bi:; bi]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ?

| **Would** | **there** | **be** | **any** | **objection** | **to** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那里 | 是 | 任何 | 异议 | 到 | 这 | ? |

对此会有人反对吗?

[pə'hæps] [sʌm; səm]['li:g(ə)l]['ri:də(r)] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

| **Perhaps** | **some** | **legal** | **reader** | **would** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 合法的 | 读者 | 会 | 回复 | . |

或许会有懂法律的读者来解答。

['ɔːlsəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['mesəz] . [bælbɔ͟t] [ænd; ənd] - [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]

| **Also** | **,** | **is** | **it** | **a** | **fact** | **that** | **Messrs** | **.** | **Balbert** | **and** | **Hurlfour** | **have** | **started** | **a** | **model** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 是 | 它 | 一个 | 事实 | 那 | 先生们 | . | 巴尔伯特 | 和 | - | 有 | 开始 | 一个 | 模型 |

['kɒləni] ,

| **Colony** | **,** |
|---|---|
| 殖民地 | , |

另外，巴尔伯特先生和赫尔福先生是否真的创办了一个模范殖民地?

[ɒn] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [laɪnz] , [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

| **on** | **entirely** | **new** | **and** | **philanthropic** | **lines** | **,** | **in** | **Mexico** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 完全 | 新的 | 和 | 慈善 | 线条 | , | 在 | 墨西哥 | , |

在墨西哥，以一种全新的慈善方式，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] ( [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] " ['lɪbəreɪtə(r)] " [sə'saɪəti] )

| **and** | **are** | **inviting** | **English** | **settlers** | **(** | **unconnected** | **with** | **the** | **"** | **Liberator** | **"** | **Society** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 邀请 | 英语 | 定居者 | ( | 未连接 | 和 | 这 | " | 救星 | " | 社会 | ) |

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

| **to** | **join** | **them** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 他们 | 那里 | , |

他们还邀请英国定居者（与"解放者"协会无关）加入他们的行列。

[ðə; ði] [prə'spektəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] ['biːɪŋ] ['hedɪd] : — " [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **the** | **prospectus** | **of** | **the** | **scheme** | **being** | **headed** | **:** | **—** | **"** | **By** | **kind** | **permission** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 招股说明书 | 的 | 这 | 方案 | 存在 | 标题 | : | — | " | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 |

['pʌblɪk]['prɒsɪkjuːtə(r)] " ? — [ˌprɒfə'læktɪk] .

| **Public** | **Prosecutor** | **"** | **?** | **—** | **Prophylactic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 检察官 | " | ? | — | 预防 | . |

该计划的招股说明书标题为："经检察官许可"？——预防性的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **158** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[hɜː(r); hə(r)] " [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

| **HER** | **"** | **DAY** | **OF** | **REST** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | " | 天 | 的 | 休息 | . |

她的"休息日"。

" ( [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] - [gɜːl] . )

| **"** | **(** | **The** | **Song** | **of** | **the** | **Shop** | **-** | **Girl** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 店铺 | - | 女孩 | . | ) |

（售货员之歌。）

" [æz; əz][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɒp] - [gɜːl] [sed] : — - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['wʌri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **"** | **As** | **one** | **poor** | **shop** | **-** | **girl** | **said** | **:** | **—** | **-** | **After** | **the** | **fatigue** | **and** | **worry** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一 | 贫穷的 | 店铺 | - | 女孩 | 说 | : | — | - | 后 | 这 | 疲劳 | 和 | 担心 | 的 | 这 |

[wiːk] ,

| **week** | **,** |
|---|---|
| 星期 | , |

正如一位可怜的店员所说："经过一周的疲惫和忧虑，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θʌrəli] [wɔːn] [aʊt] , [ðæt] [maɪ]['əʊnli] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][rest][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

| **I** | **am** | **so** | **thoroughly** | **worn** | **out** | **,** | **that** | **my** | **only** | **thought** | **is** | **to** | **rest** | **on** | **a** | **Sunday** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 彻底 | 磨损 | 出去 | , | 那 | 我的 | 仅有的 | 想法 | 是 | 到 | 休息 | 在 | 一个 | 星期日 | ; |

我筋疲力尽，星期天只想好好休息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] [dræg][ɒn][səʊ] ['sləʊli] !

| **but** | **it** | **goes** | **too** | **quickly** | **,** | **and** | **the** | **other** | **days** | **drag** | **on** | **so** | **slowly** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 去 | 也 | 迅速地 | , | 和 | 这 | 其他 | 天 | 拖 | 在 | 所以 | 缓慢地 | ! |

但是时间过得太快了，其他日子却过得那么慢!

- " — [kwəʊtid][baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['lʌbək] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'beɪt] [ɒn] ['ɜːli] ['kləʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒps]

| - | " | — | Quoted | by | Sir | John | Lubbock | in | the | recent | Debate | on | Early | Closing | for | Shops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | — | 引 | 经过 | 先生 | 约翰 | 拉伯克 | 在 | 这 | 最近的 | 辩论 | 在 | 早期的 | 结束 | 为了 | 商店 |

.

:

.

——约翰·卢伯克爵士在最近关于商店提前关门的辩论中引用。

[eɪt] [ə'klɑːk] [straɪks] !

| Eight | o'clock | strikes | ! |
|---|---|---|---|
| 八 | 点钟 | 罢工 | ! |

八点钟钟声敲响了!

[ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪz] [sped] , —

| The | short | day's | sped | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 天 | 加速 | , | — |

短暂的一天过得飞快。

[maɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] !

| My | Day | of | Rest | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 天 | 的 | 休息 | ! |

我的休息日!

[ðæt] ['biːtɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed]

| That | beating | in | my | head |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 殴打 | 在 | 我的 | 头 |

我脑袋里那阵阵悸动

['hæməz] [ɒn] [stɪl] , [laɪk] ['kɒfɪn] - [tæps] .

| Hammers | on | still | , | like | coffin | - | taps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤子 | 在 | 仍然 | , | 喜欢 | 棺材 | - | 水龙头 | . |

锤子依然敲击着，像棺材门上的门闩。

[hiː; hi] [laɪks] ,

| He | likes | , |
|---|---|---|
| 他 | 点赞 | , |

他喜欢，

['aʊə(r)][lɪŋks] - [aɪd] [tʃiːf] , [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][brɪsk][ænd; ənd][trɪm]

| Our | lynx | - | eyed | chief | , | to | see | us | brisk | and | trim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 猞猁 | - | 眼睛 | 首席 | , | 到 | 看 | 我们 | 轻快 | 和 | 修剪 |

我们那双如猞猁般锐利的眼睛的首领，看到我们精神抖擞、衣着整洁。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [breɪnz] [meɪ] [swɪm] ,

| On | Monday | mornings | ; | and | though | brains | may | swim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周一 | 早晨 | ; | 和 | 尽管 | 大脑 | 可能 | 游泳 | , |

星期一早上；尽管头脑可能一片混乱，

[ænd; ənd] [brests] [sɪŋk] ['sɪkənɪŋli] [wɪð] ['neɪmləs] [peɪn] ,

| And | breasts | sink | sickeningly | with | nameless | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乳房 | 下沉 | 令人作呕 | 和 | 无名 | 疼痛 | , |

乳房因难以名状的疼痛而令人作呕地下陷，

[hiː; hi] ['kænɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][streɪn] ,

| He | cannot | feel | the | faintness | and | the | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 感觉 | 这 | 模糊 | 和 | 这 | 拉紧 | , |

他感觉不到虚弱和疲惫。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm] ?

| And | what | are | they | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 他们 | 到 | 他 | ? |

对他来说，他们算什么?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [sʌn] [ piːp ] [ɪn]
**This morning's sun peeped in**
这 早晨 太阳 偷窥 在

今天早晨的阳光透过窗户照进来了。

[ɪn'vaɪtɪŋli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][wɪn]
**Invitingly , as though to win**
热情地 , 作为 尽管 到 赢

仿佛要赢似的，充满诱惑力

[maɪ] ['fʊtsteps] ['fiːldwədz] , [dʒʌst][wʌn] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n] !
**My footsteps fieldwards , just one day in seven !**
我的 脚步声 向田野 , 只是 一 天 在 七 !

我的脚步声走向田野，七天里只有一天!

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hedʒrəʊ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] ['hev(ə)n] ,
**The thought of hedgerows was like opening heaven ,**
这 想法 的 树篱 曾是 喜欢 开幕 天堂 ,

想到树篱，就如同打开了天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪ] - [gliːm] ,
**And the stray sunray's gleam ,**
和 这 流浪 - 闪耀 ,

还有那缕阳光的光芒，

['θredɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi][blaɪnd] ,
**Threading the dingy blind ,**
螺纹 这 昏暗的 瞎的 ,

拉开昏暗的百叶窗，

[siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] ,
**Seemed part of a sweet dream ,**
似乎 部分 的 一个 甜的 梦 ,

仿佛置身于一场美梦之中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 159 ]**
[ 页 - ]

[第159页]

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [sliːp] [ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd] .
**For in our sleep the Fates are sometimes kind .**
为了 在 我们的 睡觉 这 命运 是 有时 种类 .

因为在睡梦中，命运有时会眷顾我们。

" [kʌm] [aʊt] !
**" Come out !**
" 来 出去 !

“出来!

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['wɪəri] [tred] ,
**" it said , " but not with weary tread ,**
" 它 说 , " 但 不是 和 厌倦 踏 ,

它说，“但并非步履蹒跚，

[ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] [liːd] ,
**And feet of lead ,**
和 脚 的 带领 ,

还有沉重的双脚，

[ðə; ði] [lɒŋ] , [mʌd] - ['kʌmbə(r)] , [kəʊld] , [ə'kʌstəmd] [weɪ] ,
**The long , mud - cumbered , cold , accustomed way ,**
这 长的 , 泥 - 受累 , 寒冷的 , 习惯 方式 ,

漫长、泥泞、寒冷、习以为常的道路

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ʃɒp] [ɪz] ['ʃʌtəd] [kləʊz][tu:; tə] - [deɪ] ,
**For** **the** **great** **Shop** **is** **shuttered** **close** **to** **-** **day** **,**
为了 这 伟大的 店铺 是 百叶窗 关闭 到 - 天 ,

这家大商店今天差不多关门了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'waɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] !
**And** **you** **awhile** **are** **free** **!**
和 你 一会儿 是 自由的 !

你暂时自由了!

" [fri:] ?
**" Free ?**
" 自由的 ?

“自由的?

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['aɪən][ə'pɒn][maɪ] [hɑ:t] ,
**With** **a** **chain** **of** **iron** **upon** **my** **heart** **,**
和 一个 链 的 铁 之上 我的 心 ,

我的心脏仿佛被铁链束缚着,

[ðæt] [drægz][ˌem 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][sɔ:lt] [tɪəz] [stɑ:t] !
**That** **drags** **me** **down** **,** **and** **makes** **the** **salt** **tears** **start** **!**
那 拖拽 我 向下 , 和 制作 这 盐 眼泪 开始 !

这让我很沮丧，眼泪都快要流下来了!

[əʊ] , [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['wɪərinəs]
**Oh** **,** **that** **inexorable** **weariness**
哦 , 那 无情的 疲劳

哦，那无可避免的疲惫

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'fi:bld] [fleʃ] [leɪz] ['krʌʃɪŋ] [stres]
**That** **through** **the** **enfeebled** **flesh** **lays** **crushing** **stress**
那 通过 这 虚弱的 肉 躺下 压碎 压力

那沉重的压力透过虚弱的肉体传递而来。

[ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt] !
**On** **the** **young** **spirit** **!**
在 这 年轻的 精神 !

青春永驻!

[jʌŋ] ?
**Young ?**
年轻的 ?

年轻的?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ju:θ]
**There** **is** **no** **youth**
那里 是 不 青年

没有青春

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] . [ˌaɪ 'ti:][daɪz] , [ɪn] ['veri] [tru:θ] ,
**For** **such** **as** **I** **.** **It** **dies** **,** **in** **very** **truth** **,**
为了 这样的 作为 我 . 它 死亡 , 在 非常 真相 ,

对于像我这样的人，它确实会消亡。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tæskmæstɚz] [hænd] .
**At** **the** **first** **touch** **of** **the** **taskmaster's** **hand** **.**
在 这 第一的 触碰 的 这 任务大师的 手 .

监工的手第一次触碰到他。

[ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
**A** **doctrine** **hard** **for** **you** **to** **understand** **,**
一个 教义 难的 为了 你 到 理解 ,

你很难理解的教义

[geɪ] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [pɑːθ] ,

| Gay | sisters | of | the | primrose | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 姐妹 | 的 | 这 | 报春花 | 小路 | , |

樱草花小径上的同性恋姐妹们，

[huːz] ['əʊnli] [tʃeɪn] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊəri] [bænd] .

| Whose | only | chain | is | as | a | flowery | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 链 | 是 | 作为 | 一个 | 如花 | 乐队 | . |

唯一的束缚是一条花环。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [ ˌautˈstei ] ['neɪtʃə(r)] [hæθ]

| The | toil | that | outstays | nature | hath |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辛劳 | 那 | 停留时间过长 | 自然 | 有 |

超越自然规律的辛勤劳作

[ə; eɪ] [ 'pɔːlzi ] ['paʊə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɔːs]

| A | palsying | power | , | a | chilling | force |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 麻痹症 | 力量 | , | 一个 | 令人不寒而栗 | 力量 |

一种令人麻痹的力量，一种令人不寒而栗的力量

[wɪtʃ] ['friːzɪz] [juːθ] [æt; ət][ɪts] [freʃ] [sɔːs] .

| Which | freezes | youth | at | its | fresh | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 冰冻 | 青年 | 在 | 它是 | 新鲜的 | 来源 | . |

这会将青春的源头冻结。

['əʊnli][ðə; ði]['kəʊməs][wɒnd]

| Only | the | Comus | wand |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 科莫斯 | 魔杖 |

只有科莫斯魔杖

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæləʊd] ['pleʒə(r)] ['ɒfəz] [sʌtʃ]

| Of | an | unhallowed | Pleasure | offers | such |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 不神圣的 | 乐趣 | 优惠 | 这样的 |

一种不神圣的快乐，提供这样的

['friːdəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [pə'luːʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [tʌtʃ] .

| Freedom | , | and | with | pollution | in | its | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | , | 和 | 和 | 污染 | 在 | 它是 | 触碰 | . |

自由，却也伴随着污染。

[ðə; ði]['læŋgwɪd][lɪft]

| The | languid | lift |
|---|---|---|
| 这 | 慵懒的 | 举起 |

慵懒的电梯

[ɒv; əv] [hed] [frɒm; frəm] ['pɪləʊ] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [gʊd] [gɪft]

| Of | head | from | pillow | tells | us | the | good | gift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 头 | 从 | 枕头 | 讲述 | 我们 | 这 | 好的 | 礼物 |

从枕头上抬起头告诉我们，这是一份美好的礼物。

[ɒv; əv] ['sæbəθ] [rest][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɪn][veɪn] .

| Of | Sabbath | rest | is | more | than | half | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 安息日 | 休息 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | 在 | 徒劳 | . |

安息日的休息有一半以上都是徒劳的。

['taɪəd] !

| Tired | ! |
|---|---|
| 疲劳的 | ! |

疲劳的!

['taɪəd] !

| Tired | ! |
|---|---|
| 疲劳的 | ! |

疲劳的!

[ɪn] [fleʃ] , [bəʊn] , [breɪn] ,
**In flesh , bone , brain ,**
在 肉 , 骨 , 脑 ,

血肉之躯，骨骼，大脑

[hɑːt] , ['fænsi] , [pʌls] , [ænd; ənd] [nɜːv] !
**Heart , fancy , pulse , and nerve !**
心 , 想要 , 脉冲 , 和 神经 !

心，情怀，脉搏，神经!

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [duːm] [huː] [stænd][ænd; ənd] [sɜːv]
**Such is our doom who stand and serve**
这样的 是 我们的 厄运 WHO 站立 和 服务

这就是我们这些站出来侍奉的人的末日。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪŋ] ['pʌblɪk] , ['θɔːtləs] [ðeɪ]
**The unrewarding public , thoughtless they**
这 没有回报 民众 , 轻率 他们

冷漠无情的公众，他们

[ɒv; əv] [sleɪvz] [huːz] [səʊlz] [ðeɪ] [sleɪ] !
**Of slaves whose souls they slay !**
的 奴隶 谁 灵魂 他们 杀戮 !

他们屠戮奴隶的灵魂!

[əʊ] , [ðæt] [lɒŋ] ['stændɪŋ] — ['stændɪŋ] — ['stændɪŋ] [jet] !
**Oh , that long standing — standing — standing yet !**
哦 , 那 长的 常设 — 常设 — 常设 然而 !

哦，那支久经沙场、屹立不倒的队伍!

[wɪð] [ðə; ði] [fleʃ] [sɪk] , [ðə; ði]['ɪnməʊst] [səʊl] [ə; eɪ] - [fret] ,
**With the flesh sick , the inmost soul a - fret ,**
和 这 肉 生病的 , 这 最 灵魂 一个 - 烦恼 ,

肉体病入膏肓，灵魂深处也忧心忡忡。

[peɪl] , ['pʌlslɪs] ['peɪʃ(ə)ns] , ['aʊə(r)] ['veri] [seks] ,
**Pale , pulseless patiences , our very sex ,**
苍白 , 无脉搏 病人 , 我们的 非常 性别 ,

苍白无力、毫无生气的病人，我们这个性别本身，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] , [wʌn][mɔː(r)][ləʊd]
**That should be a protection , one more load**
那 应该 是 一个 保护 , 一 更多的 加载

那应该是一种保护，再加一层负荷。

[tuː; tə] [leɪd] , [ænd; ənd] [tʃeɪf] , [ænd; ənd][veks] .
**To lade , and chafe , and vex .**
到 装载 , 和 摩擦 , 和 烦恼 .

装载、摩擦、惹恼。

[nəʊ]['taɪəd][ɒks][ɜːrdʒd][tuː; tə] ['træmpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][gəʊd]
**No tired ox urged to tramping by the goad**
不 疲劳的 牛 敦促 到 徒步旅行 经过 这 刺激

没有一头疲惫的牛被赶棒驱赶着继续前行。

[fiːlz] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['mjuːtli] - ['mædnɪŋ] ['wɪərinəs]
**Feels a more mutely - maddening weariness**
感觉 一个 更多的 默默地 - 令人抓狂 疲劳

感到一种更加令人难以忍受的疲惫

[ðæn; ðən][wiː; wi] [waɪt] , [blæk] - [gɑːbd] ['spektrəl][g'ɜːlz] [huː] [stænd]
**Than we white , black - garbed spectral girls who stand**
比 我们 白色的 , 黑色的 - 盛装 光谱 女孩们 WHO 站立

比我们这些身着黑衣、站着的白色幽灵般的女孩们还要可怕

['stəʊnɪli] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [waɪl] ['leɪdɪz] [grænd] ,

| Stonily | smiling | on | while | ladies | grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠地 | 微笑 | 在 | 尽管 | 女士们 | 盛大 | , |

斯托尼面带微笑，而女士们则盛装出席。

['iːzəli] ['siːtɪd] , ['aɪdli] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɒs]

| Easily | seated | , | idly | turn | and | toss |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 坐着 | , | 闲散地 | 转动 | 和 | 折腾 |

轻松坐下，漫不经心地翻来覆去

[ðə; ði] ['sæmpl] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɒtʃə(r)] , - [niːθ] [ðə; ði] [glɒs]

| The | samples | ; | and | our | Watcher | , | ' | neath | the | gloss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 样品 | ; | 和 | 我们的 | 观察者 | , | - | 下方 | 这 | 光泽 |

样本；以及我们的观察者，在光鲜亮丽的外表下。

[ɒv; əv] ['kɔːtli] ['smʌgnəs] ['gleərɪŋ] ['menəs] , [stɔːks]

| Of | courtly | smugness | glaring | menace | , | stalks |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宫廷式 | 自鸣 | 刺眼 | 威胁 | , | 茎 |

宫廷式的自鸣得意，令人不寒而栗的威胁，如影随形

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ kriːk ] ['kruːəlti] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] .

| About | us | , | creaking | cruelty | as | he | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我们 | , | 嘎吱作响 | 残酷 | 作为 | 他 | 散步 | . |

他走路时，带着一种令人毛骨悚然的残酷，仿佛在向我们诉说着什么。

[stænd] !

| Stand | ! |
|---|---|
| 站立 | ! |

站立!

[stænd] !

| Stand | ! |
|---|---|
| 站立 | ! |

站立!

[stɪl] [stænd] !

| Still | stand | ! |
|---|---|---|
| 仍然 | 站立 | ! |

站住!

[klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] ,

| Clenched | teeth | and | clutching | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 牙齿 | 和 | 紧握 | 手 | , |

咬紧牙关，紧握双臂

[swɪft] ['blɑːntʃɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌs(ə)l] , [tel]

| Swift | blanching | cheek | , | and | twitching | muscle | , | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 焯水 | 脸颊 | , | 和 | 抽搐 | 肌肉 | , | 告诉 |

脸颊迅速变白，肌肉抽搐，便会显露出来。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] , [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [tuː] [wel] ,

| To | those | who | know | , | what | we | know | all | too | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 知道 | , | 什么 | 我们 | 知道 | 全部 | 也 | 出色地 | , |

对于那些了解我们早已心知肚明之事的人来说，

[ɪg'nɔːd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['kəʊldli] [mɒkt] [baɪ] [treɪd] .

| Ignored | by | Fashion | , | coldly | mocked | by | Trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 经过 | 时尚 | , | 冷冷地 | 嘲笑 | 经过 | 贸易 | . |

时尚界对其不屑一顾，商业界对其冷嘲热讽。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ə'reɪd]

| Are | we | not | for | the | sacrifice | arrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 不是 | 为了 | 这 | 牺牲 | 排列 |

我们难道不是为了那列阵的祭品而准备的吗?

[ɪn] ['deɪnti] ['vestʃə] ?
**In dainty vesture ?**
在 纤巧 笼罩 ?

身着精致服饰?

['prɪti] , [tuː] , [ðeɪ] [seɪ]
**Pretty , too , they say**
漂亮的 , 也 , 他们 说

他们说，她们也很漂亮。

[meɪl] ['bæblə(r)] , [huːm] ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [peɪ]
**Male babblers , whom our sufferings and poor pay**
男性 噪鹛 , 谁 我们的 苦难 和 贫穷的 支付

雄性噪鹛，我们的苦难和贫困换来的报酬

[maɪt] [ʃɒk] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ges]
**Might shock , could they but guess**
可能 震惊 , 可以 他们 但 猜测

可能会令人震惊，但他们猜想

[trɪm] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] [smɑːt] [dres]
**Trim figure and smart dress**
修剪 数字 和 聪明的 裙子

苗条的身材和得体的着装

['kʌvə(r)][ænd; ənd][haɪd] , [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət]['dɒktə(r)] - [ken] ,
**Cover and hide , from all but doctor - ken ,**
覆盖 和 隐藏 , 从 全部 但 医生 - 肯 ,

除了肯医生之外，对所有人隐瞒和躲藏起来。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [deθ] .
**Disease and threatening death .**
疾病 和 威胁 死亡 .

疾病和死亡威胁。

[əʊ] ! [men] , [men] , [men] !
**Oh ! men , men , men !**
哦 ! 男人 , 男人 , 男人 !

哦！男人，男人，男人！

[juː; jʊ][baʊ; bəʊ] , [smaɪl] , ['flætə(r)] — [ɔːt] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] !
**You bow , smile , flatter — aught but understand !**
你 弓 , 微笑 , 奉承 — 零 但 理解 !

你鞠躬、微笑、奉承——但要明白！

[lɒŋ] ['aʊəz] [leɪ] ['liːθ(ə)l][hænd]
**Long hours lay lethal hand**
长的 小时 躺 致命 手

长时间工作会带来致命的后果

[ə'pɒn]['aʊə(r)] ['veri] ['vaɪt(ə)lz] .
**Upon our very vitals .**
之上 我们的 非常 命脉 .

这关系到我们的生命安全。

[siːts] [maɪt] [seɪv]
**Seats might save**
座位 可能 节省

座位或许能节省

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] ,
**From an untimely grave ,**
从 一个 不合时宜 严重 ,

从一个英年早逝的坟墓里，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['hærɪd] , ['ɪnli] ['æŋgwɪʃt] [g'ɜ:lz] ;
**Hundreds of harried , inly anguished girls ;**
数百 的 疲惫不堪 , 仅限 痛苦的 女孩们 ;

数百名饱受折磨、内心痛苦的女孩;

[ju:; jʊ] [si:] — [ðeə(r)] [snəʊ] - [gɜ:t] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ni:tli] - ['ɔ:dəd] [kɜ:rlz] !
**You see — their snow - girt throats and neatly - ordered curls !**
你 看 — 他们的 雪 - 束 喉咙 和 整齐地 - 订购 卷发 !

你看——它们被雪覆盖的喉咙和整齐排列的卷发!

[aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['fi:ldz] ?
**Out to the green fields ?**
出去 到 这 绿色的 字段 ?

去绿油油的田野吗?

[neɪ] ,
**Nay ,**
不 ,

不,

[ðɪs] [ɔ:l] [tu:] ['fli:tɪŋ] [deɪ]
**This all too fleeting day**
这 全部 也 转瞬即逝 天

这转瞬即逝的一天

[tu:; tə] [rest] [ɪz] ['dedɪkeɪt] .
**To rest is dedicate .**
到 休息 是 奉献 .

休息即奉献。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [rest]
**But not the rest**
但 不是 这 休息

但其余部分则不然。

[ɒv; əv] [ 'braitən ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['laɪt(ə)nd] [brest] .
**Of brightened spirit , and of lightened breast .**
的 明亮 精神 , 和 的 轻度 胸部 .

精神焕发，心情舒畅。

[ðə; ði] [dʌl] , [ded] , [hɑ:f] - [ɪn'ænɪmət] ['ledn] [kraʊtʃ]
**The dull , dead , half - inanimate leaden crouch**
这 乏味的 , 死的 , 一半 - 无生命 铅灰色 蹲伏

沉闷、死寂、半死不活的铅灰色蹲伏

[ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɒn] [ðɪs] ['ʃæbi] [kaʊtʃ]
**Of sheer exhaustion on this shabby couch**
的 透明 疲惫 在 这 破旧 长椅

筋疲力尽地瘫倒在这张破旧的沙发上。

[ɪz] [ɔ:l] [maɪ] [wi:ks] [rɪ'pəʊz] .
**Is all my week's repose .**
是 全部 我的 本周 休息 .

这就是我一周的休息时间。

[ri:d] ?
**Read ?**
读 ?

读?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪəd] [aɪz] [kləʊz] ,
**But the tired eyes close ,**
但 这 疲劳的 眼睛 关闭 ,

但疲惫的双眼渐渐闭上。

[ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] ['nɜ:vləs] ['fɪŋgəz] [drɒps] ;

| The | book | from | nerveless | fingers | drops | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 从 | 无神经 | 手指 | 滴 | ; |

书本从我毫无防备的指尖滑落;

['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [sləʊ] [hɑ:t] [stɒps] .

| Almost | the | slow | heart | stops | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 慢的 | 心 | 停止 | . |

缓慢的心脏几乎停止了跳动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɒk] [hɔ:lts][nɒt][ɒn][ɪts] ['restləs] [raʊnd] .

| But | the | clock | halts | not | on | its | restless | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钟 | 停止 | 不是 | 在 | 它是 | 不安 | 圆形的 | . |

但时钟却不停地运转着。

['wɪərinəs] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ði] [ hwə: ] [saʊnd] ,

| Weariness | shudders | at | the | whirring | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 颤抖 | 在 | 这 | 嗡嗡声 | 声音 | , |

嗡嗡声让疲惫感不禁颤抖。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:p] [straɪk] [ di'klɛə ]

| As | the | sharp | strike | declares |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 锋利的 | 罢工 | 声明 |

猛烈的打击宣告

[swɪft] [tu:; tə][ɪts]['kləʊzɪŋ] [weəz]

| Swift | to | its | closing | wears |
|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 到 | 它是 | 结束 | 穿着 |

迅速结束

[wʌn] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [bri:f] [ 'intəlu:d ] [frɒm; frəm] [tɔɪl]

| One | more | of | those | brief | interludes | from | toil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 的 | 那些 | 简短的 | 插曲 | 从 | 辛劳 |

又一次短暂的辛劳间隙

[wɪtʃ] [li:v] [ˌju: 'es] [stɪl] [ðə; ði]['leɪbə(r)] - ['dɛspəts] [spɔɪl] ,

| Which | leave | us | still | the | labour | - | despot's | spoil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 离开 | 我们 | 仍然 | 这 | 劳动 | - | 独裁者的 | 剧透 | , |

这最终还是给我们留下了劳工专制者的战利品。

[sleɪvz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ˌʌnri'læksiŋ] [streɪn] ,

| Slaves | of | long | hours | and | unrelaxing | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 的 | 长的 | 小时 | 和 | 令人不放松 | 拉紧 | , |

长时间工作和令人疲惫不堪的奴隶们

[ʌn'streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɑ:ləst] , [su:n] [ə'gen]

| Unstrengthened | and | unsolaced | , | soon | again |
|---|---|---|---|---|---|
| 未加强的 | 和 | 未获慰藉 | , | 很快 | 再次 |

毫无力量，也未得到慰藉，很快又将

[tu:; tə] [tred] [ðə; ði] [raʊnd] , [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] ;

| To | tread | the | round | , | and | lift | the | lengthening | chain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 踏 | 这 | 圆形的 | , | 和 | 举起 | 这 | 延长 | 链 | ; |

踏遍圆周，提起不断延长的链条;

[stænd] — [tɪl] [hɪ'stɪəriə] [leɪz] [ɪts] ['hɪdiəs] [klʌtʃ]

| Stand | — | till | hysteria | lays | its | hideous | clutch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | — | 直到 | 歇斯底里 | 躺下 | 它是 | 可怕 | 离合器 |

站住——直到歇斯底里攫取它可怕的魔爪。

[ɒn]['aʊə(r)][gɜ:l] - [hɑ:ts] , [ɔ:(r)] - [tʌtʃ]

| On | our | girl | - | hearts | , | or | epilepsy's | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 女孩 | - | 心 | , | 或者 | - | 触碰 |

在我们少女般的心灵深处，或是癫痫的触碰

[ θril ] [θruː] ['taɪəd] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [breɪn] .
**Thrills through tired nerves and palsied brain .**
刺激 通过 疲劳的 神经 和 麻痹症 脑 .

在疲惫的神经和麻木的大脑中带来刺激。

[ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gen] !
**Again — again — again !**
再次 — 再次 — 再次 !

再来一次——再来一次——再来一次!

[haʊ] [lɒŋ] ?
**How long ?**
如何 长的 ?

多久?

[tɪl] [deθ] , [ə'pɒn][ɪts]['kaɪndli][kwest] ,
**Till Death , upon its kindly quest ,**
直到 死亡 , 之上 它是 亲切地 寻求 ,

直到死亡，在它仁慈的征途中，

[gɪvz] [ə; eɪ] [truː] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] !
**Gives a true Day of Rest !**
给予 一个 真的 天 的 休息 !

带来真正的休息日!

['iːstə(r)] .
**EASTER MANŒUVRES .**
复活节 机动 .

复活节演习。

['bækəs] [ɒn] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] !
**BACCHUS ON A BICYCLE !**
巴克斯 在 一个 自行车 !

骑自行车的酒神巴克斯!

( [ə; eɪ] " ['seɪfti] " [tuː] ! ! )
**( A " Safety " too ! ! )**
( 一个 " 安全 " 也 ! ! )

（还有"安全"选项！！）

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ɪn'fɪnəti][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [end][tuː; tə] ['hæməsmɪθ]
**This incident repeated itself to infinity from the East End to Hammersmith**
[ænd; ənd] [bæk] ! !
**and back ! !**
和 后退 ! !

从东区到哈默史密斯，再返回东区，这种事件不断重复发生，永无止境!

['rɔɪəl] [rɪ'wɔːdz] [tuː; tə] [gʊd] ['pleər] . — " [æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]
**Royal Rewards to Good Players . — " As a sequel to the performance of**
皇家 奖励 到 好的 球员 . — " 作为 一个 续集 到 这 表现 的
['bekɪt] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ,
**Becket at Windsor ,**
贝克特 在 温莎 ,

皇家奖励优秀演员——"作为温莎上演《贝克特》的续篇，

['mɪstə(r)] . ['ɜːvɪŋ] " — [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] — " [wɒz; wəz]
**Mr . Irving " — as we were informed by the Daily News — " was**
先生 . 欧文 " — 作为 我们 是 知情的 经过 这 日常的 消息 — " 曾是
[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌd] .
**presented by the Queen with a stud .**
呈现 经过 这 女王 和 一个 钉子 .

据《每日新闻》报道，"欧文先生"获女王赠予一枚种马。

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [stʌd] ?
**" What will he do with the stud ?**
" 什么 将要 他 做 和 这 钉子 ?

“他会怎么处置这匹种马？”

[wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] , [gəʊ] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [stʌd] [æt; ət][sʌm; səm]
**Will he take to the turf , go racing , and keep the stud at some**
将要 他 拿 到 这 草皮 , 去 赛车 , 和 保持 这 钉子 在 一些
['njuːˌmɑːkɪt] ['treɪnɪŋ] - ['steɪblz] ?
**Newmarket training - stables ?**
纽马克特 训练 - 马厩 ?

他会重返赛场，参加比赛，并将种马留在纽马克特的某个训练马厩吗?

[pə'hæps] " [ðə; ði] [stʌd] " [kən'sistid] [ɒv; əv] ['fɪfti] " ['pəuniz] " — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɜːs] - [æn; ən] - -
**Perhaps " the stud " consisted of fifty " ponies " — but this is a purse - an ' -**
也许 " 这 钉子 " 由……组成 的 五十 " 小马 " — 但 这 是 一个 钱包 - 一个 - -
[ɔːl]['mætə(r)] ,
**all matter ,**
全部 事情 ,

或许“种马场”由五十匹“小马”组成——但这事关乎资金多少，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
**into which we are not at liberty to inquire .**
进入 哪个 我们 是 不是 在 自由 到 查询 .

我们无权对此进行探究。

[mɪs] ['elən] ['teri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
**Miss Ellen Terry received a brooch from Her Majesty ,**
错过 艾伦 特里 已收到 一个 胸针 从 她 威严 ,

艾伦·特里小姐收到了一枚女王陛下赠送的胸针。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] " [viː] . [ɑː(r)] . [aɪ] . " ['aʊə(r)] - ['ærɪ] [sez] [ðiːz] [ɪ'nɪʃlz] ['sɪgnɪfaɪ] " [viː]
**on which are the letters " V . R . I . " Our ' Arry says these initials signify " Ve**
在 哪个 是 这 信件 " V . 拉 . 我 . " 我们的 - 阿瑞 说道 这些 首字母 表示 " ve
[ɑː(r); ə(r)] - ['aɪliː] [pliːzd] .
**Are ' Ighly pleased .**
是 - 高度 高兴 .

上面有字母“VRI”。我们的“Arry”说这些首字母表示“我们非常高兴”。

" [ɔː(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['prez(ə)nts][tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['spiːkɪŋ] , [viː] . [ɑː(r)] . [aɪ] , [mait] [miːn] ,
**" Or , taking the two presents together , as speaking , V . R . I , might mean ,**
" 或者 , 采取 这 二 礼物 一起 , 作为 请讲 , V . 拉 . 我 , 可能 意思是 ,
[sez] - ['ærɪ] , " [viː][ɑː(r)] - [aɪv] ['seɪfli] .
**says ' Arry , " Ve R - Ived safely .**
说道 - 阿瑞 , " ve 拉 - 已入住 安全 .

“或者，把这两份礼物放在一起，就像说话一样，VRI 可能意味着，”Arry 说，“我们已经安全返回了。”

" ['laɪən][ænd; ənd] [læm] .
**" LION AND LAMB .**
" 狮子 和 羊肉 .

“狮子与羔羊。”

[ " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
**[ " I think that when we consider an Opposition ,**
[ " 我 思考 那 什么时候 我们 考虑 一个 反对 ,

我认为，当我们考虑反对派时，

[ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [pə'sɪfɪkli] [sɪt] [daʊn] — [ɔː(r)][laɪ] [daʊn] ,

| in | which | Lord | Salisbury | and | Mr | . | Chamberlain | pacifically | sit | down | — | or | lie | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 主 | 索尔兹伯里 | 和 | 先生 | . | 管家 | 和平地 | 坐 | 向下 | — | 或者 | 说谎 | 向下 | , |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

索尔兹伯里勋爵和张伯伦先生平静地坐下——或者一起躺下——

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] , [ɑː'selvz] , [fiːl] ['veri] ['sensətɪv] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌhəʊməʊdʒə'niːəti] .

| we | need | not | , | ourselves | , | feel | very | sensitive | on | the | subject | of | homogeneity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 不是 | , | 我们自己 | , | 感觉 | 非常 | 敏感的 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 同质性 | . |

我们自己不必对同质性问题感到非常敏感。

" — ['mɪstə(r)] .

| " | — | Mr | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 先生 | . |

“-先生。

['glædstəun][æt; ət][ðə; ði][ef] . [əʊ] . ['lɪbərəl] ['miːtɪŋ] . ]

| Gladstone | at | the | F | . | O | . | Liberal | Meeting | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉德斯通 | 在 | 这 | F | . | 哦 | . | 自由派 | 会议 | . | ] |

格莱斯顿在自由党大会上。

['sɒli] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ,

| Solly | had | a | little | Lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 索利 | 有 | 一个 | 小的 | 羊肉 | , |

索利有只小羊羔，

[frɒm; frəm] ['brʌmədʒəm] [juː; jʊ] [nəʊ] !

| From | Brummagem | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 伯明翰 | 你 | 知道 | ! |

来自伯明翰的你肯定知道!

[ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] ['sɒli] [went]

| And | wheresoever | Solly | went |
|---|---|---|---|
| 和 | 无论在何处 | 索利 | 去 |

无论索利去了哪里

[ðæt] [læm] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] .

| That | Lamb | was | bound | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 羊肉 | 曾是 | 边界 | 到 | 去 | . |

那只羔羊注定要离开。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪn][fækt] !

| The | Lion | and | the | Lamb | in | fact | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 和 | 这 | 羊肉 | 在 | 事实 | ! |

真是狮子与羔羊啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['dʒɒli] ?

| And | what | could | be | more | jolly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 快乐的 | ? |

还有什么比这更令人愉快的呢?

[jet] [sʌm; səm][duː; də]['wɪspə(r)] [ðæt] — ['sʌmtaɪmz] —

| Yet | some | do | whisper | that | — | sometimes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一些 | 做 | 耳语 | 那 | — | 有时 | — |

然而，有些人却私下里说——有时候——

[ðə; ði] [læm] [ siːm ] ['liːdɪŋ] ['sɒli] .

| The | Lamb | seems | leading | Solly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊肉 | 似乎 | 领导 | 索利 | . |

羔羊似乎在引领索利。

" [wɒt] [həʊ] , [ə'pɒθəkəri] ! " — [lɑ:st] [wi:k] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['bɛsˌbɜ:roʊ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst]
" What Ho , Apothecary ! " — Last week the Earl of Bessborough was announced
" 什么 何 , 药剂师 ! " — 最后的 星期 这 伯爵 的 贝斯伯勒 曾是 宣布
[æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɛsˌbɜ:roʊ] ,
as having arrived at Bessborough ,
作为 拥有 到达的 在 贝斯伯勒 ,

"嚯，药剂师！"——上周，贝斯伯勒伯爵被宣布抵达贝斯伯勒。

- , ['aɪələnd] .
Pilltown , Ireland .
- , 爱尔兰 .

爱尔兰皮尔敦。

[wɒt] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'rektɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ ə'pɔθəkəri ] - [hɔ:l] !
What an appropriate spot for erecting an Irish Apothecaries ' Hall !
什么 一个 合适的 点 为了 竖立 一个 爱尔兰 药剂师 - 大厅 !

这里真是建造爱尔兰药剂师协会会馆的绝佳地点！

[wɒt] [ɪz] [lɔ:d] - ['fæməli] [neɪm] ?
What is Lord Bessborough's family name ?
什么 是 主 - 家庭 姓名 ?

贝斯伯勒勋爵的姓氏是什么？

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] - ?
Is it The O'Cockle ?
是 它 这 - ?

是奥科克尔吗？

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
THE AUTHOR .
这 作者 .

作者。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ,
It lay on the book - stall for sale ,
它 躺 在 这 书 - 摊位 为了 销售 ,

它静静地躺在书摊上待售。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [si:md] ['wɪlɪŋ] ,
But no one to purchase seemed willing ,
但 不 一 到 购买 似乎 愿意的 ,

但似乎没有人愿意购买。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] " ['hju:mərəs] [teɪl] ,
The ticket was " Humorous Tale ,
这 票 曾是 " 幽默 故事 ,

票上写的是"幽默故事"，

[tu:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] — [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
Two - and - sixpence — reduced to a shilling .
二 - 和 - 六便士 — 减少 到 一个 先令 .

两便士六便士——减至一先令。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hju:mə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
" But the humour was lost upon me .
" 但 这 幽默 曾是 丢失的 之上 我 .

但我却没能领会其中的幽默。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒest] [fel] [ʌn'kɒmənli] [flæt] .
And the jest fell uncommonly flat .
和 这 笑话 跌倒 不寻常地 平坦的 .

这个玩笑出乎意料地冷场了。

[kʊd; kəd][ðə; ði][dʒəʊks][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðen] [bi:; bi]

| Could | the | jokes | I | had | written | then | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 笑话 | 我 | 有 | 书面 | 然后 | 是 |

我当时写的那些笑话会不会是

[səʊ]['fɔ:lən][ɪn]['vælju:][æz; əz][ðæt] ?

| So | fallen | in | value | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 倒下 | 在 | 价值 | 作为 | 那 | ? |

价值跌到这种程度了吗?

[ðə; ði] [fɜ:st] ['dju:ti][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ( [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] ) .

| The | First | Duty | of | an | Opposition | ( | As | it | now | seems | to | be | understood | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 责任 | 的 | 一个 | 反对 | ( | 作为 | 它 | 现在 | 似乎 | 到 | 是 | 理解 | ) | . |

— " [tu:; tə][laɪ][ɪn] [ku:l] [əb'strʌkʃn] ,

| — | " | To | lie | in | cool | Obstruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 到 | 说谎 | 在 | 凉爽的 | 梗阻 | , |

反对派的首要职责（就目前人们的理解而言）——"冷静地阻挠，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [rɒt] .

| and | talk | rot | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 腐烂 | . |

胡说八道。

" — ( ['ʃeɪkˌspɪər] — ['slaɪtli] [ə'dæptɪd] . )

| " | — | ( | Shakspeare | — | slightly | adapted | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | ( | 莎士比亚 | — | 轻微地 | 改编 | . | ) |

——（莎士比亚原著，略作改编）

['mɒd(ə)n][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['aʊə(r)] ['jʌŋgɪst] ['spɔ:tɪŋ] [i'təʊniən] . — " [ɪn] - ['pɔ:pəris] " — [ai] . [i:] .

| Modern | Translation | by | our | Youngest | Sporting | Etonian | . | — | " | In | formâ | pauperis | " | — | i | . | e | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 翻译 | 经过 | 我们的 | 最小的 | 体育 | 伊顿人 | . | — | " | 在 | - | 贫民 | " | — | 我 | . | e | . |

, " [ɪn]['rɑ:ðə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [fɔ:m] .

| , | " | in | rather | poor | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 在 | 相当 | 贫穷的 | 形式 | . |

现代翻译由我们最年轻的伊顿体育生完成。——"In formâ pauperis"——即"in rather poor form.

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[æt; ət][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ˌentə'teɪnmənt] .

| AT | AN | AFTERNOON | ENTERTAINMENT | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 下午 | 娱乐 | . |

在下午的娱乐活动中。

[si:n] — ['prɪnsɪz] [hɔ:l] , [ˌpɪkə'dɪli] .

| Scene | — | Prince's | Hall | , | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 王子的 | 大厅 | , | 皮卡迪利 | . |

场景——皮卡迪利大街王子大厅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɑ:(r); ə(r)] — [ə; eɪ] ['lʌndən] [ɑ:nt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ,

| Among | the | Audience | are | — | A | London | Aunt | , | and | her | Eldest | Daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 观众 | 是 | — | 一个 | 伦敦 | 阿姨 | , | 和 | 她 | 长子 | 女儿 | , |

[wɪð] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| with | a | Cousin | from | the | Country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表哥 | 从 | 这 | 国家 | , |

观众席中有——一位来自伦敦的姑妈和她的大女儿，以及一位来自乡下的表妹，

[hu:] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ə'mju:z] ; [ə; eɪ] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd] ['leɪdi] [frɒm; frəm]['brɪkstən] ,

| who | is | just | a | little | difficult | to | amuse | ; | a | Serious | - | minded | Lady | from | Brixton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 难的 | 到 | 娱乐 | ; | 一个 | 严肃的 | - | 有思想 | 女士 | 从 | 布里克斯顿 | , |

她有点难逗乐；一位来自布里克斯顿的严肃女士，

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['frɪvələs] [frend] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fiː'ɒnseɪz] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
**with** 和 **a** 一个 **more** 更多的 **frivolous** 轻浮 **Friend** 朋友 **;** ; **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的 **Fiancés** 未婚夫们 **;** ; **and** 和 **an** 一个 **Unsophisticated** 不谙世事的
['fɑːðə(r)] ,
**Father** 父亲 **,** ,

还有一个比较轻浮的朋友；一对未婚夫；以及一个不谙世事的父亲，

[wɪð] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
**with** 和 **an** 一个 **Up** 向上 **-** - **to** 到 **-** - **date** 日期 **little** 小的 **Daughter** 女儿 **.** .

有一个时髦的小女儿。

[æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [pjʊə(r)] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] " [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði]
**An** 一个 **exhibition** 展览 **of** 的 **"** " **Pure** 纯的 **Sleight** 魔术 **-** - **of** 的 **-** - **Hand** 手 **"** " **has** 有 **just** 只是 **been** 到过 **given** 给定 **on** 在 **the** 这
[steɪdʒ] .
**Stage** 阶段 **.** .

舞台上刚刚上演了一场"纯粹的手法魔术"表演。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] ['leɪdi] .
**The** 这 **Serious** 严肃的 **Lady** 女士 **.** .

严肃的女士。

['klevə(r)] ?
**Clever** 聪明的 **?** ?

聪明的?

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ;
**Yes** 是的 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **it** 它 **is** 是 **clever** 聪明的 **enough** 足够的 **,** , **if** 如果 **that's** 那就是 **all** 全部 **;** ;

是的，亲爱的，如果仅此而已的话，那它已经足够巧妙了；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][kwaɪt] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] -
**but** 但 **I** 我 **never** 绝不 **can** 能 **quite** 相当 **reconcile** 调和 **my** 我的 **conscience** 良心 **to** 到 **encouraging** 鼓励 **a** 一个 **fellow** 同伴 **-**
['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'sepʃn] !
**creature** 生物 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **living** 活的 **by** 经过 **deliberate** 商榷 **deception** 欺骗 **!** !

但我始终无法克服自己的良心，去鼓励同胞通过蓄意欺骗来谋生！

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
**Her** 她 **Friend** 朋友 **.** .

她的朋友。

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [hɑːm] [ɪn]['kʌndʒərɪŋ] , [maɪ'self] .
**Oh** 哦 **,** , **I** 我 **don't** 不 **see** 看 **any** 任何 **harm** 伤害 **in** 在 **conjuring** 魔法 **,** , **myself** 我 **.** .

哦，我个人觉得施展魔法没什么害处。

[ðə; ði][es] . [el] . [aɪ][kænt] [fə'get] [ðæt] ['feərəʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɔːsərəz] [ænd; ənd][mə'dʒɪʃ(ə)nz] ,
**The** 这 **S** S **.** . **L** L **.** . **I** 我 **can't** 不能 **forget** 忘记 **that** 那 **Pharaoh** 法老 **had** 有 **his** 他的 **Sorcerers** 巫师 **and** 和 **Magicians** 魔术师 **,** ,
[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['æktɪd] !
**and** 和 **how** 如何 **they** 他们 **acted** 行动 **!** !

我无法忘记法老拥有他的巫师和魔法师，以及他们的所作所为！

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| Her | Friend | . |
|---|---|---|
| 她 | 朋友 | . |

她的朋友。

[ɑː] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| Ah | , | I | never | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 绝不 | 锯 | 他们 | . |

啊，我从没见过他们。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ɑːnt] ( [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ) .

| The | London | Aunt | ( | to | her | Niece | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | 阿姨 | ( | 到 | 她 | 侄女 | ) | . |

伦敦的姑妈（对她的侄女说）。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['səufi; 'sɔ-] ?

| Enjoying | it | , | Sophy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 享受 | 它 | , | 索菲 | ? |

索菲，你喜欢吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] ['riːəli] [gʊd] ['kʌndʒərɪŋ] !

| Such | a | treat | for | you | , | to | see | really | good | conjuring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 对待 | 为了 | 你 | , | 到 | 看 | 真的 | 好的 | 魔法 | ! |

能看到如此精彩的魔术表演，真是太棒了!

['səufi; 'sɔ-] .

| Sophy | . |
|---|---|
| 索菲 | . |

索菲。

[jes] , [ɑːnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| Yes | , | Aunt | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 阿姨 | , | 感谢 | 你 | . |

是的，阿姨，谢谢您。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][dɪd] [ðæt] [trɪk] [wɪð] [tuː] ['ræbɪts] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['peni]

| But | our | new | Curate | did | that | trick | with | two | rabbits | at | the | last | Penny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 新的 | 策展 | 做过 | 那 | 诡计 | 和 | 二 | 兔子 | 在 | 这 | 最后的 | 一分钱 |

['ridɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] !

| Readings | we | had | ! |
|---|---|---|---|
| 阅读 | 我们 | 有 | ! |

但是，我们新来的牧师在上次的便士阅读会上用两只兔子表演了这个魔术!

[ [ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [skriːn] [ɪz] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌentə'teɪnə(r)] [θrəʊz] ['veəriəs] ['ʃædəʊz]

| [ | A | calico | screen | is | brought | forward | on | which | the | Entertainer | throws | various | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | 印花布 | 屏幕 | 是 | 带来 | 向前 | 在 | 哪个 | 这 | 艺人 | 投掷 | 各种各样的 | 阴影 |

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

| with | his | hands | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | . |

[一块印花布幕被搬了过来，艺人用手在幕上投射出各种各样的影子。

[ðə; ði][es] . [el] . [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?

| The | S | . | L | . | Is | that | a | little | house | at | the | corner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | S | . | L | . | 是 | 那 | 一个 | 小的 | 房子 | 在 | 这 | 角落 | ? |

SL，那是街角的那栋小房子吗?

[əʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [duː; də] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] — [ðen] [ai] [siː] [nəʊ]['merɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Oh | , | he | doesn't | do | that | with | his | hands | — | then | I | see | no | merit | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 不 | 做 | 那 | 和 | 他的 | 双手 | — | 然后 | 我 | 看 | 不 | 优点 | 在 | 它 | . |

哦，他不用手做这件事——那我就看不出它有什么价值了。

[huz] [ðæt] ?
**Who's that ?**
谁是 那 ?

那是谁?

( [ə; eɪ] [smɔ:l] [meɪl] ['ʃædəʊ] , [kɑ:st][baɪ][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [raɪt] [hænd] , [krɔ:sɪz] [ðə; ði] [skri:n] ,
**( A small male shadow , cast by the performer's right hand , crosses the screen ,**
( 一个 小的 男性 阴影 , 投掷 经过 这 表演者的 正确的 手 , 十字架 这 屏幕 ,

(表演者右手投下的一个矮小男性影子掠过屏幕,

[ænd; ənd] [ nɔk ] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpənd][baɪ][ðə; ði][left][hænd] ,
**and knocks timidly at the door , which is opened by the left hand ,**
和 敲门声 胆怯地 在 这 门 , 哪个 是 打开 经过 这 左边 手 ,

他怯生生地敲了敲门，门用左手打开了。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
**in the character of a little Lady .**
在 这 特点 的 一个 小的 女士 .

扮演一位小淑女。

[ðə; ði]['kʌp(ə)l] [ɪm'breɪs] [ɪ'fju:sɪvli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][ˌɪn'saɪd] . )
**The couple embrace effusively , and retire inside . )**
这 夫妻 拥抱 热情洋溢 , 和 退休 里面 . )

这对夫妇热情拥抱，然后回到屋内休息。)

[ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !
**Ah , that's the husband coming home !**
啊 , 那就是 这 丈夫 未来 家 !

啊，那是老公回家了!

[ [ə'nʌðə(r)] [meɪl] ['ʃædəʊ] ['entəz] [ænd; ənd] [ nɔk ] ['fjʊəriəsli] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ˌrekə'nɔitəz]
**[ Another male shadow enters and knocks furiously , while the little Lady reconnoitres**
[ 其他 男性 阴影 进入 和 敲门声 愤怒地 , 尽管 这 小的 女士 侦察
['kɔ:ʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] .
**cautiously from the window above .**
谨慎地 从 这 窗户 多于 .

[另一个男性的身影走了进来，用力敲门，而小女士则小心翼翼地从上面的窗户里窥视。

[hɜ:(r); hə(r)] [frend] .
**Her Friend .**
她 朋友 .

她的朋友。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
**I expect that must be the husband .**
我 预计 那 必须 是 这 丈夫 .

我想那应该是丈夫。

[ðə; ði][es] . [el] . [wɒt] ? — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !
**The S . L . What ? — and the wife behaving like that in his absence !**
这 S . L . 什么 ? — 和 这 妻子 行为 喜欢 那 在 他的 缺席 !

SL什么? ——妻子在他不在家的时候竟然那样做!

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] — — ( [ðə; ði][fɜ:st] [meɪl] ['ʃædəʊ] ['kɒmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [faɪts]
**If I thought that was the — — ( The first male shadow comes out , and fights**
如果 我 想法 那 曾是 这 — — ( 这 第一的 男性 阴影 来 出去 , 和 战斗
[ðə; ði]['sekənd] ,
**the second ,**
这 第二 ,

如果我以为那是——（第一个男性影子出现，与第二个影子战斗，

[huː] [rɪ'triːts] , ['wʊstɪd] . )

| who | retreats | , | worsted | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 静修 | , | 最差 | . | ) |

退缩者，败下阵来。）

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['skændələs] .

| I | never | saw | anything | so | scandalous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 丑闻 | . |

我从未见过如此丑闻的事情。

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [jɔː'self] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ]

| How | you | can | call | yourself | consistent | , | and | sit | there | and | laugh | at | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 能 | 称呼 | 你自己 | 持续的 | , | 和 | 坐 | 那里 | 和 | 笑 | 在 | 这样的 |

[θɪŋz] — — !

| things | — | — | ! |
|---|---|---|---|
| 事物 | — | — | ! |

你怎么能自称始终如一，却还坐在那里嘲笑这种事——！

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ( [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ) .

| Her | Friend | ( | apologetically | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | ( | 带着歉意地 | ) | . |

她的朋友（带着歉意）

[ai] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] — [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] ['ðer] ['əʊnli]['raɪv(ə)l] ['lʌvəz] , [ɔː(r)] [hiːz]

| I | can't | help | laughing | — | and | , | after | all | , | perhaps | they're | only | rival | lovers | , | or | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 笑 | — | 和 | , | 后 | 全部 | , | 也许 | 它们是 | 仅有的 | 竞争对手 | 恋人 | , | 或者 | 他是 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| her | father | , | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 或者 | 某物 | . |

我忍不住笑了——毕竟，也许他们只是情敌，或者他是她的父亲，或者别的什么。

[ðə; ði][es] . [el] . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [bəʊld] [weɪ] —

| The | S | . | L | . | And | she | inviting | one | to | come | into | the | house | in | that | bold | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | S | . | L | . | 和 | 她 | 邀请 | 一 | 到 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | 在 | 那 | 大胆的 | 方式 | — |

[ə; eɪ][naɪs][ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] !

| a | nice | example | for | young | persons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 例子 | 为了 | 年轻的 | 人 | ! |

她以如此大胆的方式邀请别人进屋——这对年轻人来说是一个很好的榜样！

[lʊk] [ðeə(r)] , [hiːz] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ,

| Look | there | , | he's | come | back | with | a | flageolet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那里 | , | 他是 | 来 | 后退 | 和 | 一个 | 鞭状 | , |

瞧，他带着一支小鞭回来了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['æktʃuəli] [ pɔː ] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

| and | she's | actually | poured | a | jug | of | water | on | his | head | out | of | the | window | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 实际上 | 倾倒 | 一个 | 水壶 | 的 | 水 | 在 | 他的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ! |

她竟然从窗户往他头上浇了一壶水！

" ['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hændz] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| " | Only | a | pair | of | hands | , | " | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 一对 | 的 | 双手 | , | " | 做过 | 你 | 说 | ? |

你说"只有一双手"?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] " [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

| So | it | may | be | — | but | we | all | know | who | it | is | that | " | Finds | some | mischief | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 可能 | 是 | — | 但 | 我们 | 全部 | 知道 | WHO | 它 | 是 | 那 | " | 发现 | 一些 | 恶作剧 | 仍然 |

[fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də] " — [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| For | idle | hands | to | do | " | — | and | there | we | have | an | illustration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 闲置的 | 双手 | 到 | 做 | " | — | 和 | 那里 | 我们 | 有 | 一个 | 插图 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

或许如此——但我们都知道是谁"总能找到些恶作剧来消磨时间"——这就是个例子。

[maɪ][dɪə(r)] .

| my | dear | . |
|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的。

[ [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ 'siːl,skin ] [wɪð] ['vɜːtʃuəs] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

| [ | She | shakes | herself | down | in | her | sealskins | with | virtuous | disapproval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 她 | 奶昔 | 她自己 | 向下 | 在 | 她 | 海豹皮 | 和 | 有德行的 | 不赞成 | . |

她穿着海豹皮，带着一种质朴的不满抖落身上的尘土。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['fɑːðə(r)] ( [huː] [hæz; həz] [biːn] ['rɔːrɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ) .

| The | Unsophisticated | Father | ( | who | has | been | roaring | with | laughter | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不谙世事的 | 父亲 | ( | WHO | 有 | 到过 | 咆哮 | 和 | 笑声 | ) | . |

不谙世故的父亲（他一直在放声大笑）。

['kæpɪt(ə)l] !

| Capital | ! |
|---|---|
| 首都 | ! |

首都！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['klevə(r)] , - [pɒn][maɪ][wɜːd] !

| It | is | amazingly | clever | , | ' | pon | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人惊讶的是 | 聪明的 | , | - | 庞 | 我的 | 单词 | ! |

说真的，这真是太巧妙了！

[kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] — [kæn; kən][juː; jʊ] , - ?

| Can't | imagine | how | they | do | these | things | — | can | you | , | Vivvie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 想象 | 如何 | 他们 | 做 | 这些 | 事物 | — | 能 | 你 | , | - | ? |

我无法想象他们是怎么做到这些的——你能想象吗，薇薇？

[ [tuː; tə] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [tʃaɪld] .

| [ | To | Up | - | to | - | Date | Child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 孩子 | . |

[致最新儿童。

[mɪs] ['vɪviən] .

| Miss | Vivien | . |
|---|---|---|
| 错过 | 薇薇安 | . |

薇薇安小姐。

[əʊ] , [wel] [aɪv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌndʒərɪŋ][æt; ət] ['pɑːtiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ai][doʊnt]

| Oh | , | well | I've | seen | so | much | conjuring | at | parties | , | you | know | , | Father | , | that | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 出色地 | 我已经 | 已见 | 所以 | 很多 | 魔法 | 在 | 各方 | , | 你 | 知道 | , | 父亲 | , | 那 | 我 | 不 |

['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]

| notice | it |
|---|---|
| 注意 | 它 |

哦，你知道，父亲，我在派对上见过太多变魔术了，所以都习以为常了。

[pə'tɪkjələli] , — [bʌt; bət][ɪts] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ][ə'mjuːzd] !

| particularly | , | — | but | it's | nice | to | see | you | so | amused | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | , | — | 但 | 它是 | 好的 | 到 | 看 | 你 | 所以 | 觉得好笑 | ! |

尤其是，——不过看到你这么开心真好！

[ðə; ði][juː] . [ef] . [aɪm] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [siː] , - ; [bʌt; bət][ai][həʊp][jʊr; jər][nɒt] [bɔːd] ?

| The | U | . | F | . | I'm | young | , | you | see | , | Vivvie | ; | but | I | hope | you're | not | bored | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | F | . | 我是 | 年轻的 | , | 你 | 看 | , | - | ; | 但 | 我 | 希望 | 你是 | 不是 | 无聊的 | ? |

薇薇，你知道，我还年轻；但我希望你不会觉得无聊吧?

[mɪs] [viː] . [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [bɔːd] — ['əʊnli][ai] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm] ['sɜːpəntaɪn] ['dɑːnsɪŋ] ,

| Miss | V | . | No | , | I'm | not | bored | — | only | I | thought | there'd | be | some | Serpentine | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | V | . | 不 | , | 我是 | 不是 | 无聊的 | — | 仅有的 | 我 | 想法 | 那里 | 是 | 一些 | 蛇形 | 跳舞 | , |

V小姐：不，我并不觉得无聊——只是我以为会有蛇形舞表演。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| and | more | of | the | Music | Hall | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 的 | 这 | 音乐 | 大厅 | 关于 | 它 | . |

还有更多关于音乐厅的内容。

[ðə; ði][juː] . [ef] . ['mjuːzɪk] [hɔːl] !

| The | U | . | F | . | Music | Hall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | F | . | 音乐 | 大厅 | ! |

佛罗里达大学音乐厅!

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]['mjuːzɪk] [hɔːlz] , [eɪ] ?

| Why | , | what | do | you | know | about | Music | Halls | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 音乐 | 大厅 | , | 嗯 | ? |

你对音乐厅了解多少呢?

[mɪs] [viː] . ( [wɪð] [kɑːm][suːˌpɪəri'ɒrəti] ) .

| Miss | V | . | ( | with | calm | superiority | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | V | . | ( | 和 | 冷静的 | 优势 | ) | . |

V小姐（带着平静的优越感）。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔːŋz] — [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['eniθɪŋ] .

| Several | of | their | songs | — | if | you | call | that | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们的 | 歌曲 | — | 如果 | 你 | 称呼 | 那 | 任何事物 | . |

他们的几首歌——如果那也能算作歌的话。

[ðə; ði][juː] . [ef] . [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] !

| The | U | . | F | . | I | should | be | inclined | to | call | it | a | good | deal | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | F | . | 我 | 应该 | 是 | 倾斜 | 到 | 称呼 | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | 也 | 很多 | ! |

UF 我觉得应该称之为一笔不小的数目才对!

[mɪs] [viː] . ( [kəm'pæʃənətli] ) .

| Miss | V | . | ( | compassionately | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | V | . | ( | 充满同情心 | ) | . |

V小姐（充满同情地）。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

| Would | you | ? |
|---|---|---|
| 会 | 你 | ? |

你会吗?

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

| Poor | dear | Father | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亲爱的 | 父亲 | ! |

可怜的父亲!

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['mɒd(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

| But | you | never | were | very | modern | , | were | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 绝不 | 是 | 非常 | 现代的 | , | 是 | 你 | ? |

但你从来就不是个很现代的人，对吧?

[ [ə; eɪ][blaɪnd] - ['fəʊldɪd] ['leɪdi] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ʌp] ['fɪgəz]

| [ | A | Blind | - | folded | Lady | on | the | Stage | has | been | reading | and | adding | up | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | 瞎的 | - | 折叠 | 女士 | 在 | 这 | 阶段 | 有 | 到过 | 阅读 | 和 | 添加 | 向上 | 数据 |

[ɒn][ə; eɪ] [blæk] [bɔːd] ,

| on | a | black | board | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑色的 | 木板 | , |

舞台上，一位蒙着眼睛的女士正在黑板上阅读和计算数字。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɒfəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːrsənz] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði]

| and | now | offers | to | tell | the | day | of | the | week | of | any | person's | birth | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 优惠 | 到 | 告诉 | 这 | 天 | 的 | 这 | 星期 | 的 | 任何 | 人的 | 出生 | 在 | 这 |

['ɔːdiəns] .

| audience | . |
|---|---|
| 观众 | . |

现在他可以告诉在场任何一位观众他的生日是星期几。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒliːg] .

| Her | Colleague | . |
|---|---|---|
| 她 | 同事 | . |

她的同事。

[wɪl] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] ['kaɪndli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ?

| Will | some | gentleman | kindly | oblige | me | with | the | date | of | his | birth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 一些 | 绅士 | 亲切地 | 必须 | 我 | 和 | 这 | 日期 | 的 | 他的 | 出生 | ? |

请问哪位先生能否好心告知我他的出生日期?

[ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ] .

| The | Fiancée | . |
|---|---|---|
| 这 | 未婚妻 | . |

未婚妻。

[naʊ] , [dʒæk] , [tel] [jɔːz] .

| Now | , | Jack | , | tell | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 杰克 | , | 告诉 | 你的 | . |

杰克，现在轮到你讲你的故事了。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

| I | want | you | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | . |

我希望你这样做。

[dʒæk] ( [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [grʌf] [vɔɪs] ) .

| Jack | ( | in | an | unnaturally | gruff | voice | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | ( | 在 | 一个 | 不自然地 | 粗暴 | 嗓音 | ) | . |

杰克（用一种异常粗犷的声音）

[ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] ['februəri] , [ˌeɪ'tiːn] - ['sɪksti] - [naɪn] !

| Fourteenth | of | February | , | eighteen | - | sixty | - | nine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第十四 | 的 | 二月 | , | 十八 | - | 六十 | - | 九 | ! |

1869年2月14日!

[ðə; ði]['blaɪndfəʊldɪd] ['leɪdi] ( [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] ['piθiə] ) .

| The | Blindfolded | Lady | ( | with | the | air | of | the | Delphic | Pythia | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙眼 | 女士 | ( | 和 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 德尔斐 | 皮提亚 | ) | . |

蒙眼女子（带着德尔斐女祭司的气息）。

[jes] — [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| Yes | — | that | fell | upon | a | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 那 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 周一 | . |

是的——那天是星期一。

[ [əˈplɔːz] .
**[ Applause .**
[ 掌声 .

[掌声。

[hɜː(r); hə(r)][kɑːl] .
**Her Coll .**
她 科尔 .

她的学院。

[ɪz] [ðæt] [kəˈrekt] , [sɜː(r)] ?
**Is that correct , Sir ?**
是 那 正确的 , 先生 ?

先生，是这样吗?

[dʒæk] .
**Jack .**
杰克 .

杰克。

[doʊnt] [nəʊ] .
**Don't know .**
不 知道 .

不知道。

[ [hiː; hi] [ 'redən ] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌnˈkɒnʃəs] .
**[ He reddens , and tries to look unconscious .**
[ 他 变红 , 和 尝试 到 看 无意识 .

他脸涨得通红，装作昏迷不醒的样子。

[hɜː(r); hə(r)][kɑːl] .
**Her Coll .**
她 科尔 .

她的学院。

[naʊ] [ai] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['menʃ(ə)n][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt]
**Now I will ask the Lady if she can mention some event of importance that**
现在 我 将要 问 这 女士 如果 她 能 提到 一些 事件 的 重要性 那
[tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] .
**took place on the same date .**
采取 地方 在 这 相同的 日期 .

现在我将询问这位女士，她能否提及一下同一天发生的某件重要事件。

[ðə; ði][ˌbiː 'el] . [el] . [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
**The Bl . L . Let me think .**
这 bl . L . 让 我 思考 .

让我想想。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

( ['sɒləmli] . )
**( Solemnly . )**
( 庄严地 . )

(郑重地。)

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] - ['sev(ə)n] , [gə'lɒʃ]
**On** **the** **same** **date** **,** **in** **the** **year** **seventeen** **-** **hundred** **-** **and** **-** **thirty** **-** **seven** **,** **goloshes**
在 这 相同的 日期 , 在 这 年 十七 - 百 - 和 - 三十 - 七 , 戈洛什
[wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] !
**were** **first** **invented** **!**
是 第一的 发明 !

同年，也就是 1737 年，头巾首次被发明出来！

[ [laʊd] [ə'plɔːz] .
**[** **Loud** **applause** **.**
[ 大声 掌声 .

[热烈的掌声。

[mɪs] [viː] . ( [æz; əz] [ðə; ði] [peə(r)] [rɪ'taɪə(r)] ) .
**Miss** **V** **.** **(** **as** **the** **pair** **retire** **)** **.**
错过 V . ( 作为 这 一对 退休 ) .

V小姐（两人退休时）。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wɪv] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðæt] ['biːstli] [blæk] - [bɔːd] .
**Well** **,** **thank** **goodness** **,** **we've** **seen** **the** **last** **of** **that** **beastly** **black** **-** **board** **.**
出色地 , 感谢 善良 , 我们已经 已见 这 最后的 的 那 兽 黑色的 - 木板 .

谢天谢地，我们终于摆脱了那块讨厌的黑板。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [sʌmz] .
**I** **didn't** **come** **here** **to** **add** **up** **sums** **.**
我 没有 来 这里 到 添加 向上 总和 .

我来这里不是为了算数的。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ?
**What** **is** **it** **next** **?**
什么 是 它 下一个 ?

接下来会发生什么?

[əʊ] , [ə; eɪ] " ['fɑːmjɑːd] ['ɪmɪteɪtə(r)] .
**Oh** **,** **a** **"** **Farmyard** **Imitator** **.**
哦 , 一个 " 农场 模仿者 .

哦，一个“农场模仿者”。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [rɒt] , ['fɑːðə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
**"** **I** **expect** **that** **will** **be** **rather** **rot** **,** **Father** **,** **don't** **you** **?**
" 我 预计 那 将要 是 相当 腐烂 , 父亲 , 不 你 ?

“父亲，我估计那会相当糟糕，您觉得呢？”

[ ['entə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [huː] [gɪvz] [ˌriːə'lɪstɪk] [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv] ['veəriəs] [lɪv; laɪv] -
**[** **Enter** **a** **Gentleman** **in** **evening** **dress** **who** **gives** **realistic** **imitations** **of** **various** **live** **-**
[ 进入 一个 绅士 在 晚上 裙子 WHO 给予 实际的 仿制品 的 各种各样的 居住 -
[stɒk] .
**stock** **.**
库存 .

一位身着晚礼服的绅士上场，他能逼真地模仿各种牲畜。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
**The** **Country** **Cousin** **.**
这 国家 表哥 .

乡下表亲。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wei] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɑːkʃə(r)] [pɪg] [grʌnts] , [ænd; ənd] " ['swiːtˌlɪps] " [kɔːlz]
**That's** **exactly** **the** **way** **our** **little** **Berkshire** **pig** **grunts** **,** **and** **"** **Sweetlips** **"** **calls**
那就是 确切地 这 方式 我们的 小的 伯克郡 猪 咕哝声 , 和 " 甜唇 " 呼叫
[hɜː(r); hə(r)] [kɑːf] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] ,
**her** **calf** **just** **like** **that** **—** **and** **,**
她 小牛 只是 喜欢 那 — 和 ,

我们的小伯克希尔猪就是这么哼哼唧唧的，“甜唇”也是这么叫她的小牛犊的——而且，

[əʊ] , ['keɪti] ,
**oh , Katie ,**
哦 , 凯蒂 ,

哦，凯蒂，

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] ['aʊə(r)] [dɔrkɪŋz] [ klʌk ] [æt; ət][həʊm] — [aɪ] [θɪŋk]
**I wonder if he could have heard our Dorkings clucking at home — I think**
我 想知道 如果 他 可以 有 听到 我们的 多尔金斯 咯咯叫 在 家 — 我 思考
[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] — [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] !
**he must have — he does it so exactly the same !**
他 必须 有 — 他 做 它 所以 确切地 这 相同的 !

我怀疑他是不是在家里听到了我们家多金鸡的咯咯声——我想他肯定听到了——因为他模仿得一模一样！

['keɪti] .
**Katie .**
凯蒂 .

凯蒂。

[ðen] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [ðæts] ['klevə(r)] , ['səʊfi; 'sɔ-] ?
**Then you do think that's clever , Sophy ?**
然后 你 做 思考 那就是 聪明的 , 索菲 ?

那你觉得这很聪明吗，索菲?

['səʊfi; 'sɔ-] .
**Sophy .**
索菲 .

索菲。

[əʊ] , [wel] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
**Oh , well — for an imitation , you know !**
哦 , 出色地 — 为了 一个 模仿 , 你 知道 !

哦，好吧——你知道，只是个仿制品而已！

[ [ə; eɪ] " [sen'seɪʃən(ə)l][keɪdʒ]['mɪst(ə)ri] " [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
**[ A " Sensational Cage Mystery " is introduced ; a pretty child is shut up in a cage ,**
[ 一个 " 轰动一时 笼 神秘 " 是 介绍 ; 一个 漂亮的 孩子 是 关闭 向上 在 一个 笼 ,

【一桩"轰动一时的笼中谜案"浮出水面；一个漂亮的小女孩被关在笼子里，】

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊpənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['niːgrəʊ] [huː] ['keɪpəz]
**which is opened a moment after , and found to contain a Negro who capers**
哪个 是 打开 一个 片刻 后 , 和 成立 到 包含 一个 黑人 WHO 刺山柑
[aʊt] , ['grɪnɪŋ] .
**out , grinning .**
出去 , 咧嘴笑 .

片刻之后，门被打开，里面是一个黑人，他咧嘴笑着蹦蹦跳跳地走了出来。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ɑːnt] .
**The London Aunt .**
这 伦敦 阿姨 .

伦敦阿姨。

['səʊfi; 'sɔ-] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ðeə(r)] [naʊ] , [ɪn'sted] !
**Sophy , do you see that ? — there's a black man there now , instead !**
索菲 , 做 你 看 那 ? — 有 一个 黑色的 男人 那里 现在 , 反而 !

索菲，你看到了吗？——现在那里换成了一个黑人！

['səʊfi; 'sɔ-] ( [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] ) .
**Sophy ( without enthusiasm ) .**
索菲 ( 没有 热情 ) .

索菲（毫无热情）。

[jes] , [ɑːnt] , [ai] [siː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**Yes , Aunt , I see , thank you .**
是的 , 阿姨 , 我 看 , 感谢 你 .

是的，阿姨，我明白了，谢谢您。

['keɪti] .
**Katie .**
凯蒂 .

凯蒂。

[doʊnt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['səufi; 'sɔ-] ?
**Don't you like it , Sophy ?**
不 你 喜欢 它 , 索菲 ?

索菲，你不喜欢吗?

['səufi; 'sɔ-] .
**Sophy .**
索菲 .

索菲。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] !
**I don't see why it need have been a Nigger !**
我 不 看 为什么 它 需要 有 到过 一个 黑鬼 !

我不明白为什么一定是黑鬼!

[ðə; ði][es] . [el] . ( ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] " ['hjuːmərəs] ['mjuːzɪk(ə)l] [sketʃ] " [baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] ,
**The S . L . ( after a " Humorous Musical Sketch " by a clever and ,**
这 S . L . ( 后 一个 " 幽默 音乐 草图 " 经过 一个 聪明的 和 ,
['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ) .
**charming young Lady ) .**
迷人 年轻的 女士 ) .

SL（根据一位聪明迷人的年轻女士创作的"幽默音乐小品"改编）。

[laɪk] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**Like that , my dear ?**
喜欢 那 , 我的 亲爱的 ?

像这样吗，亲爱的?

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [went] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**— a Young Woman giving a description of how she actually went on the Stage ,**
— 一个 年轻的 女士 给予 一个 描述 的 如何 她 实际上 去 在 这 阶段 ,
[ænd; ənd]
**and**
和

一位年轻女子描述了她实际登上舞台的过程，以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 161 ]**
[ 页 - ]

[第161页]

['ɪmɪteɪtɪŋ] [men] [ɪn] [ðæt] [wei] !
**imitating men in that way !**
模仿 男人 在 那 方式 !

那样模仿男人!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn][maɪ] [siːt] !
**It was as much as I could do to sit still in my seat !**
它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 坐 仍然 在 我的 座位 !

我当时竭尽全力才勉强坐稳!

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
**Her** **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
**I** **must** **say** **I** **thought** **it** **was** **very** **amusing** **.**
我 必须 说 我 想法 它 曾是 非常 有趣 .

我觉得这非常有趣。

[ðə; ði][es] . [el] . [ə'mjuːzɪŋ] ?
**The** **S** **.** **L** **.** **Amusing** **?**
这 S . L . 有趣 ?

SL 有趣吗?

[ai] [ˌdeə'seɪ] .
**I** **daresay** **.**
我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [jʌŋ] [gˈɜːlz][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd]
**But** **,** **to** **my** **mind** **,** **young** **girls** **have** **no** **business** **to** **be** **amusing** **,** **and**
但 , 到 我的 头脑 , 年轻的 女孩们 有 不 商业 到 是 有趣 , 和
[teɪk] [ɒf] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
**take** **off** **other** **people** **.**
拿 离开 其他 人们 .

但依我之见，年轻女孩不应该取悦他人，更不应该抢走别人的东西。

[aɪv] [nəʊ][ə'pɪnjən][ɒv; əv] [sʌtʃ] [weɪz] [maɪ'self] .
**I've** **no** **opinion** **of** **such** **ways** **myself** **.**
我已经 不 观点 的 这样的 方式 我 .

我本人对这种做法没有看法。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ'd]['evə(r)] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] — [ʃiː; ʃi]
**I** **don't** **know** **what** **my** **dear** **Mother** **would** **have** **done** **if** **I'd** **ever** **been** **amusing** **—** **she**
我 不 知道 什么 我的 亲爱的 母亲 会 有 完毕 如果 ID 曾经 到过 有趣 — 她
[wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
**would** **have** **broken** **her** **heart** **,**
会 有 破碎的 她 心 ,

我不知道如果我曾经逗乐过我亲爱的母亲，她会怎么做——她会伤心欲绝的。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] !
**I** **do** **believe** **!**
我 做 相信 !

我相信!

[ðə; ði] [frend] ( [tuː; tə] [hɜː'self] ) .
**The** **Friend** **(** **to** **herself** **)** **.**
这 朋友 ( 到 她自己 ) .

朋友（自言自语）。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [splɪt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] , [ðæts] ['veri] ['sɜːt(ə)n] !
**She** **wouldn't** **have** **split** **her** **sides** **,** **that's** **very** **certain** **!**
她 不会 有 分裂 她 侧面 , 那就是 非常 肯定 !

她绝对不会笑到肚子疼!

[ [ə; eɪ] ['leɪdi] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [ə'pɪəz] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]
**[** **A** **Lady** **Physiognomist** **appears** **in** **cap** **and** **gown** **,** **and** **invites** **a** **subject**
[ 一个 女士 相面师 出现 在 帽 和 袍 , 和 邀请 一个 主题
[tuː; tə][step][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
**to** **step** **upon** **the** **stage** **,**
到 步 之上 这 阶段 ,

一位身着学士服、头戴学士帽的相面师出现，并邀请一位受试者上台。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [rɪ'viːld] .

| and | have | his | or | her | character | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 或者 | 她 | 特点 | 揭晓 | . |

并揭示他或她的性格。

" [hiː; hi] [blɪŋks] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn]['fiːb(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

| " | He | blinks | and | smiles | in | feeble | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 眨眼 | 和 | 微笑 | 在 | 微弱 | 困惑 | . |

他眨了眨眼，露出一个虚弱而困惑的笑容。

" [dʒæk] ( [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ) .

| " | Jack | ( | to | his | Fiancée | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | ( | 到 | 他的 | 未婚妻 | ) | . |

杰克（对他的未婚妻说）。

[nəʊ] , [aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['flɒsi] , ['riːəli] [aɪd]['rɑːðə(r)][nɒt] — [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

| No | , | I | say | — | but | look | here | , | Flossie | , | really | I'd | rather | not | — | with | all | these | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 说 | — | 但 | 看 | 这里 | , | 弗洛西 | , | 真的 | ID | 相当 | 不是 | — | 和 | 全部 | 这些 | 人们 |

['lʊkɪŋ] !

| looking | ! |
|---|---|
| 寻找 | ! |

不，我说——但是你看，弗洛西，我真的不想——这么多人看着呢！

['flɒsi] .

| Flossie | . |
|---|---|
| 弗洛西 | . |

弗洛西。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [dʒæk] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə]

| Then | I | shall | think | you've | something | to | conceal | , | Jack | — | you | wouldn't | like | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 思考 | 你已经 | 某物 | 到 | 隐藏 | , | 杰克 | — | 你 | 不会 | 喜欢 | 我 | 到 |

[fiːl] [ðæt] [ɔːl'redi] ,

| feel | that | already | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 已经 | , |

那我就会觉得你有什么事瞒着我，杰克——你肯定不希望我这么快就这么想吧。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

| would | you | ? |
|---|---|---|
| 会 | 你 | ? |

你会吗?

[ [dʒæk] , [rɪ'zaɪnɪdli] , [maʊnts] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| [ | Jack | , | resignedly | , | mounts | the | platform | , | and | occupies | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 杰克 | , | 无奈地 | , | 安装 | 这 | 平台 | , | 和 | 占据 | 一个 | 椅子 | , |

杰克无奈地走上讲台，坐到椅子上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [blɪŋks] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn]['fiːb(ə)l] [kən'fjuːʒn] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stʌdiz] [hɪz; ɪz]

| in | which | he | blinks | and | smiles | in | feeble | confusion | , | while | the | Professor | studies | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 眨眼 | 和 | 微笑 | 在 | 微弱 | 困惑 | , | 尽管 | 这 | 教授 | 研究 | 他的 |

['fiːtʃəz] [dɪs'pæʃənətli] .

| features | dispassionately | . |
|---|---|---|
| 特征 | 冷静地 | . |

他眨了眨眼，露出一丝茫然的微笑，而教授则冷漠地观察着他的五官。

[ðə; ði]['leɪdi] [fɪz] .

| The | Lady | Phys | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 物理学 | . |

女物理学家

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪəz] .

| The | first | thing | to | notice | is | the | disposition | of | the | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 注意 | 是 | 这 | 处置 | 的 | 这 | 耳朵 | . |

首先要注意的是耳朵的朝向。

[naʊ] [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [ɪəz] [stɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
**Now here we have a Gentleman whose ears stick out in a very remarkable**
现在 这里 我们 有 一个 绅士 谁 耳朵 戳 出去 在 一个 非常 卓越
['mænə(r)] .
**manner .**
方式 .

现在我们看到一位先生，他的耳朵以一种非常奇特的方式向外突出。

[ [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] .
**[ Delight of Audience .**
[ 喜 的 观众 .

[观众的喜悦。

['flɒsi] ( [tuː; tə] [hɜː'self] ) .
**Flossie ( to herself ) .**
弗洛西 ( 到 她自己 ) .

弗洛西（自言自语）。

[ðeɪ] [duː; də] — ['ɔːfli] !
**They do — awfully !**
他们 做 — 非常 !

他们确实如此——而且做得非常糟糕！

[ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
**I never noticed it before .**
我 绝不 注意到 它 前 .

我以前从来没注意到过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][suːts][hɪm] ; [æt; ət] [liːst] — — [ [ʃiː; ʃi] [ 'mediteit ] .
**But it really rather suits him ; at least — — [ She meditates .**
但 它 真的 相当 西装 他 ; 在 至少 — — [ 她 冥想 .

但这其实很适合他；至少——（她沉思着。

[ðə; ði][el] . [ˌpiː 'eɪtʃ] .
**The L . Ph .**
这 L . 菲尔 .

哲学硕士

[ðɪs] [di'nəuts] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] ;
**This denotes an original and inquiring mind ;**
这 表示 一个 原来的 和 查询 头脑 ;

这体现了一种独立思考和求知欲强的思维方式；

[ðɪs] ['dʒentlmən] [teɪks] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [trʌst] — [laɪks][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;
**this gentleman takes nothing on trust — likes to see everything for himself ;**
这 绅士 需要 没有什么 在 相信 — 点赞 到 看 一切 为了 他自己 ;

这位先生从不轻易相信任何人——他喜欢亲眼所见；

[hiː; hi] [əb'zəːvz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
**he observes a good deal more than he ever says anything about .**
他 观察 一个 好的 交易 更多的 比 他 曾经 说道 任何事物 关于 .

他观察了很多，但从不轻易表露。

[hɪz; ɪz][nəʊz][ɪz][waɪd][æt; ət][ðə; ði][tɪp] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;
**His nose is wide at the tip , showing a trustful and confiding disposition ;**
他的 鼻子 是 宽的 在 这 提示 , 显示 一个 值得信赖的 和 倾诉 处置 ;

他的鼻尖宽阔，给人一种信任他人、容易信赖的印象；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [dɪ'nəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

| it | has | a | bump | in | the | centre | , | denoting | a | moderate | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 撞 | 在 | 这 | 中心 | , | 表示 | 一个 | 缓和 | 数量 | 的 |

[kəm'bætivnis] .

| combativeness | . |
|---|---|
| 好斗性 | . |

它中心有一个凸起，表明它具有中等程度的攻击性。

[ðə; ði]['nɒstrəlz] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

| The | nostrils | indicate | a | keen | sense | of | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻孔 | 表明 | 一个 | 敏锐的 | 感觉 | 的 | 幽默 | . |

鼻孔的形状表明这个人很有幽默感。

( [hɪə(r)][dʒæk]['gɪg(ə)lz] ['bæʃfəli] . )

| ( | Here | Jack | giggles | bashfully | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这里 | 杰克 | 咯咯笑 | 害羞地 | . | ) |

（杰克害羞地咯咯笑了起来。）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] — [wel] ,

| There | is | a | twist | in | the | upper | lip | , | which | indicates | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 捻 | 在 | 这 | 上 | 唇 | , | 哪个 | 表示 | — | 出色地 | , |

上唇略微扭曲，这表明——嗯，

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

| I | won't | say | that | he | would | actually | tell | an | untruth | — | but | if | he | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 说 | 那 | 他 | 会 | 实际上 | 告诉 | 一个 | 谎言 | — | 但 | 如果 | 他 | 有 | 这 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

| opportunity | for | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | 为了 | 正在做 | 所以 | , |

我不会说他真的会说谎——但如果他有机会这样做的话，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| he | has | the | capacity | for | taking | advantage | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 容量 | 为了 | 采取 | 优势 | 的 | 它 | . |

他有能力利用这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒentlmən] .

| I | think | that | is | all | I | have | to | say | about | this | Gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | 关于 | 这 | 绅士 | . |

关于这位先生，我想说的就这些了。

['flɒsi] ( [tuː; tə][dʒæk] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ) .

| Flossie | ( | to | Jack | , | after | he | has | returned | to | her | side | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗洛西 | ( | 到 | 杰克 | , | 后 | 他 | 有 | 返回 | 到 | 她 | 边 | ) | . |

弗洛西（在杰克回到她身边后对他说）。

[dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [liːv] [ɒf] ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] ,

| Jack | , | if | you | can't | leave | off | having | an | original | and | inquiring | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 如果 | 你 | 不能 | 离开 | 离开 | 拥有 | 一个 | 原来的 | 和 | 查询 | 头脑 | , |

杰克，如果你无法抑制自己拥有独创性和求知欲，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] — [ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɑːsk] !

| you | must | at | least | promise | me | one | thing | — | it's | very | little | to | ask | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 在 | 至少 | 承诺 | 我 | 一 | 事物 | — | 它是 | 非常 | 小的 | 到 | 问 | ! |

你至少要答应我一件事——这要求真的不算高！

[dʒæk] .

| Jack | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd][duː; də]['eni]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| You | know | I'd | do | any | blessed | thing | in | the | world | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | ID | 做 | 任何 | 蒙福 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 你 |

你知道我愿意为你做世上任何好事。

['flɒsi] , — [wɒt]

| Flossie | , | — | what |
|---|---|---|---|
| 弗洛西 | , | — | 什么 |

弗洛西，——什么

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| is | it | ? |
|---|---|---|
| 是 | 它 | ? |

是吗?

['flɒsi] .

| Flossie | . |
|---|---|
| 弗洛西 | . |

弗洛西。

['əʊnli][tuː; tə][weə(r)][æn; ən][ɪ'læstɪk] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [æt; ət] [naɪt] , [dʒæk] !

| Only | to | wear | an | elastic | round | your | ears | at | night | , | Jack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 穿 | 一个 | 松紧带 | 圆形的 | 你的 | 耳朵 | 在 | 夜晚 | , | 杰克 | ! |

杰克，你只需要晚上睡觉时用橡皮筋把耳朵围起来就行了!

[ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['fɑːðə(r)] ( [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]

| The | Unsophisticated | Father | ( | at | the | conclusion | of | the | exhibition | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不谙世事的 | 父亲 | ( | 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 展览 | , | 作为 | 这 |

['mɪsɪŋ] ['leɪdi] [ ˌdisə'piə ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

| Missing | Lady | disappears | with | a | bang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 女士 | 消失 | 和 | 一个 | 砰 | , |

不谙世故的父亲（在展览的结尾，就像失踪的女士突然消失一样，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ) .

| in | full | view | of | the | Audience | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 观众 | ) | . |

在观众的众目睽睽之下)。

[ðeə(r)] , - ; [ʃiːz] ['vænɪʃd] [kliːn] [ə'weɪ] .

| There | , | Vivvie | ; | she's | vanished | clean | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | - | ; | 她是 | 消失了 | 干净的 | 离开 | . |

薇薇，你看，她已经消失得无影无踪了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ?

| What | do | you | say | to | that | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 那 | , | 嗯 | ? |

你对此有何看法?

['vɪviən] ( [kəm'pəʊzdli] ) .

| Vivien | ( | composedly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 薇薇安 | ( | 镇定 | ) | . |

薇薇安（镇定地)。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['vænɪʃ] [tuː] ['fɑːðə(r)] .

| Well | , | I | think | we | may | as | well | vanish | too | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 消失 | 也 | 父亲 | . |

父亲，我想我们最好也消失吧。

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] !

| It's | all | over | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 超过 | ! |

一切都结束了!

[ðə; ði][es] . [el] . ( ['gəʊɪŋ][aʊt] ) .
**The S . L . ( going out ) .**
这 S . L . ( 去 出去 ) .

SL（外出）。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒʌdʒ]['ʌðə(r)z] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]
**I don't wish to judge others — far from it — but , speaking for myself**
我 不 希望 到 法官 其他的 — 远的 从 它 — 但 , 请讲 为了 我
, [ɪ'laɪzə] ,
**, Eliza ,**
, 伊丽莎 ,

我不想评判别人——恰恰相反——但就我自己而言，伊莱扎，

[ai] ['kænɒt] [fiːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['preʃəs] ['momənts]
**I cannot feel this has been a profitable method of employing precious moments**
我 不能 感觉 这 有 到过 一个 有利可图 方法 的 雇用 宝贵的 时刻
[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ] .
**which can never be recalled .**
哪个 能 绝不 是 召回 .

我觉得这种利用宝贵时光（这些时光一去不复返）的方式并不明智。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
**Her Friend .**
她 朋友 .

她的朋友。

[əʊ] , [ɪts] [kwaɪt] ['ɜːli] .
**Oh , it's quite early .**
哦 , 它是 相当 早期的 .

哦，现在还很早。

[jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,
**You'll have plenty of time to get a cup of tea ,**
你会 有 很多 的 时间 到 得到 一个 杯子 的 茶 ,

你有充足的时间去喝杯茶。

[ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dɑːk] .
**and do some shopping before it's dark .**
和 做 一些 购物 前 它是 黑暗的 .

天黑之前去购物吧。

[ðə; ði][es] . [el] . ( [sɪ'vɪəli] ) .
**The S . L . ( severely ) .**
这 S . L . ( 严重 ) .

SL（严重）。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [ment] , [ɪ'laɪzə] !
**That was not precisely what I meant , Eliza !**
那 曾是 不是 恰恰 什么 我 意思是 , 伊丽莎 !

伊莱扎，我的意思并不是那样！

[ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
**[ But it is precisely what she does .**
[ 但 它 是 恰恰 什么 她 做 .

但这正是她所做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌædvər'taɪzmənts]
**ADVERTISEMENT'S**
广告的

广告的

['ædvəs(ə)riz] .
**ADVERSARIES .**
对手 .

对手。

[ " [ə; eɪ][sə'saɪəti][hæz; həz] [biːn] [fɔːmd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['hɪdiəs] [ˌædvər'taɪzmənt] .
**[ " A Society has been formed to deliver us from hideous advertisements .**
[ " 一个 社会 有 到过 形成 到 递送 我们 从 可怕 广告 .

“一个协会已经成立，旨在将我们从丑陋的广告中解救出来。”

" [ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] . ]
**" The Saturday Review . ]**
" 这 周六 审查 . ]

《星期六评论》

[əʊ] ['njuːli] - [fɔːmd] [sə'saɪəti] , [wiː; wi] [nəʊt] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
**O newly - formed Society , we note with admiration**
哦 新 - 形成 社会 , 我们 笔记 和 钦佩

新成立的社团，我们满怀钦佩地注意到

[ðə; ði]['truːli]['nɒv(ə)l] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [hɑːt] ,
**The truly novel purpose which you seem to have at heart ,**
这 真的 小说 目的 哪个 你 似乎 到 有 在 心 ,

你似乎真心想要实现一个全新的目标，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['iːgənəs] [ə'weɪt][ɪts] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ,
**And with no little eagerness await its consummation ,**
和 和 不 小的 渴望 等待 它是 圆房 ,

人们都满怀期待地等待着它的实现。

[wen] ['pɒpjələ(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪl] [ʃaɪn] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] .
**When popular advertisements will shine as works of art .**
什么时候 受欢迎的 广告 将要 闪耀 作为 作品 的 艺术 .

当热门广告也能闪耀成艺术品的光芒。

[ðen] [ˌpɪktʃə'resk] [ləu'kælitiz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪd]
**Then picturesque localities no longer will be crowded**
然后 如画 地方 不 更长 将要 是 挤

届时，风景优美的地方将不再拥挤。

[wɪð] [pʌfs] [ɒv; əv] [ˌpænə'siːə] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ il ] ,
**With puffs of panaceas for our universal ills ,**
和 泡芙 的 万灵药 为了 我们的 普遍的 疾病 ,

用一些能治愈我们普遍病症的灵丹妙药，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [biː; bi] ['pɜːmənəntli] ['klaʊdɪd]
**No longer will the atmosphere be permanently clouded**
不 更长 将要 这 气氛 是 永久的 阴天

大气层将不再长期处于阴云密布的状态。

[baɪ][skaɪ] - [saɪnz] [bɪlt] [tuː; tə]['prɒm(ə)lgeɪt][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][səʊp][ɔː(r)] [pɪlz] .

| By | sky | - | signs | built | to | promulgate | a | patent | soap | or | pills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天空 | - | 标志 | 建造 | 到 | 颁布 | 一个 | 专利 | 肥皂 | 或者 | 药片 | . |

通过竖立的空中广告牌来宣传专利肥皂或药丸。

[nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [treɪn] [ɔː(r)] ['ɒmnɪbəs] [wɪl] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ]

| No | more | in | train | or | omnibus | will | every | inch | of | boarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 在 | 火车 | 或者 | 综合 | 将要 | 每一个 | 英寸 | 的 | 登机 |

火车或公共汽车上，再也不会有那么多人登车了。

[biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv]['veərɪəgeɪtɪd][hjuː] ;

| Be | covered | with | advertisements | of | variegated | hue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 涵盖 | 和 | 广告 | 的 | 斑 | 色调 | ; |

到处都是五颜六色的广告;

[nəʊ][mɔː(r)][ɪn] ['evri] ['θʌrəfeə(r)] [wɪl] [iːtʃ] [əb'truːsɪv] ['hɔːdɪŋ]

| No | more | in | every | thoroughfare | will | each | obtrusive | hoarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 在 | 每一个 | 通道 | 将要 | 每个 | 碍眼的 | 囤积 |

每条街道上都不会再出现碍眼的广告牌了。

[bleɪz] , ['hɪdiəsli] [krə'mætɪk] , [wɪð] [ɪts] ['jeləʊ] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] .

| Blaze | , | hideously | chromatic | , | with | its | yellow | , | red | , | and | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | , | 极其可怕 | 色度 | , | 和 | 它是 | 黄色的 | , | 红色的 | , | 和 | 蓝色的 | . |

烈焰，色彩艳丽得可怕，它有黄色、红色和蓝色。

[wʌn] [θɪŋ] , [pə'hæps] , [jʊl] [tel] [ˌjuː 'es] , — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] —

| One | thing | , | perhaps | , | you'll | tell | us | , | — | you | will | pardon | the | suggestion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 也许 | , | 你会 | 告诉 | 我们 | , | — | 你 | 将要 | 赦免 | 这 | 建议 | — |

或许，你会告诉我们一件事——请原谅我这么说——

[wiː; wi] [daʊt] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][ə'bɪləti][jɔː(r); jə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə][wɪn] ,

| We | doubt | not | your | ability | your | purposes | to | win | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 怀疑 | 不是 | 你的 | 能力 | 你的 | 目的 | 到 | 赢 | , |

我们毫不怀疑你有能力实现你的目标，并取得胜利。

[bʌt; bət] [jet] ['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] [feɪn] [prə'paʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , —

| But | yet | our | curiosity | would | fain | propound | the | question | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 我们的 | 好奇心 | 会 | 欣然 | 举 | 这 | 问题 | , | — |

然而，我们的好奇心却让我们忍不住提出这个问题——

[haʊ] , ['eksələnt] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wen] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?

| How | , | excellent | Society | , | and | when | , | will | you | begin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 出色的 | 社会 | , | 和 | 什么时候 | , | 将要 | 你 | 开始 | ? |

尊敬的协会，您打算如何以及何时开始呢?

" [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] " [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['glɔːri][æt; ət]

| " | The | Flowers | that | Bloom | in | the | Spring | " | may | now | be | seen | in | all | their | glory | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 花朵 | 那 | 盛开 | 在 | 这 | 春天 | " | 可能 | 现在 | 是 | 已见 | 在 | 全部 | 他们的 | 荣耀 | 在 |

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʃəʊ] .

| the | Crystal | Palace | Show | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水晶 | 宫殿 | 展示 | . |

现在，您可以在水晶宫展览会上欣赏到"春天盛开的花朵"的全部美景。

[ðə; ði] ['eksələnt] [ə'rendʒmənts] [ðeə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

| The | excellent | arrangements | there | made | for | their | exhibition | prove | that | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | 安排 | 那里 | 制成 | 为了 | 他们的 | 展览 | 证明 | 那 | 他们 | 有 |

[biːn] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['kærɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] " [hed] " - ['gɑːdnə(r)] .

| been | designed | and | carried | out | by | a | clever | " | Head | " | - | Gardener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 设计 | 和 | 携带 | 出去 | 经过 | 一个 | 聪明的 | " | 头 | " | - | 园丁 | . |

那里为他们的展览所做的出色安排证明，这些安排是由一位聪明的"首席"园丁设计和实施的。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
**OUR BOOKING - OFFICE .**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [wuː] ( ['pʌblɪʃt] [baɪ][ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ) [ɪz][baɪ] ['flɒrəns]
**Seeing that A Wild Wooing ( published by F . V . White & Co . ) is by Florence**
看到 那 一个 荒野 求爱 ( 已发布 经过 F . V . 白色的 & 合作 . ) 是 经过 佛罗伦萨
['wɔːdn] ,
**Warden ,**
典狱长 ,

鉴于《狂野求爱》（由FV White & Co.出版）的作者是弗洛伦斯·沃登，

['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [mɑːʃ] , [ðə; ði]['bærən][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .
**authoress of The House on the Marsh , the Baron anticipated a real treat .**
作者 的 这 房子 在 这 沼泽 , 这 男爵 预期 一个 真实的 对待 .

《沼泽上的房子》的作者，男爵期待着一场真正的盛宴。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**But he was somewhat disappointed .**
但 他 曾是 有些 失望的 .

但他还是有些失望。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz][ɪn][wʌn]['vɒljuːm] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ,
**The novel is in one volume , which is an attraction ,**
这 小说 是 在 一 体积 , 哪个 是 一个 景点 ,

这部小说只有一卷，这是它的一个吸引力所在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɒljuːm] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l][saɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] ;
**and that volume is of a portable size , which is another note in its favour ;**
和 那 体积 是 的 一个 便携的 尺寸 , 哪个 是 其他 笔记 在 它是 偏爱 ;

而且这本书的体积小巧便携，这也是它的另一个优点；

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['blesɪŋ] .
**also it is not illustrated , which is an undisguised blessing .**
还 它 是 不是 插图 , 哪个 是 一个 不加掩饰的 祝福 .

而且它没有配图，这无疑是一件好事。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
**The story is interesting up to a certain point , which , however ,**
这 故事 是 有趣的 向上 到 一个 肯定 观点 , 哪个 , 然而 ,

故事前半部分很有趣，然而，

[dʌz] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ] ['veri] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
**does not take you very far into the book , and , after this point ,**
做 不是 拿 你 非常 远的 进入 这 书 , 和 , 后 这 观点 ,

这段话并没有带你深入阅读这本书，而且，从这里开始，

[ðə; ði] [mˈɜːməɹɪŋz] [bɪ'haɪnd] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] ['bɒdɪz] ['ʌndə(r)]
**the murmurings behind walls , the moving and dragging of heavy bodies under**
这 低语 在后面 墙壁 , 这 移动 和 拖拽 的 重的 身体 在下面
[ðə; ði] [flɔːz] ,
**the floors ,**
这 楼层 ,

墙后传来低语声，地板下传来沉重身躯移动和拖拽的声音，

[ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][rəʊp] - ['lædəz] , [ðə; ði][træp] - [dɔːz] , ['seləz] , [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] ,
**the insecure rope - ladders , the trap - doors , cellars , underground passages ,**
这 不安全 绳索 - 梯子 , 这 陷阱 - 门 , 地窖 , 地下 段落 ,
['smʌg(ə)lərs] , ['mɜːdəəz] , ['vɪktɪms] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [mɪkst] ['mɪstəriz] ,
**smugglers , murderers , victims , and all sorts of mixed mysteries ,**
走私者 , 杀人犯 , 受害者 , 和 全部 排序 的 混合 谜团 ,

不安全的绳梯、暗门、地窖、地下通道、走私者、凶手、受害者，以及各种各样的谜团。

[bɪ'kʌm] ['taɪəsəm] .
**become** **tiresome** **.**
变得 令人厌烦 .

变得令人厌烦。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:lt] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
**There** **is** **yet** **another** **fault** **,** **which** **is** **,**
那里 是 然而 其他 过错 , 哪个 是 ,

还有另一个缺陷，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [nɒt] [təʊld] [ɪn] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [fi:l]
**that** **the** **story** **is** **not** **told** **in** **so** **convincing** **a** **style** **as** **to** **make** **the** **reader** **feel**
那 这 故事 是 不是 讲述 在 所以 令人信服的 一个 风格 作为 到 制作 这 读者 感觉
[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ɪz] [nɒt] " ['getɪŋ] [æt; ət] [hɪm] " [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
**quite** **sure** **that** **the** **authoress** **is** **not** **"** **getting** **at** **him** **"** **all** **the** **time** **,**
相当 当然 那 这 作者 是 不是 " 获得 在 他 " 全部 这 时间 ,

故事的叙述风格不够令人信服，以至于读者无法确信作者不是一直在"针对"他。

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [əʊld] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [stʌf] [hi:; hi] [wɪl]
**and** **just** **trying** **to** **see** **what** **quantity** **of** **old** **melodramatic** **stuff** **he** **will**
和 只是 尝试 到 看 什么 数量 的 老的 戏剧性的 东西 他 将要
['peɪʃntli] [stænd] .
**patiently** **stand** **.**
耐心 站立 .

我只是想看看他能耐心忍受多少老掉牙的煽情桥段。

[æt; ət] ['i:stə(r)] [taɪm] [ðə; ði] ['bærən] [di:] [bi:] . - ['dʌblju:] . ['vɪzɪts] [hɪz; ɪz] [frend]
**At** **Easter** **Time** **the** **Baron** **de** **B** **.** **-** **W** **.** **visits** **his** **friend**
在 复活节 时间 这 男爵 德 B . - W . 访问 他的 朋友

复活节期间，B.-W.男爵拜访了他的朋友。

[ðə; ði] [pɪə(r)] [ɒv; əv] ['braɪtn] .
**The** **Peer** **of** **Brighton** **.**
这 同伴 的 布莱顿 .

布莱顿贵族。

[ˌhens'fɔ:θ] ['flɒrəns] ['wɔ:dn] [wɪl] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌsti] [bɑ:rz] ,
**Henceforth** **Florence** **Warden** **will** **do** **well** **to** **get** **away** **from** **the** **rusty** **bars** **,**
今后 佛罗伦萨 典狱长 将要 做 出色地 到 得到 离开 从 这 生锈的 酒吧 ,

从今以后，弗洛伦斯·沃登最好远离那些锈迹斑斑的酒吧。

[bəʊlts] , [tʃeɪnz] , [træp] - [dɔ:z] , [ænd; ənd] ['seləz] , [frɒm; frəm] ['ru:ɪnd] ['kɑ:slz] , [æz; əz] [grɪm] [æz; əz]
**bolts** **,** **chains** **,** **trap** **-** **doors** **,** **and** **cellars** **,** **from** **ruined** **castles** **,** **as** **grim** **as**
螺栓 , 链条 , 陷阱 - 门 , 和 地窖 , 从 毁坏 城堡 , 作为 严峻 作为
[ðæt] [ɒv; əv] [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] ,
**that** **of** **Udolpho** **,**
那 的 乌多尔夫 ,

破败城堡里的门闩、链条、活板门和地窖，就像乌多尔夫城堡一样阴森恐怖。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [æz; əz] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] ['weɪvəli] ,
**"** **of** **which** **,** **"** **as** **Sir** **Walter** **said** **in** **his** **preface** **to** **Waverley** **,**
" 的 哪个 , " 作为 先生 沃尔特 说 在 他的 前言 到 韦弗利 ,

"其中，"正如沃尔特爵士在《威弗利》序言中所说，

" [ðə; ði] ['i:stən] [wɪŋ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:z] ['aɪðə(r)] [lɒst] ,
**"** **the** **Eastern** **wing** **had** **long** **been** **uninhabited** **,** **and** **the** **keys** **either** **lost** **,**
" 这 东 翼 有 长的 到过 无人 , 和 这 钥匙 任何一个 丢失的 ,

"东翼长期无人居住，钥匙要么丢失了，要么……

[ɔː(r)] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][eɪdʒd][ˈbʌtlə(r)][ɔː(r)] [ˈhaʊskiːpə(r)] ， [huːz]

| or | consigned | to | the | care | of | some | aged | butler | or | housekeeper | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 寄售 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 一些 | 老年人 | 管家 | 或者 | 管家 | ， | 谁 |

[tremblɪŋ] [steps] ，

| trembling | steps | , |
|---|---|---|
| 发抖 | 步骤 | ， |

或者托付给某个年迈的管家或女管家照料，他们颤抖的脚步，

& [siː] . ， & [siː] . " [ˌæksɪˈdentəli] ， [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] " [waɪt] " [tuː; tə] " [blæk] ，

| & | c | . | , | & | c | . | " | Accidentally | , | turning | from | " | White | " | to | " | Black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | ， | & | c | . | " | 偶然 | ， | 转弯 | 从 | " | 白色的 | " | 到 | " | 黑色的 | ， |

等等，等等。"不小心从"白色"变成了"黑色，

" [ðə; ði]['bærən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɜːst]['vɒljuːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | the | Baron | took | up | the | first | volume | of | the | excellent | re | - | issue | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男爵 | 采取 | 向上 | 这 | 第一的 | 体积 | 的 | 这 | 出色的 | 关于 | - | 问题 | 的 | 这 |

['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] ，

| Waverley | Novels | , |
|---|---|---|
| 韦弗利 | 小说 | ， |

男爵拿起重新出版的优秀版《韦弗利小说》的第一卷，

[baɪ] ['mesəz] . ['ædəm][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [blæk] ， [kɔːld] [ðə; ði] ['draɪˌbɜːrg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ，

| by | Messrs | . | Adam | and | Charles | Black | , | called | The | Dryburgh | Edition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生们 | . | 亚当 | 和 | 查尔斯 | 黑色的 | ， | 称为 | 这 | 德莱堡 | 版 | ， |

由亚当·布莱克和查尔斯·布莱克先生编著，名为《德莱堡版》

[ænd; ənd] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['weɪvəli] ， [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt]

| and | commenced | reading | the | introductory | chapter | of | Waverley | , | which | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 阅读 | 这 | 引言 | 章 | 的 | 韦弗利 | ， | 哪个 | 在 | 那 |

[taɪm] ，

| time | , |
|---|---|
| 时间 | ， |

于是开始阅读《韦弗利》的引言章节，当时，

[geɪv] [ðə; ði] [deθ] - [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmelədrə'mætɪk] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][teɪlz; 'teɪliːz] ，

| gave | the | death | - | thrust | to | the | melodramatic | horrors | of | romantic | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 死亡 | - | 推力 | 到 | 这 | 戏剧性的 | 恐怖 | 的 | 浪漫的 | 故事 | ， |

给浪漫故事中那些情节剧式的恐怖情节带来了致命的冲击，

['weðə(r)] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] , [ɔː(r)]['əʊpənli]

| whether | evolved | from | the | inner | consciousness | of | English | writers | , | or | openly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 进化 | 从 | 这 | 内 | 意识 | 的 | 英语 | 作家 | ， | 或者 | 公然 |

[əkˈnɒlɪdʒd] [æz; əz] " ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] .

| acknowledged | as | " | taken | from | the | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 作为 | " | 已采取 | 从 | 这 | 德语 | . |

无论是从英国作家的内心意识中演变而来，还是公开承认"取自德国"。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][senˈseɪʃən(ə)l][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ， [təˈwɔːdz] [wɪtʃ] ， [wen]

| " | In | view | of | the | sensational | romance | of | the | present | day | , | towards | which | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 看法 | 的 | 这 | 轰动一时 | 浪漫 | 的 | 这 | 展示 | 天 | ， | 向 | 哪个 | ， | 什么时候 |

['riːəli] [gʊd] ，

| really | good | , |
|---|---|---|
| 真的 | 好的 | ， |

鉴于当今轰动一时的浪漫情怀，以及真正美好的爱情故事，

[ðə; ði]['bærən] [əʊnz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['liːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ]

| the | Baron | owns | to | having | a | decided | leaning | — | it | is | interesting | to | note | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 拥有 | 到 | 拥有 | 一个 | 决定 | 倾斜 | — | 它 | 是 | 有趣的 | 到 | 笔记 | 如何 |

[breɪv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ，

| brave | Sir | Walter | defied | the | existing | fashion | in | novels | of | his | own | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 先生 | 沃尔特 | 违抗 | 这 | 现存的 | 时尚 | 在 | 小说 | 的 | 他的 | 自己的 | 时间 | ， |

男爵承认自己有明确的倾向——值得注意的是，沃尔特爵士是多么勇敢地逆着他那个时代小说中的流行风尚而行。

[ spəːn ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] " - , " [ðə; ði] " , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [pleɪd] - [aʊt]

| spurned | the | sentimental | " | Mordaunts | , | " | the | " | Belvilles | , | " | and | such | like | played | - | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被拒绝 | 这 | 感伤的 | " | - | , | " | 这 | " | 贝尔维尔 | , | " | 和 | 这样的 | 喜欢 | 玩 | - | 出去 |

[nems] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] ,

| names | of | ancient | chivalry | , |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 古老的 | 骑士精神 | , |

摒弃了感伤的"莫当特家族"、"贝尔维尔家族"以及其他类似老套的古代骑士名字。

[lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['herəʊɪn] " [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['ɔːbən] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːp] ,

| laughed | at | the | heroine | " | with | a | profusion | of | auburn | hair | and | a | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 在 | 这 | 女英雄 | " | 和 | 一个 | 丰富 | 的 | 奥本 | 头发 | 和 | 一个 | 竖琴 | , |

他嘲笑女主角"一头浓密的红褐色头发，抱着一把竖琴"，

" [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| " | and | , | like | the | Magician | of | the | North | that | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 喜欢 | 这 | 魔术师 | 的 | 这 | 北 | 那 | 他 | 曾是 | , |

"而他，就像他作为北方魔法师的身份一样，

['bəʊldli] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz][hɪ'stɒrɪk]['nɒv(ə)lz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

| boldly | gave | to | the | world | his | historic | novels | , | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆地 | 给予 | 到 | 这 | 世界 | 他的 | 历史性 | 小说 | , | 在 | 哪个 | , |

他大胆地向世界献上了他的历史小说，在这些小说中，

[weə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʌznt] [suːt][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

| where | History | doesn't | suit | the | requirements | of | fiction | , | it | is | so | much | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 历史 | 不 | 套装 | 这 | 要求 | 的 | 小说 | , | 它 | 是 | 所以 | 很多 | 这 |

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| worse | for | History | . |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 为了 | 历史 | . |

当历史不符合虚构作品的要求时，对历史来说就太糟糕了。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['veri] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [hæv; həv][nɒt] [riːd] [sɜː(r)] ['wɔːltə]

| Are | there | very | many | of | the | present | generation | who | have | not | read | Sir | Walter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 非常 | 许多 | 的 | 这 | 展示 | 一代 | WHO | 有 | 不是 | 读 | 先生 | 沃尔特 |

[skɑːts] ['nɒv(ə)lz] ?

| Scott's | novels | ? |
|---|---|---|
| 斯科特的 | 小说 | ? |

现在这一代人中，还有多少人没读过沃尔特·斯科特爵士的小说呢?

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] — [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ,

| If | there | be | any | — | and | there | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | — | 和 | 那里 | 必须 | 是 | , |

如果真有这样的情况——而且肯定有——

[ɔː(r)] [weə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][tuː; tə][ə'keɪʒ(ə)n] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd]['ædmərəbli] [dɪ'vaɪzd]

| or | where | would | be | the | demand | to | occasion | this | new | and | admirably | devised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 会 | 是 | 这 | 要求 | 到 | 场合 | 这 | 新的 | 和 | 令人钦佩地 | 设计 |

[sə'plaɪ] — [let][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][pʊt][ə'saɪd]['mɒd(ə)n][sen'seɪʃənəlɪzəm] ,

| supply | — | let | them | at | once | put | aside | modern | sensationalism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | — | 让 | 他们 | 在 | 一次 | 放 | 旁边 | 现代的 | 耸人听闻 | , |

或者说，这种新颖且设计精妙的供应方式的需求从何而来？——让他们立刻抛开现代的耸人听闻吧。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['wɔːltə] [skɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

| and | commence | Walter | Scott | as | a | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 沃尔特 | 斯科特 | 作为 | 一个 | 学习 | . |

并开始研究沃尔特·斯科特的作品。

[ðə; ði]['bærən] [nəʊz] ['pɜːsənəli] [wʌn][mæn][ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] ,

| The | Baron | knows | personally | one | man | of | mature | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 知道 | 亲自 | 一 | 男人 | 的 | 成熟 | 年 | , |

男爵本人认识一位年纪较大的男子。

[huː] [hæz; həz] [riːd] ['naɪðə(r)] ['weɪvəli] [nɔː(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] , [ænd; ənd][hɪm]

| who | has | read | neither | Waverley | nor | several | others | of | the | series | , | and | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 读 | 两者都不 | 韦弗利 | 也不 | 一些 | 其他的 | 的 | 这 | 系列 | , | 和 | 他 |

[hiː; hi] [ 'envi ] ,

| he | envies | , |
|---|---|---|
| 他 | 羡慕 | , |

他既没读过《韦弗利》，也没读过该系列的其他几本书，他很羡慕这个人。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪn]['kwestʃən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] ,

| for | , | as | the | student | in | question | has | already | set | himself | to | the | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 这 | 学生 | 在 | 问题 | 有 | 已经 | 放 | 他自己 | 到 | 这 | 任务 | , |

因为，既然这位学生已经开始着手这项任务，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

| he | has | the | greatest | literary | pleasure | of | his | life | yet | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最 | 文学 | 乐趣 | 的 | 他的 | 生活 | 然而 | 到 | 来 | . |

他一生中最伟大的文学享受尚未到来。

[taɪp] , [saɪz][ɒv; əv] [bʊk] , ['eksələnt] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪ'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

| Type | , | size | of | book | , | excellent | as | a | library | edition | ; | and | the | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类型 | , | 尺寸 | 的 | 书 | , | 出色的 | 作为 | 一个 | 图书馆 | 版 | ; | 和 | 这 | 插图 | , |

书籍的版式和尺寸都非常适合作为图书馆藏书；插图也很棒。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] , [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][nɒt] [tuː] [dɪ'stræktɪŋ] .

| so | far | as | they | have | gone | , | are | good | , | and | not | too | distracting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 有 | 已消失 | , | 是 | 好的 | , | 和 | 不是 | 也 | 分散注意力 | . |

就目前来看，它们表现不错，而且不会太分散注意力。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self]

| And | so | , | after | this | unequivocal | expression | of | his | sentiments | , | he | signs | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 后 | 这 | 明确的 | 表达 | 的 | 他的 | 情感 | , | 他 | 标志 | 他自己 |

, [ðə; ði][bəʊld]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

| , | The | Bold | Baron | de | B | . | - | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 大胆的 | 男爵 | 德 | B | . | - | W | . |

因此，在如此明确地表达了自己的感受之后，他署名"大胆的B.-W.男爵"。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['æltruɪzəm] .

| A | LESSON | IN | ALTRUISM | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 课 | 在 | 利他主义 | . |

利他主义的一课。

['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] — [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] ,

| Always | be | kind | to | Dumb | Animals | — | their | Lives | are | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 是 | 种类 | 到 | 哑的 | 动物 | — | 他们的 | 生活 | 是 | 短的 | , |

永远善待愚笨的动物——它们的生命很短暂。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — ['iːv(ə)n][æt; ət]

| and | should | be | made | Happy | and | as | Comfortable | as | possible | — | even | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 制成 | 快乐的 | 和 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 可能的 | — | 甚至 | 在 |

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['temprəri] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə] [jɔː'self] .

| the | cost | of | a | little | Temporary | Discomfort | to | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成本 | 的 | 一个 | 小的 | 暂时的 | 不适 | 到 | 你自己 | . |

应该尽可能地让自己感到快乐和舒适——即使这意味着自己会暂时感到一些不适。

[bæk] [tuː; tə] [skuːl] ;

| BACK | TO | SCHOOL | ; |
|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 学校 | ; |

重返校园；

[ɔː(r)] , ['dɒktə(r)] - - ['glædstəun][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [lɪt] - [tliː] [frendz] .

| Or | , | Doctor | Blimber | - | Gladstone | and | his | " | Lit | - | tle | Friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 医生 | - | - | 格拉德斯通 | 和 | 他的 | " | 点燃 | - | 特尔 | 朋友们 | . |

或者，布林伯-格拉德斯通博士和他的"小朋友们"。

" ( - ['frægmənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv] " [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] . " )

| " | ( | Dombeyish | Fragments | , | with | a | smack | of | " | The | Mikado | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | - | 片段 | , | 和 | 一个 | 啪 | 的 | " | 这 | 御门 | . | " | ) |

（带有《米卡多》风格的多姆比式片段。）

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][hænd][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - -

| Whenever | a | young | gentleman | was | taken | in | hand | by | Dr | . | Blimber | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 曾是 | 已采取 | 在 | 手 | 经过 | 博士 | . | - | - |

['glædstəun] ,

| Gladstone | , |
|---|---|
| 格拉德斯通 | , |

每当有年轻绅士被布林伯-格拉德斯通医生接手时，

[hiː; hi] [mait] [kən'sɪdə(r)][hɪm'self][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [skwiːz] .

| he | might | consider | himself | sure | of | a | pretty | tight | squeeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 考虑 | 他自己 | 当然 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 紧的 | 挤 | . |

他或许会认为自己肯定能挤得非常紧。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['əʊnli] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

| The | Doctor | only | undertook | the | charge | of | a | limited | number | of | young | gentlemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 仅有的 | 承担 | 这 | 收费 | 的 | 一个 | 有限的 | 数字 | 的 | 年轻的 | 先生们 |

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| at | a | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | , |

这位医生一次只负责有限数量的年轻绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['redi] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] " [kræm] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɒn]

| but | he | had | always | ready | a | supply | of | " | cram | " | for | a | hundred | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 总是 | 准备好 | 一个 | 供应 | 的 | " | 塞满 | " | 为了 | 一个 | 百 | , | 在 |

[ðə; ði] [ləʊɪst] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

| the | lowest | estimate | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 最低 | 估计 | ; |

但他总是准备好一百份"填充物"，即使最低估计也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [gɔːdʒ]

| and | it | was | at | once | the | business | and | delight | of | his | life | to | gorge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 这 | 商业 | 和 | 喜 | 的 | 他的 | 生活 | 到 | 峡谷 |

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ,

| " | his | young | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 年轻的 | 朋友们 | , |

而让他的年轻朋友们大吃大喝，立刻成了他生活的主要任务和乐趣。

" [fjuː] [ɔː(r)] ['meni] , [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst][kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | few | or | many | , | to | their | utmost | capacity | , | and | sometimes | beyond | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很少 | 或者 | 许多 | , | 到 | 他们的 | 极致 | 容量 | , | 和 | 有时 | 超过 | 它 | . |

"无论人数多少，都发挥到极致，有时甚至超越极限。

[ɪn][fækt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['glædˌstoʊnz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒthaʊs] ,

| In | fact | , | Dr | . | Gladstone's | establishment | was | a | great | Hothouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 博士 | . | 格拉德斯通的 | 建立 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 温室 | , |

事实上，格莱斯顿博士的机构是一个巨大的温室。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːsɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət] [wɜːk] .

| in | which | there | was | a | forcing | apparatus | incessantly | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 强制 | 设备 | 不已 | 在 | 工作 | . |

其中有一个强制装置不停地运转。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [bluː] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] — [ɔː(r)] [səʊ] [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['raɪvlz] [ænd; ənd] [fəʊz] .

| All | the | boys | blew | before | their | time | — | or | so | said | the | Doctor's | rivals | and | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 男孩们 | 吹 | 前 | 他们的 | 时间 | — | 或者 | 所以 | 说 | 这 | 医生的 | 竞争对手 | 和 | 敌人 | . |

所有男孩都英年早逝——至少医生的对手和敌人是这么说的。

['ment(ə)l] [griːn] ['piːz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ɪn] ['februəri] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['skɑːlət] - ['rʌnərz] [ɪn] [mɑːtʃ] .

| Mental | Green | Peas | were | produced | in | February | , | and | intellectual | Scarlet | - | Runners | in | March | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 绿色的 | 豌豆 | 是 | 生产 | 在 | 二月 | , | 和 | 知识分子 | 猩红 | - | 跑步者 | 在 | 行进 | . |

二月份生产了 Mental Green Peas，三月份生产了 intellectual Scarlet-Runners。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [greɪt] ['gʊsˌberi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [æt; ət] [ʌn'taɪmli] ['siːz(ə)nz] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['sɪli] [wʌn] .

| Mathematical | Great | Gooseberries | were | common | at | untimely | seasons | , | other | than | the | appropriate | Silly | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数学 | 伟大的 | 醋栗 | 是 | 常见的 | 在 | 不合时宜 | 季节 | , | 其他 | 比 | 这 | 合适的 | 愚蠢的 | 一 | . |

除了应景的傻瓜季节之外，数学上的大鹅莓在其他不合时宜的季节也很常见。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ,

| This | was | all | very | pleasant | and | ingenious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 非常 | 令人愉快的 | 和 | 巧妙 | , |

这一切都非常令人愉快且富有创意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ɪts] ['juːʒuəl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

| but | the | system | of | forcing | was | attended | with | its | usual | disadvantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 系统 | 的 | 强制 | 曾是 | 参加 | 和 | 它是 | 通常 | 劣势 | . |

但是强制手段也带来了它一贯的弊端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [teɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [wel] .

| There | was | sometimes | not | the | right | taste | about | the | premature | productions | , | and | they | didn't | always | keep | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 有时 | 不是 | 这 | 正确的 | 品尝 | 关于 | 这 | 过早 | 作品 | , | 和 | 他们 | 没有 | 总是 | 保持 | 出色地 | . |

早期产品有时味道不对，而且不易保存。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [haʊs] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| The | Doctor's | was | a | mighty | fine | House | , | fronting | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 美好的 | 房子 | , | 正面 | 这 | 河 | . |

医生的房子非常漂亮，临河而建。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [staɪl] [ɒv; əv] [haʊs] [wɪ'ðɪn] ; ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

| Not | always | a | joyful | style | of | House | within | ; | sometimes | quite | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 一个 | 快乐 | 风格 | 的 | 房子 | 之内 | ; | 有时 | 相当 | 这 | 相反 | . |

房屋内部的风格并不总是令人愉悦的；有时恰恰相反。

[ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [rəʊz] , [laɪk] ['fɪgəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌm] .

| The | seats | were | in | rows | , | like | figures | in | a | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 是 | 在 | 行 | , | 喜欢 | 数据 | 在 | 一个 | 和 | . |

座位排成一排，就像算式中的数字一样。

[ðə; ði] [ 'sitə ] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [rəʊz] — [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ( [fə'netɪk] ) ['dɪfrəns] .

| The | sitters | also | were | often | in | rows | — | with | a | slight | ( | phonetic | ) | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保姆 | 还 | 是 | 经常 | 在 | 行 | — | 和 | 一个 | 轻微 | ( | 语音 | ) | 不同之处 | . |

就座者也经常排成一排——只是（语音上）略有不同。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] " ['kɒnstənt] - [sə'plaɪ] " ['sɪstəm] .

| The | House | was | well | provided | with | Hot | Water | , | on | the | " | constant | - | supply | " | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 出色地 | 假如 | 和 | 热的 | 水 | , | 在 | 这 | " | 持续的 | - | 供应 | " | 系统 | . |

房子热水供应充足，采用的是"持续供应"系统。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][kən'djuːs][tuː; tə] [dɪs'kʌmfət] [ðæn; ðən][tuː; tə]['riːəl]

| But | somehow | this | seemed | rather | to | conduce | to | discomfort | than | to | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 这 | 似乎 | 相当 | 到 | 有助于 | 到 | 不适 | 比 | 到 | 真实的 |

['klenlinəs] ,

| cleanliness | , |
|---|---|
| 清洁 | , |

但不知何故，这似乎反而造成了不适，而不是真正的清洁。

— [laɪk][ðə; ðɪ] [tuː] ['friːkwənt][ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] " ['tɜːnɪŋ] - [aʊts] " [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] -

| — | like | the | too | frequent | and | tumultuous | " | turning | - | outs | " | of | an | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 喜欢 | 这 | 也 | 频繁 | 和 | 动荡的 | " | 转弯 | - | 出局 | " | 的 | 一个 | 超过 | - |

['zeləs] ['haʊswaɪf] .

| zealous | housewife | . |
|---|---|---|
| 热心 | 家庭主妇 | . |

就像一位过于热心的家庭主妇频繁而混乱的"外出"一样。

[ə; eɪ] " [sprɪŋ] [kliːn] , " [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [skuːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,

| A | " | Spring | Clean | , | " | at | St | . | Stephen's | School | , | was | a | thing | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 春天 | 干净的 | , | " | 在 | 英石 | . | 斯蒂芬的 | 学校 | , | 曾是 | 一个 | 事物 | 到 | 记住 | , |

[ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] .

| and | shudder | at | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不寒而栗 | 在 | . |

圣斯蒂芬学校的"春季大扫除"是一件令人难忘且不寒而栗的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][taɪmz] .

| It | was | not | a | quiet | House | at | the | best | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 安静的 | 房子 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 时代 | . |

即使在最好的情况下，这栋房子也并非一片宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː][ɒv; əv] [nɔɪz] ,

| It | seemed | ever | haunted | by | the | Banshee | of | Noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 曾经 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 女妖 | 的 | 噪音 | , |

它似乎一直被噪音女妖的幽灵所萦绕。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'kɒfənəs] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ded] ['ekəʊz] .

| and | disturbed | by | the | cacophonous | ghosts | of | dead | Echoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不安 | 经过 | 这 | 刺耳的 | 鬼魂 | 的 | 死的 | 回声 | . |

并被死去的回声幽灵的嘈杂声所扰乱。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['piːsfʊl; -f(ə)l] [pɪərɪədz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ pə:'veid, pə- ][baɪ][ə; eɪ] ['beɪnfl] [spuːk] [kɔːld] [ðə; ðɪ] "

| At | the | peacefulest | periods | it | was | pervaded | by | a | baneful | Spook | called | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最平静的 | 时期 | 它 | 曾是 | 弥漫 | 经过 | 一个 | 有害的 | 幽灵 | 称为 | 这 | " |

['pɑːti] ['spɪrɪt] ,

| Party | Spirit | , |
|---|---|---|
| 派对 | 精神 | , |

即使在最和平的时期，这里也弥漫着一种被称为"派对精灵"的邪恶幽灵。

" [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][baɪ][ðə; ðɪ] [dʌl] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðeə(r)] ['lesnz]

| " | and | always | by | the | dull | booings | of | unwilling | young | gentlemen | at | their | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 总是 | 经过 | 这 | 乏味的 | 嘘声 | 的 | 不情愿 | 年轻的 | 先生们 | 在 | 他们的 | 课程 |

,

,

,

"而且总是伴随着不情愿的年轻绅士们在课堂上发出的沉闷的嘘声，"

[laɪk][ðə; ðɪ] ['rɔːkəs] [mˈɜːməɹɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [rʊks] ,

| like | the | raucous | murmurings | of | an | assemblage | of | melancholy | rooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 沙哑 | 低语 | 的 | 一个 | 装配 | 的 | 忧郁 | 车 | , |

就像一群忧郁的乌鸦发出的嘈杂低语，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [kaɪts] [ænd; ənd] [krəʊz] [ kɔː ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| or | of | kites | and | crows | cawing | and | screaming | in | the | intervals | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 风筝 | 和 | 乌鸦 | 嘎嘎叫 | 和 | 尖叫 | 在 | 这 | 间隔 | 的 | 他们的 |

['klæmərəs] [skʌfəlɪŋz] .

| clamorous | scufflings | . |
|---|---|---|
| 喧闹的 | 冲突 | . |

或者，在它们喧闹的争斗间隙，风筝和乌鸦发出嘎嘎的叫声和尖叫声。

['hɒlədeɪz] ?

| Holidays | ? |
|---|---|
| 假期 | ? |

假期?

[əʊ] [dɪə(r)] [jes] !

| Oh | dear | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | 是的 | ! |

哦，天哪，是的!

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['dɒktə(r)] ['glæd,stoʊnz] " [jʌŋ] [frendz] " [dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

| If | there | was | one | thing | Doctor | Gladstone's | " | young | friends | " | did | care | for | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 医生 | 格拉德斯通的 | " | 年轻的 | 朋友们 | " | 做过 | 关心 | 为了 | , | 它 |

[wɒz; wəz] ['hɒlədeɪz] !

| was | Holidays | ! |
|---|---|---|
| 曾是 | 假期 | ! |

如果说格拉德斯通医生的"年轻朋友们"有什么真正关心的事情，那就是假期!

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪm'self] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]

| The | Doctor | himself | seemed | as | though | he | could | — | and | were | it | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 他自己 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | — | 和 | 是 | 它 | 可能的 |

— [wʊd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| — | would | do | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 会 | 做 | 没有 | 他们 | . |

博士本人似乎觉得他可以——而且如果可能的话——没有他们也行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] " [lɪt] - [tliː] [frendz] , " [haʊ'evə(r)]['dəʊsaɪl] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [brɔːt]

| But | the | Doctor's | " | lit | - | tle | friends | , | " | however | docile | , | could | never | be | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生的 | " | 点燃 | - | 特尔 | 朋友们 | , | " | 然而 | 温顺 | , | 可以 | 绝不 | 是 | 带来 |

[tuː; tə] [siː] [ðæt] .

| to | see | that | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | . |

但是，博士的"小伙伴们"，无论多么温顺，都永远无法理解这一点。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mens] [ðeə(r)] [sprɪŋ] " [tɜːm] " [ʌn'tɪl] ['februəri] .

| They | did | not | usually | commence | their | Spring | " | term | " | until | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 通常 | 开始 | 他们的 | 春天 | " | 学期 | " | 直到 | 二月 | . |

他们的春季"学期"通常要到二月份才开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪps] , ['iːv(ə)n]['ræmpənt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] " ['riːses; rɪ'ses] " [æt; ət]['iːstə(r)]

| And | they | were | rips | , | even | rampant | , | for | a | long | " | Recess | " | at | Easter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 撕裂 | , | 甚至 | 猖獗 | , | 为了 | 一个 | 长的 | " | 休息 | " | 在 | 复活节 |

.

:

.

在复活节的"假期"里，撕咬事件层出不穷，甚至愈演愈烈。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['fɔːmjələ] , [sed] , " ['dʒentlmən] ,

| When | the | Doctor | , | using | his | well | - | beloved | formula | , | said | , | " | Gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | , | 使用 | 他的 | 出色地 | - | 心爱 | 公式 | , | 说 | , | " | 先生们 | , |

当医生用他惯用的公式说道："先生们，

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'zju:m] ['aʊə(r)] ['stʌdiz] [ə'pɒn] — — " [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] ,

| we | will | resume | our | studies | upon | — | — | " | they | hung | upon | his | words | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 恢复 | 我们的 | 研究 | 之上 | — | — | " | 他们 | 悬挂 | 之上 | 他的 | 字 | , | 和 | , |

我们将继续研究——"他们屏息凝神地听着他的话，

[ɪf] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:mjələ] [ʃəʊd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ʃɔ:t]

| if | the | conclusion | of | his | formula | showed | any | disposition | to | cut | the | Holidays | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 结论 | 的 | 他的 | 公式 | 显示 | 任何 | 处置 | 到 | 切 | 这 | 假期 | 短的 |

,

,

,

如果他的公式得出的结论显示出任何缩短假期的倾向，

[ðeɪ] [ haul ] ['laʊdli] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [laɪk] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒri] .

| they | howled | loudly | in | chorus | , | like | hungry | wolves | disappointed | of | their | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 嚎叫 | 高声 | 在 | 合唱 | , | 喜欢 | 饥饿的 | 狼 | 失望的 | 的 | 他们的 | 采石场 | . |

它们齐声发出响亮的嚎叫，就像饥饿的狼群失去了猎物一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ['dɒktə(r)] ['glædˌstoʊnz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [sku:l]

| It | was | a | sight | to | see | Doctor | Gladstone's | little | friends | returning | to | School |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 到 | 看 | 医生 | 格拉德斯通的 | 小的 | 朋友们 | 返回 | 到 | 学校 |

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['i:stə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| after | the | Easter | Vacation | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 复活节 | 假期 | . |

复活节假期后，看到格拉德斯通博士的小伙伴们重返校园，真是一道亮丽的风景线。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɪk'spænsɪv] , ['tʃɪərəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] , [ 'welkəm ] [ðem; ðəm][ɒn]

| The | Doctor | , | looking | complacently | expansive | , | cheerily | anticipative | , | welcomed | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 寻找 | 自满地 | 广阔的 | , | 兴高采烈地 | 预期 | , | 欢迎 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] ['dɔ:step] .

| the | doorstep | . |
|---|---|---|
| 这 | 家门口 | . |

医生神情自满宽容，兴高采烈地在门口迎接他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['welkəm] [hɪm] .

| They | did | not | welcome | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 欢迎 | 他 | . |

他们没有欢迎他。

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] !

| Oh | , | dear | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 不 | ! |

哦，天哪！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][faɪv]['si:niə(r)]['pju:p(ə)lz][ɪn] [frʌnt] , ['hedɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| Look | at | them | ; | the | five | senior | pupils | in | front | , | headed | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他们 | ; | 这 | 五 | 高级的 | 学生 | 在 | 正面 | , | 标题 | , | 的 | 课程 | , |

瞧瞧他们；前面那五位高年级学生，当然是以他们为首的，

[baɪ] [ðæt] [ˌəʊvə'grəʊn] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌn'geɪnli] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , ['mɑ:stə(r)] ['pætrɪk] [gri:n] , [kɒk]

| by | that | overgrown | and | somewhat | ungainly | Irish | boy | , | Master | Patrick | Green | , | cock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 长得太茂盛了 | 和 | 有些 | 笨拙的 | 爱尔兰 | 男生 | , | 掌握 | 帕特里克 | 绿色的 | , | 公鸡 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,

| of | the | School | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 学校 | , |

那个身材高大、略显笨拙的爱尔兰男孩，帕特里克·格林少爷，学校的风云人物，

[ænd; ənd] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)]['glædstəun] !

| and | prime | favourite | of | Doctor | Gladstone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主要的 | 最喜欢的 | 的 | 医生 | 格拉德斯通 | ! |

也是格莱斯顿博士的最爱！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt]['fænsi][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| Can | you | not | fancy | them | singing | — | after | a | famous | original | — | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 不是 | 想要 | 他们 | 歌唱 | — | 后 | 一个 | 著名的 | 原来的 | — | 这 | 下列的 |

?

| quintett | ? |
|---|---|
| 五重奏 | ? |

你难道不想听听他们演唱——改编自一首著名原曲——以下这首五重唱吗?

[ðə; ði] [faɪv] .

| The | Five | . |
|---|---|---|
| 这 | 五 | . |

五人组。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,

| Five | little | boys | for | school | are | we | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 小的 | 男孩们 | 为了 | 学校 | 是 | 我们 | , |

我们是五个上学的小男孩,

[bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [həʊ] - [liː] - [diː] ;

| Back | from | a | very | short | ho | - | li | - | dee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 一个 | 非常 | 短的 | 何 | - | 李 | - | 迪 | ; |

短暂假期结束回来;

[ɔːl] [æz; əz] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz] [wel] [kæn; kən][biː; bi] , —

| All | as | reluctant | as | well | can | be | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 作为 | 不情愿的 | 作为 | 出色地 | 能 | 是 | , | — |

尽管他们很不情愿,——

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] !

| Five | little | boys | for | School | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 小的 | 男孩们 | 为了 | 学校 | ! |

五个小男孩上学啦!

['mɑːstə(r)] [griːn] .

| Master | Green | . |
|---|---|---|
| 掌握 | 绿色的 | . |

绿色大师。

['hɑːlədeɪz] ['əʊvə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][fʌn] !

| Holiday's | over | , | there's | no | more | fun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假期 | 超过 | , | 有 | 不 | 更多的 | 乐趣 | ! |

假期结束了,乐趣也结束了!

[ [grəʊnz] .

| [ | Groans | . |
|---|---|---|
| [ | 呻吟 | . |

[呻吟声。

['mɑːstə(r)] [hɒdʒ] .

| Master | Hodge | . |
|---|---|---|
| 掌握 | 霍奇 | . |

霍奇大师。

['əʊnli][dʒʌst] ['stɑːtɪd] !

| Only | just | started | ! |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 只是 | 开始 | ! |

才刚刚开始!

[wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [dʌn] !

| Wish | I | was | done | ! |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 我 | 曾是 | 完毕 | ! |

真希望我已经完成了!

[ [ 'snivəl ] .
**[ Snivels .**
[ 抽泣 .

[抽泣。

['mɑːstə(r)] [bʌŋ] .
**Master Bung .**
掌握 塞子 .

邦师傅。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)] [bɪ'gʌn] !
**As for me , wish I'd never begun !**
作为 为了 我 , 希望 ID 绝不 开始 !

至于我，真希望我当初没开始!

[ [ haul ] .
**[ Howls .**
[ 嚎叫 .

[嚎叫声。

[ðə; ði] [faɪv] .
**The Five .**
这 五 .

五人组。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] !
**Five little boys for School !**
五 小的 男孩们 为了 学校 !

五个小男孩上学啦!

[ɔːl] ( [ʃrɪŋkɪŋ] ) .
**All ( shrinking ) .**
全部 ( 收缩 ) .

全部（缩小）。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] , [ɔːl] [ʌn'weəri] ,
**Five little boys who , all unwary ,**
五 小的 男孩们 WHO , 全部 粗心大意 ,

五个毫无防备的小男孩，

['entəd] [əʊld] ['glædˌstoʊnz] [bɪg] ['semɪnəri] ,
**Entered old Gladstone's big seminary ,**
进入 老的 格拉德斯通的 大的 神学院 ,

进入了老格莱斯顿的大型神学院，

[sleɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ['tjuːtɪləri] — —
**Slaves to his Genius tutelary — —**
奴隶 到 他的 天才 保护 — —

他的天才导师的奴隶——

[ðə; ði] [faɪv] ( ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mjʊə(r)] , [ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ) —
**The Five ( suddenly demure , on catching sight of the Doctor ) —**
这 五 ( 突然 端庄 , 在 捕捉 视线 的 这 医生 ) —

五人组（一见到博士，就突然变得矜持起来）——

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] " [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ! . !
**Five little boys " back to School ! . !**
五 小的 男孩们 " 后退 到 学校 ! . !

五个小男孩"重返校园！！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 163 ]**
" [ 页 - ]

[第163页]

[bæk] [tuː; tə] [skuːl] ; [ɔː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] .
**BACK TO SCHOOL ; OR , DR .**
后退 到 学校 ; 或者 , 博士 .

重返校园；或者，博士。

['glædstəun] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] .
**GLADSTONE AND HIS YOUNG FRIENDS .**
格拉德斯通 和 他的 年轻的 朋友们 .

格莱斯顿和他的年轻朋友们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 164 ]**
[ 页 - ]

[第164页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
**SONGS OF SOCIETY .**
歌曲 的 社会 .

社会之歌。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
**II . — A LETTER OF ADVICE .**
二 . — 一个 信 的 建议 .

二、一封建议信。

[frɒm; frəm] [mɪs] [bə'lɪndə] ['bʊliən] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [tuː; tə] [mɪs] [ændʒə'liːnə] - , [ɪn] ['meɪfeə(r)] .
**From Miss Belinda Bullion at Monte Carlo , to Miss Angelina Veaudor , in Mayfair .**
从 错过 贝琳达 金条 在 蒙特 卡洛 , 到 错过 安吉丽娜 - , 在 梅菲尔 .

从蒙特卡洛的贝琳达·布利昂小姐，到梅菲尔的安吉丽娜·沃多尔小姐。

( ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pəʊɪm][baɪ] [prɛd] . )
**( Being a Pendant to a celebrated Poem by Praed . )**
( 存在 一个 吊坠 到 一个 著名 诗 经过 普雷德 . )

（作为普雷德一首著名诗歌的附注。）

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] " ['lændɪd] " [ə; eɪ]['lʌvə(r)]
**They tell me you've " landed " a lover**
他们 告诉 我 你已经 " 登陆 " 一个 情人

他们告诉我你已经"找到"了爱人

( [doʊnt] [paʊt] [æt; ət][ðə; ði] [slæŋ] , [dɪə(r)] , - [tɪz] [ʃiːk] ) ,
**( Don't pout at the slang , dear , ' tis chic ) ,**
( 不 噘 在 这 俚语 , 亲爱的 , - 的 时尚 ) ,

（亲爱的，别因为俚语而生气，这很时髦。）

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
**Before your first Season is over ,**
前 你的 第一的 季节 是 超过 ,

在你的第一个赛季结束之前，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wiːk] .
**Before I have left you a week .**
前 我 有 左边 你 一个 星期 .

在我离开你一周之前。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] [θru:] [maɪ]['mʌðə(r)] .

| I | learned | the | good | news | through | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 这 | 好的 | 消息 | 通过 | 我的 | 母亲 | . |

我从母亲那里得知了这个好消息。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

| Who | is | he | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他 | ? |

他是谁?

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ges] .

| I | wish | I | could | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 猜测 | . |

我希望我能猜到。

[ɪf] [ɪts] [dɪə(r)] [lɔ:d] [fɪts] - - ['brʌðə(r)] ,

| If | it's | dear | Lord | Fitz | - | Frumpington's | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 亲爱的 | 主 | 菲茨 | - | - | 兄弟 | , |

如果他是菲茨-弗朗平顿勋爵的兄弟,

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'li:nə] , [seɪ] " [jes] .

| My | own | Angelina | , | say | " | Yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 安吉丽娜 | , | 说 | " | 是的 | . |

我自己的安吉丽娜，说"是的"。

" [tres] [ʃɛr] , [wi:; wi] [nəʊ] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

| " | Tres | chère | , | we | know | Fortune | and | Fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特雷斯 | 亲爱的 | , | 我们 | 知道 | 财富 | 和 | 时尚 |

"Tres chère，我们了解财富与时尚

[ɑ:(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] - [səʊl] [gaɪdz] ,

| Are | sensible | girlhood's | sole | guides | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明智的 | - | 唯一 | 指南 | , |

是懂事少女的唯一指南吗?

[smɑ:t] ['meɪdənˌhʊd] ['rɪdɪkju:lz] ['pæʃ(ə)n] ,

| Smart | maidenhood | ridicules | passion | , |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 少女时代 | 嘲笑 | 热情 | , |

聪慧的少女时代嘲笑激情,

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] ['kɑ:mli] [ di'raid ] .

| And | sentiment | calmly | derides | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 情绪 | 平静地 | 嘲笑 | . |

而感伤主义则冷静地嘲讽。

[ai] [geɪv] [ju:; jʊ] " [bel][ɑ:'mi:] " [æz; əz]['təʊkən]

| I | gave | you | " | Bel | Ami | " | as | token |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 你 | " | 贝尔 | 阿米 | " | 作为 | 令牌 |

我送了你《漂亮朋友》作为礼物。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['vɪktɪms][ɒv; əv] " [gləʊ] ;

| That | we | were | not | victims | of | " | glow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 不是 | 受害者 | 的 | " | 辉光 | ; |

我们并非"光芒"的受害者;

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [vaʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['brəʊkən] ?

| " | You | gave | me | your | vow | — | is | it | broken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 我 | 你的 | 发誓 | — | 是 | 它 | 破碎的 | ? |

你曾向我许下誓言——难道它违背了吗?

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'li:nə] , [seɪ] " [nəʊ] !

| My | own | Angelina | , | say | " | No | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 安吉丽娜 | , | 说 | " | 不 | ! |

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [wi:; wi] [ vau ] , [dɪə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)][æt; ət] [wɒt] [eɪdʒ] ,
" We vowed , dear , no matter at what age ,
" 我们 发誓 , 亲爱的 , 不 事情 在 什么 年龄 ,

"亲爱的，我们发誓，无论年龄多大，

[baɪ] ['sentɪmənt] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [hʊkt] ,
By Sentiment not to be hooked ,
经过 情绪 不是 到 是 钩子 ,

出于情感而非沉迷，

[ɔ:(r)] ['tʃi:tɪd] [baɪ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,
Or cheated by Love in a Cottage ,
或者 作弊 经过 爱 在 一个 小屋 ,

或者被《小屋里的爱情》欺骗了，

[ɔ:(r)] ['ʃepədz] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋli] - .
Or Shepherds enchantingly crook'd .
或者 牧羊人 令人着迷地 - .

或者说，牧羊人弯腰驼背，魅力十足。

[tu:] [wel] , [dɪə(r)] , [wi:; wi] [nəʊ] ['mɒd(ə)n] [menz] [təʊn] ,
Too well , dear , we know modern men's tone ,
也 出色地 , 亲爱的 , 我们 知道 现代的 男士 语气 ,

亲爱的，我们太了解现代男士的语气了。

[ɒv; əv] " ['braɪə(r)] " [ðə; ði][paɪps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bləʊ] .
Of " briar " the pipes which they blow .
的 " 荆棘 " 这 管道 哪个 他们 吹 .

他们吹奏的管子是用"石楠木"制成的。

[seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɒn] [sɒft] - [lɑ:] ['ʃenstən] ?
Say , have you gone soft à la Shenstone ?
说 , 有 你 已消失 柔软的 - 拉 申斯通 ?

话说，你是不是也像申斯通那样变得心软了?

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'li:nə] , [seɪ] " [nəʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [rəu'mænsiz]
" Remember the cynic romances
" 记住 这 犬儒 浪漫故事

"记住那些愤世嫉俗的浪漫故事"

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [ðæt] ['devənʃə] [glen] !
We read in that Devonshire glen !
我们 读 在 那 德文郡 格伦 !

我们在德文郡的那个峡谷里读到了!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][gɜ:l] - ['fænsiz] ,
We are not the slaves of girl - fancies ,
我们 是 不是 这 奴隶 的 女孩 - 幻想 ,

我们不是女性幻想的奴隶，

[wɪv] ['lɜ:nɪd] [fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [men] !
We've learned far too much about Men !
我们已经 学习 远的 也 很多 关于 男人 !

我们对男人了解得太多了!

- [tɪz] [naɪs] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['jəʊldə(r)] ,
' Tis nice , with your head on his shoulder ,
- 的 好的 , 和 你的 头 在 他的 肩膀 ,

把头靠在他的肩膀上感觉真好。

[tuː; tə] [wɜːl] [θruː] [ðə; ði][wɔːlts] [wɪð] [fræŋk] [ləu] ,
**To** **whirl** **through** **the** **waltz** **with** **Frank** **Lowe** **,**
到 旋转 通过 这 华尔兹 和 坦率 洛 ,

与弗兰克·洛一起翩翩起舞，

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][pɔː(r); pʊə(r)][ə'dəʊnɪs] [grəʊ] ['bəʊldə(r)] ,
**But** **should** **poor** **Adonis** **grow** **bolder** **,**
但 应该 贫穷的 阿多尼斯 生长 更大胆 ,

但如果可怜的阿多尼斯胆子再大一些呢?

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
**My** **own** **Angelina** **,** **say** **"** **No** **!**
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
**"** **You** **know** **without** **wealth** **and** **a** **carriage**
" 你 知道 没有 财富 和 一个 运输

你知道，没有财富，也没有马车。

[laɪfs] [dʒʌst][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [fɪt][ɒv; əv] [spliːn] ,
**Life's** **just** **a** **prolonged** **fit** **of** **spleen** **,**
生活的 只是 一个 延长 合身 的 脾 ,

人生不过是一场旷日持久的怨恨。

[səʊ][dəʊnt][let][ˌem 'iː] [mɔːn] ['ɔr] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ]
**So** **don't** **let** **me** **mourn** **o'er** **your** **marriage**
所以 不 让 我 哀悼 超过 你的 婚姻

所以，请不要让我为你的婚姻而悲伤。

[wɪð] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] [braʊn] , [dʒəunz] , [ɔː(r)] [griːn] .
**With** **any** **poor** **Brown** **,** **Jones** **,** **or** **Green** **.**
和 任何 贫穷的 棕色的 , 琼斯 , 或者 绿色的 .

任何贫穷的布朗、琼斯或格林。

[juː; jʊ][swɔː(r)][mɪə(r)][rəʊ'mæns][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [θrɪl] [juː; jʊ] ,
**You** **swore** **mere** **romance** **should** **not** **thrill** **you** **,**
你 发誓 仅仅 浪漫 应该 不是 刺激 你 ,

你曾发誓，单纯的浪漫爱情不应该让你心动。

[nɔː(r)][gəʊld] - [les] [gʊd] [lʊks] [meɪk] [juː; jʊ] [gləʊ] ;
**Nor** **gold** **-** **less** **good** **looks** **make** **you** **glow** **;**
也不 金子 - 较少的 好的 看起来 制作 你 辉光 ;

即使没有金饰，俊美的外表也不会让你容光焕发;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
**And** **you** **will** **not** **go** **back** **on** **it** **—** **will** **you** **?**
和 你 将要 不是 去 后退 在 它 — 将要 你 ?

你不会反悔的，对吧?

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
**My** **own** **Angelina** **,** **say** **"** **No** **!**
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [wɪr] ['pɑːtɪd] , [bʌt; bət] ['sɪmpəθiz] ['fetə(r)]
**"** **We're** **parted** **,** **but** **sympathy's** **fetter**
" 是 分手了 , 但 同情心 束缚

我们虽已分离，但同情之情却无法割舍。

[juˈnaɪts][ˌjuː 'es] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] .
**Unites** **us** **,** **I'm** **sure** **of** **it** **,** **still** **.**
联合 我们 , 我是 当然 的 它 , 仍然 .

我相信，它仍然将我们团结在一起。

[ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['lɑːfəbl] ['letə(r)] ,
**I read your last laughable letter ,**
我 读 你的 最后的 可笑 信 ,

我读了你最后那封可笑的信，

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stɪərɪŋ] [wɪð] [skɪl] .
**And see you are steering with skill .**
和 看 你 是 转向 和 技能 .

你看，你掌舵技术很棒。

[truː] [lʌv] [ɪz][ɔːl] [ˌfɪdəldɪ'diː] , [lʌv] ,
**True Love is all fiddlededee , love ,**
真的 爱 是 全部 胡说 , 爱 ,

真爱全是胡闹，爱情，

[fʊl] ['kɒfəz] [kaʊnt] ['əʊnli] , [bɪ'ləʊ] .
**Full coffers count only , below .**
满的 金库 数数 仅有的 , 以下 .

以下仅统计全部资金。

[ɪf] [hiːz] [nɒt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [lʌv] ,
**If he's not what your husband should be , Love ,**
如果 他是 不是 什么 你的 丈夫 应该 是 , 爱 ,

如果他不是你理想中的丈夫，亲爱的，

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
**My own Angelina , say " No !**
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] [hiːz] ['əʊvə(r)] [pə'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wuː] ,
**" If he's over polite in his wooing ,**
" 如果 他是 超过 有礼貌的 在 他的 求爱 ,

"如果他追求时过于客气，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [tuː] ['pleɪnli] [ə; eɪ] - [θrɒb] ,
**If his heart is too plainly a - throb ,**
如果 他的 心 是 也 显然 一个 - 搏动 ,

如果他的心跳过于明显，

[ɪf] [hiː; hi] [skeəs] [ siːm ] [ə'weə(r)] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] ,
**If he scarce seems aware what he's doing ,**
如果 他 稀少 似乎 意识到的 什么 他是 正在做 ,

如果他似乎根本不知道自己在做什么，

[ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ;
**If he speaks with a blush or a sob ;**
如果 他 说话 和 一个 脸红 或者 一个 哭泣 ;

如果他说话时脸红或抽泣；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] " [ded] [nʌts] " [ɒn][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ,
**If he is not " dead nuts " on his dinner ,**
如果 他 是 不是 " 死的 坚果 " 在 他的 晚餐 ,

如果他对晚餐不是"特别喜欢"，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rʌn] [ləʊ] ;
**If his voice or his spirits run low ;**
如果 他的 嗓音 或者 他的 烈酒 跑步 低的 ;

如果他的声音或情绪低落；

[ɪf] [hiː; hi] [ siːm ] ['getɪŋ] ['peɪlə(r)][ɔː(r)] ['θɪnə(r)] ,
**If he seems getting paler or thinner ,**
如果 他 似乎 获得 肤色较浅 或者 更薄 ,

如果他看起来脸色越来越苍白或越来越消瘦，

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
**My own Angelina , say " No !**
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenɪs] ,
**" If he gives too much time to his Tennis ,**
" 如果 他 给予 也 很多 时间 到 他的 网球 ,

"如果他把太多时间花在网球上，

[nɪ'glektfl] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [el] . [es] . [diː] . ,
**Neglectful of dear L . S . D . ,**
疏忽 的 亲爱的 L . S . D . ,

疏忽了心爱的LSD，

[ɪf] [hiː; hi] ['tʃætəz] [ɒv; əv] ['wɪslə(r)] [ænd; ənd] ['venɪs] ,
**If he chatters of Whistler and Venice ,**
如果 他 闲聊 的 惠斯勒 和 威尼斯 ,

如果他喋喋不休地谈论惠斯勒和威尼斯，

[ɪf] [hiː; hi] [k'eəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] ;
**If he cares about Five o'clock Tea ;**
如果 他 关心 关于 五 点钟 茶 ;

如果他关心下午五点的茶；

[ɪf] [hiːz] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [ruːd] [ɔː(r)] [kə'prɪʃəs]
**If he's not sometimes rude or capricious**
如果 他是 不是 有时 粗鲁的 或者 任性

如果他不是偶尔粗鲁或反复无常的话

( [ɔːl] [swelz] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ) ,
**( All swells who have money are so ) ,**
( 全部 涌浪 WHO 有 钱 是 所以 ) ,

（所有有钱的富人都是如此），

[sʌtʃ] [saɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] ;
**Such signs are extremely suspicious ;**
这样的 标志 是 极其 可疑的 ;

这些迹象非常可疑；

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
**My own Angelina , say " No !**
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['sɪti] ,
**" If he shows a contempt for " the City ,**
" 如果 他 演出 一个 鄙视 为了 " 这 城市 ,

"如果他表现出对'这座城市'的蔑视，

" [ænd; ənd] [drɒps] ['lɪt(ə)l] [dʒɪəz] [ə'baʊt] [dʒuːz] ,
**" And drops little jeers about Jews ,**
" 和 滴 小的 嘲笑 关于 犹太人 ,

"还时不时地对犹太人冷嘲热讽，

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] " [wɪð] ['pɪti] ,
**If he talks of " the People " with pity ,**
如果 他 会谈 的 " 这 人们 " 和 遗憾 ,

如果他用怜悯的语气谈论"人民"，

[ɔː(r)] ['reɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['swetə(r)z] [æz; əz] " [skruːz] ,
**Or rails at the Sweaters as " screws ,**
或者 铁轨 在 这 毛衣 作为 " 螺丝 ,

或者抨击毛衣乐队是"螺丝钉"，

" [ðiːz] [θɪŋz] [pruːv] [ə; eɪ] " ['pɒpjələ(r)] ['liːnɪŋ] ,
" These things prove a " popular leaning ,
" 这些 事物 证明 一个 " 受欢迎的 倾斜 ,

这些事情证明了一种"大众倾向",

" [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [ 'liːniŋ ] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] ;
" And popular leanings are low ;
" 和 受欢迎的 倾向 是 低的 ;

"而且民众倾向性较低;

[sɒft] [hɑːt] , [ænd; ənd] [slæk] [pɜːs] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] —
Soft heart , and slack purse , are their meaning —
柔软的 心 , 和 松弛 钱包 , 是 他们的 意义 —

心软，钱包松垮，这就是它们的含义——

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
My own Angelina , say " No !
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [ɪf] [hiː; hi] [ preit ] [ə'baʊt] ['prɑːpərtiz] ['djuːtiz]
" If he prates about Property's duties
" 如果 他 普拉特斯 关于 房产的 职责

如果他喋喋不休地谈论财产的职责

[ɪn]['dɪkʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] - ,
In diction at all Gladstonese ,
在 措辞 在 全部 - ,

用词完全是格莱斯顿式的,

[ɪf] [hiːz] [daʊn] [ɒn][sə'saɪəti] [bj'uːtɪz] ,
If he's down on Society Beauties ,
如果 他是 向下 在 社会 美女 ,

如果他瞧不起上流社会的美女们,

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][steə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [friːz] ;
If he has not a stare that can freeze ;
如果 他 有 不是 一个 盯 那 能 冻结 ;

如果他没有那种能让人凝视的眼神;

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][ə'bjuːs] ['fɒrən] [p'aʊəz] ,
If he does not abuse Foreign Powers ,
如果 他 做 不是 虐待 外国的 权力 ,

如果他不滥用外国势力,

[ænd; ənd] [vəʊt] [ɔːl] [fə'lɒsəfi] [sləʊ] ,
And vote all philosophy slow ,
和 投票 全部 哲学 慢的 ,

投票时放慢所有哲学思潮,

[ɪf] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] " [bɪg][baʊ; bəʊ] - ,
If he's one of the time's " big Bow - wowers ,
如果 他是 一 的 这 时间 " 大的 弓 - 魔兽世界 ,

如果他是当时"最厉害的汪汪队成员之一",

" [maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
" My own Angelina , say " No !
" 我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

"我自己的安吉丽娜，说'不！'

" [hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
" He must walk like a Cit in his glory ,
" 他 必须 走 喜欢 一个 引用 在 他的 荣耀 ,

"他必须像个市民一样昂首阔步，享受他的荣耀。"

[ɒv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] [truː] ['mɒd(ə)n] [test] ,
**Of** **Money** **the** **true** **modern** **test** **,**
的 钱 这 真的 现代的 测试 ,

金钱是现代社会真正的考验。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] — [ə; eɪ]['tɔːri] ,
**He** **must** **be** **—** **yes** **,** **of** **course** **,** **dear** **—** **a** **Tory** **,**
他 必须 是 — 是的 , 的 课程 , 亲爱的 — 一个 保守党 ,

他一定是——是的，当然，亲爱的——保守党人。

( [æz; əz]['pɑːrtɪz] [ðæt] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [best] )
**(** **As** **partis** **that** **party** **are** **best** **)**
( 作为 党派 那 派对 是 最好的 )

（作为党派，该党派是最好的）

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði][əʊld]['kɑːrltənz] ['pɔːtl] ,
**If** **he** **knows** **not** **the** **old** **Carlton's** **portal** **,**
如果 他 知道 不是 这 老的 卡尔顿的 门户网站 ,

如果他不知道老卡尔顿的入口，

[ðen] — [ən'les] [juːv] [ə; eɪ] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊ] —
**Then** **—** **unless** **you've** **a** **Duke** **for** **a** **beau** **—**
然后 — 除非 你已经 一个 公爵 为了 一个 帅哥 —

那么——除非你的爱人是位公爵——

[aɪ][beg][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['mɔːt(ə)l] —
**I** **beg** **you** **—** **for** **girls** **are** **but** **mortal** **—**
我 求 你 — 为了 女孩们 是 但 凡人 —

我恳求你——因为女孩终究是凡人——

[maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [nəʊ] !
**My** **own** **Angelina** **,** **say** **"** **No** **!**
我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 不 !

我自己的安吉丽娜，说"不！"

" [doʊnt]['bɒðə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪk'strækʃn]
**"** **Don't** **bother** **about** **his** **extraction**
" 不 打扰 关于 他的 萃取

"别费心把他弄出来了。"

[ɔːl'ðəʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [gʊd] [bɜːθ] ,
**Although** **there's** **a** **charm** **in** **good** **birth** **,**
虽然 有 一个 魅力 在 好的 出生 ,

虽然出身好也有其魅力，

[bʌt; bət] [welθ] [jiːldz] [laɪfs] [səʊl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
**But** **Wealth** **yields** **life's** **sole** **satisfaction** **,**
但 财富 产量 生活的 唯一 满意 ,

但财富才能带来人生唯一的满足感。

[səʊ][faɪnd][aʊt] , [dɪə(r)][gɜːl] , [wɒt] [hiːz] [wɜːθ] !
**So** **find** **out** **,** **dear** **girl** **,** **what** **he's** **worth** **!**
所以 寻找 出去 , 亲爱的 女孩 , 什么 他是 值得 !

所以，亲爱的姑娘，快去弄清楚他值多少钱吧!

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən][ɔɪl] - ['straɪkɪŋ] ['jæŋki] ,
**He** **may** **be** **but** **an** **oil** **-** **striking** **Yankee** **,**
他 可能 是 但 一个 油 - 引人注目 扬基 ,

他或许只是个开采石油的北方佬，

[ɪk'sentrɪk] [ɪn] ['mænəz] [ænd; ənd] [dres] ,
**Eccentric** **in** **manners** **and** **dress** **,**
偏心 在 礼仪 和 裙子 ,

举止和穿着都很古怪，

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tɪn] [wɜːθ] [ə; eɪ] " ['θæŋkiː] ,
**But , if he has tin worth a " thankee ,**
但 , 如果 他 有 锡 值得 一个 " 谢谢 ,

但是，如果他有价值"谢谢"的锡，

" [maɪ] [əʊn] [ændʒə'liːnə] , [seɪ] " [jes] !
**" My own Angelina , say " Yes !**
" 我的 自己的 安吉丽娜 , 说 " 是的 !

"我自己的安吉丽娜，说'是的！'

" ['mɪstə(r)] ['dʒækiz] [veɪd] ['miːkəm]
**" MISTER JACKY'S VADE MECUM**
" 先生 杰基的 瓦德 手册

杰基先生的《手册》

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] .
**FOR THE EASTER HOLIDAYS .**
为了 这 复活节 假期 .

复活节假期。

['kwestʃən] .
**Question .**
问题 .

问题。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
**What is the chief object you wish to attain during the Vacation ?**
什么 是 这 首席 目的 你 希望 到 达到 期间 这 假期 ?

您希望在假期期间达到的主要目标是什么?

['ɑːnsə(r)] .
**Answer .**
回答 .

回答。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best] [taɪm] ['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**To have the best time possible under the most favourable conditions .**
到 有 这 最好的 时间 可能的 在下面 这 最多 有利 状况 .

在最有利的条件下享受最美好的时光。

[kjuː] . [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['sɪəriəs]
**Q . Is the comfort of your relations and friends to be taken into serious**
问 . 是 这 舒适 的 你的 关系 和 朋友们 到 是 已采取 进入 严肃的
[ə'kaʊnt] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ?
**account in attaining this desirable end ?**
帐户 在 达到 这 理想 结尾 ?

问：在实现这一理想目标的过程中，是否应该认真考虑亲友的感受?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [ðə; ði]['diːteɪlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**A . Certainly not ; the details to which you refer are unworthy of a**
一个 . 当然 不是 ; 这 细节 到 哪个 你 参考 是 不配 的 一个
['moʊmənts][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**moment's consideration .**
瞬间 考虑 .

A. 当然不是；你提到的细节根本不值得考虑。

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ʌp'setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] [ɒn]
**Q . Have you any objection to upsetting all the household arrangements on**
问 . 有 你 任何 异议 到 镦 全部 这 家庭 安排 在
[jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] ?
**your arrival ?**
你的 到达 ?

问：您是否介意您到达后打乱家里的所有安排?

[ə; eɪ] . [ʌn'kwestʃənəbli] [nəʊ] .

| A | . | Unquestionably | no | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 毫无疑问 | 不 | . |

A. 毫无疑问，不。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pə'fɔːməns] [kə'mensɪz] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)]

| If | a | morning | performance | commences | at | an | hour | early | enough | to | require |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 早晨 | 表现 | 开始 | 在 | 一个 | 小时 | 早期的 | 足够的 | 到 | 要求 |

['lʌntʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [æt; ət] - : - ,

| luncheon | to | be | discussed | at | 12 | : | 30 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 到 | 是 | 讨论 | 在 | - | : | - | , |

如果上午的演出开始时间比预计早了一个小时，以至于需要在12:30讨论午餐事宜，

[waɪ] [ðə; ði] [deɪʒə'neɪ] - [lɑː] [fʊə'ʃet] ( [æz; əz][ðə; ði] [ frentʃ ] [wʊd] [seɪ] ) [mʌst; məst][biː; bi]

| why | the | déjeuner | à | la | fourchette | ( | as | the | French | would | say | ) | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 午餐 | - | 拉 | 四叉 | ( | 作为 | 这 | 法语 | 会 | 说 | ) | 必须 | 是 |

[pˈɑːteɪkən] [wɪˈðɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] .

| partaken | within | half | - | an | - | hour | of | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参与 | 之内 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 的 | 中午 | . |

为什么（法国人会说的）午餐必须在中午12点半小时内享用。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ɪf] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [æt; ət]['sev(ə)n] ,

| In | like | manner | , | if | an | evening | representation | begins | at | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 喜欢 | 方式 | , | 如果 | 一个 | 晚上 | 表示 | 开始 | 在 | 七 | , |

同样地，如果晚间演出从七点开始，

[ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [bæk] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] .

| the | dinner | - | hour | must | be | put | back | to | half | - | past | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | - | 小时 | 必须 | 是 | 放 | 后退 | 到 | 一半 | - | 过去的 | 五 | . |

晚餐时间必须提前到五点半。

[kjuː] . [ɪf] [ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [kɔːz] ['eni] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hæbɪts] ,

| Q | . | If | these | alterations | cause | any | disturbance | of | your | father's | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 如果 | 这些 | 变化 | 原因 | 任何 | 干扰 | 的 | 你的 | 父亲的 | 习惯 | , |

问：如果这些改变对您父亲的生活习惯造成任何干扰，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| how | would | you | deal | with | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 交易 | 和 | 这 | 事情 | ? |

你会如何处理这件事?

[ə; eɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɒt] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| A | . | I | would | not | deal | with | the | matter | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 我 | 会 | 不是 | 交易 | 和 | 这 | 事情 | 在 | 全部 | . |

A. 我根本不会处理这件事。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ɔːl] ['pjʊəli] ['nesəsəri] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .

| I | would | leave | all | purely | necessary | explanations | to | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 离开 | 全部 | 纯粹 | 必要的 | 解释 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

所有纯粹必要的解释都留给我母亲去做。

[kjuː] .

| Q | . |
|---|---|
| 问 | . |

问:

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['eni] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ?

| During | the | time | of | your | vacation | will | you | approve | of | any | dinner | - | parties | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 的 | 你的 | 假期 | 将要 | 你 | 批准 | 的 | 任何 | 晚餐 | - | 各方 | ? |

您在度假期间会同意举办任何晚宴吗?

[ə; eɪ] . [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [wen] [ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)]

| A | . | I | have | a | rooted | objection | to | such | entertainments | when | the | guests | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 我 | 有 | 一个 | 根 | 异议 | 到 | 这样的 | 娱乐 | 什么时候 | 这 | 客人 | 是 |

[ɒv; əv][maɪ]['peərənts] - [sɪ'lekʃ(ə)n] .

| of | my | parents | - | selection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 父母 | - | 选择 | . |

A. 如果宾客是我父母挑选的，我对这种招待活动有根深蒂固的反对意见。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['feloʊz] , [seɪ] , [laɪk] [smɪθ] ['meɪdʒə(r)] ,

| However | , | I | have | no | objection | to | a | few | fellows | , | say | , | like | Smith | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 一个 | 很少 | 伙伴们 | , | 说 | , | 喜欢 | 史密斯 | 主要的 | , |

然而，我并不反对少数几个人，比如史密斯·梅杰，

[ɔː(r)] [braʊn] ['maɪnə(r)] , ['drɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

| or | Brown | Minor | , | dropping | in | to | supper | on | a | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 棕色的 | 次要的 | , | 下降 | 在 | 到 | 晚餐 | 在 | 一个 | 星期日 | . |

或者布朗·米诺，周日过来吃晚饭。

[kjuː] . [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] - ['feɪvərɪt] [taɪm][fɔː(r); fə(r)]

| Q | . | Assuming | that | the | hour | you | mention | is | your | parents | - | favourite | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 假设 | 那 | 这 | 小时 | 你 | 提到 | 是 | 你的 | 父母 | - | 最喜欢的 | 时间 | 为了 |

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| peace | and | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 和平 | 和 | 安静的 | , |

问：假设您提到的那个时间是您父母最喜欢的安静时光，

[dʌz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [sə'dʒest] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

| does | such | an | invasion | suggest | any | reflection | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这样的 | 一个 | 入侵 | 建议 | 任何 | 反射 | ? |

这种入侵行为是否值得反思?

[ə; eɪ] . [nəʊ] .

| A | . | No | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | . | 不 | . |

A. 否

[ɪf] [maɪ]['peərənts][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sləʊ] ['djʊərɪŋ][maɪ] [ɪn'fɔːst] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]

| If | my | parents | have | become | slow | during | my | enforced | absence | from | home | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 父母 | 有 | 变得 | 慢的 | 期间 | 我的 | 强制执行 | 缺席 | 从 | 家 | 在 | 这 |

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

| search | of | knowledge | , |
|---|---|---|---|
| 搜索 | 的 | 知识 | , |

如果在我被迫离家求学期间，我的父母思维变得迟钝了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ə'kruːɪŋ] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [maɪ]

| it | is | time | they | should | have | the | benefit | accruing | from | contact | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 他们 | 应该 | 有 | 这 | 益处 | 累积 | 从 | 接触 | 和 | 我的 |

[ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

| revivifying | characteristics | . |
|---|---|---|
| 复苏 | 特征 | . |

是时候让他们享受到与我恢复活力的特质接触所带来的益处了。

[kjuː] . [sə'pəʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| Q | . | Supposing | your | father | expostulates | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 假如 | 你的 | 父亲 | 抗议 | 和 | 你 | , |

问：假设你父亲与你争吵，

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['greɪtə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| and | advances | the | fact | that | you | have | received | greater | advantages | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进展 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 有 | 已收到 | 更大的 | 优势 | 比 | 他 |

[hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪd] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| himself | enjoyed | — | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 享受 | — | 为了 | 实例 | , |

并进一步指出你获得了比他本人更大的优势——例如，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['iːtn] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ?

| that | you | have | been | to | Eton | — | what | should | you | reply | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 到过 | 到 | 伊顿公学 | — | 什么 | 应该 | 你 | 回复 | ? |

得知你曾就读于伊顿公学——你应该如何回答?

[ə; eɪ] . ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .

| A | . | Practically | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 几乎 | 没有什么 | . |

A. 几乎没有。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [truːθ] ,

| However | , | in | the | cause | of | justice | and | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 原因 | 的 | 正义 | 和 | 真相 | , |

然而，为了正义和真理，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd]

| it | might | be | advisable | to | answer | his | statement | of | fact | that | " | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 建议 | 到 | 回答 | 他的 | 陈述 | 的 | 事实 | 那 | " | 他 | 有 |

['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['iːtn] " [wɪð] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

| never | been | to | Eton | " | with | the | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 到 | 伊顿公学 | " | 和 | 这 | 回复 | , |

对于他"从未上过伊顿公学"的说法，或许应该这样回答：

" ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

| " | Anyone | could | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 可以 | 看 | 那 | . |

任何人都能看出这一点。

" [kjuː] . [ɪf] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [raɪz] [ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n] ,

| " | Q | . | If | he | complains | that | you | do | not | rise | until | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | . | 如果 | 他 | 抱怨 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 上升 | 直到 | 十一 | , |

问：如果他抱怨你十一点才起床，

[smәʊk] ['sɪgәret] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] , [smæʃ] [ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði]

| smoke | cigarettes | in | the | dining | - | room | before | lunch | , | smash | the | grand | piano | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 香烟 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 前 | 午餐 | , | 粉碎 | 这 | 盛大 | 钢琴 | 在 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | , |

午饭前在餐厅抽烟，砸碎客厅里的三角钢琴。

[leɪm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kɒb][ɪn][ðə; ði] [rəʊ] , [ænd; ənd][ˌʌp'set][ɔːl][hɪz; ɪz]['dɒkjumənts][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

| lame | his | favourite | cob | in | the | Row | , | and | upset | all | his | documents | in | the | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘸 | 他的 | 最喜欢的 | 玉米 | 在 | 这 | 排 | , | 和 | 沮丧的 | 全部 | 他的 | 文件 | 在 | 这 | 学习 | , |

他把街上他最喜欢的那匹小马驹弄瘸了，还弄翻了书房里所有的文件。

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] ?

| what | answer | would | you | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 回答 | 会 | 你 | 制作 | ? |

你会如何回答?

[ə; eɪ] . [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| A | . | That | you | were | not | responsible | for | the | training | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 那 | 你 | 是 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 训练 | 哪个 | 他 | 有 |

['teɪkən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][kən'trəʊl] .

| taken | under | his | personal | control | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 在下面 | 他的 | 个人的 | 控制 | . |

A. 你无需为他在个人控制下接受的培训负责。

---

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] .

| He | must | be | satisfied | with | the | broad | result | of | your | bringing | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 使满意 | 和 | 这 | 广阔 | 结果 | 的 | 你的 | 带来 | - | 向上 | . |

他应该对你教养方式的总体效果感到满意。

---

[kjuː] . [ɪf] [hiː; hi] [ di'klɛə ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| Q | . | If | he | declares | his | intention | of | addressing | the | Superintendent | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 如果 | 他 | 声明 | 他的 | 意图 | 的 | 解决 | 这 | 校长 | 的 | 你的 |

[skə'læstɪk] [kə'rɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| scholastic | career | on | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 学术 | 职业 | 在 | 这 | 事情 | , |

问：如果他声明打算就此事向你的学业主管提出申诉，

---

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?

| what | would | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 做 | ? |

你会怎么办?

---

[ə; eɪ] . [ɪk'spleɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

| A | . | Explain | that | your | present | position | in | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 解释 | 那 | 你的 | 展示 | 位置 | 在 | 这 | 学校 | , |

A. 说明你目前在学校的职位，

---

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'tɜːn] , [wɒz; wəz]

| to | which | you | supposed | you | would | have | to | reluctantly | return | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你 | 据称 | 你 | 会 | 有 | 到 | 勉强 | 返回 | , | 曾是 |

['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] ,

| lacking | in | the | element | of | popularity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 在 | 这 | 元素 | 的 | 人气 | , |

你认为自己不得不勉强返回的地方，缺乏受欢迎程度。

---

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [muːv] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['elɪmənt]

| and | that | any | further | move | in | the | direction | of | increased | reduction | in | that | element |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 任何 | 更远 | 移动 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 增加 | 减少 | 在 | 那 | 元素 |

[mait] ['pɒsəbli] [liːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪk'spʌlʃ(ə)n] .

| might | possibly | lead | to | your | expulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 可能 | 带领 | 到 | 你的 | 驱逐 | . |

任何进一步减少该因素的举动都可能导致你被开除。

---

['deprəkeɪt] ['pɜːsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spʌlʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [mait] ,

| Deprecate | personal | objection | to | expulsion | , | but | suggest | that | such | a | course | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已弃用 | 个人的 | 异议 | 到 | 驱逐 | , | 但 | 建议 | 那 | 这样的 | 一个 | 课程 | 可能 | , |

不赞成个人反对开除，但建议可以考虑采取这种做法。

---

[baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['ɑːmi] , [ɔː(r)][bɑː(r)] ,

| by | preventing | your | getting | employment | in | the | Church | , | Army | , | or | Bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 预防 | 你的 | 获得 | 就业 | 在 | 这 | 教会 | , | 军队 | , | 或者 | 酒吧 | , |

通过阻止你在教会、军队或律师协会找到工作，

---

[liːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] - [hændz][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| lead | to | your | being | on | your | parents | ' | hands | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 到 | 你的 | 存在 | 在 | 你的 | 父母 | - | 双手 | 为了 | 生活 | . |

这会导致你一辈子都依赖父母。

[kjuː] . [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] ,

| Q | . | When | the | time | has | all | but | arrived | for | your | return | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | 什么时候 | 这 | 时间 | 有 | 全部 | 但 | 到达的 | 为了 | 你的 | 返回 | 到 | 学校 | , |

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [duː; də] ?

| what | should | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 你 | 做 | ? |

问：当返校时间即将到来时，你应该怎么做?

[ə; eɪ] . ['prɒmptli] [kætʃ] [ðə; ði] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] , [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] , [ɔː(r)] ['miːz(ə)lz] .

| A | . | Promptly | catch | the | whooping | - | cough | , | the | influenza | , | or | measles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 及时 | 抓住 | 这 | 欢呼 | - | 咳嗽 | , | 这 | 流感 | , | 或者 | 麻疹 | . |

A. 及时感染百日咳、流感或麻疹。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

| You | will | then | afford | a | sufficient | reason | for | extending | the | length | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 然后 | 买得起 | 一个 | 充足的 | 原因 | 为了 | 扩展 | 这 | 长度 | 的 | 你的 |

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'defɪnətli] .

| vacation | indefinitely | . |
|---|---|---|
| 假期 | 无限期 | . |

这样你就能找到充分的理由无限期延长你的假期。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tɜːk] .

| A | TERRIBLE | TURK | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 土耳其人 | . |

一个糟糕的土耳其人。

['lɪt(ə)l] [spɪŋks] .

| Little | Spinks | . |
|---|---|---|
| 小的 | 斯平克斯 | . |

小斯宾克斯。

" [ɑː] ! [wʌns] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

| " | Ah | ! | once | I | was | as | Innocent | as | a | Little | Child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 一次 | 我 | 曾是 | 作为 | 清白的 | 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | ! |

"啊！我曾经像个天真无邪的小孩子！"

[wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [seks] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] !

| What | I | am | now | , | your | Sex | has | made | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 是 | 现在 | , | 你的 | 性别 | 有 | 制成 | 我 | ! |

现在的我，都是你的性造就的!

" ['nəʊb(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

| " | NOBLE | SELF | - | SACRIFICE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 高贵 | 自己 | - | 牺牲 | . |

"高尚的自我牺牲。"

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ]

| " | The | Duke | of | Devonshire | has | arranged | to | return | from | Monte | Carlo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵 | 的 | 德文郡 | 有 | 安排 | 到 | 返回 | 从 | 蒙特 | 卡洛 |

[ɒn] ['sætədeɪ] ,

| on | Saturday | , |
|---|---|---|
| 在 | 周六 | , |

德文郡公爵已安排于周六从蒙特卡洛返回。

" [səʊ] [sed] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,

| " | so | said | the | Morning | Post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 这 | 早晨 | 邮政 | , |

《晨邮报》如是说。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['glɑːzgəʊ][ɒn]['eɪprəl] 14th .

| " | in | order | to | address | a | political | meeting | at | Glasgow | on | April | 14th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 到 | 地址 | 一个 | 政治的 | 会议 | 在 | 格拉斯哥 | 在 | 四月 | 14th | . |

"为了在4月14日于格拉斯哥举行的一次政治集会上发表演讲。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] ['hævɪŋ] [tɔːn] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

| " | His | Grace | having | torn | himself | away | from | delightful | Monte | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 优雅 | 拥有 | 撕裂 | 他自己 | 离开 | 从 | 愉快 | 蒙特 | 卡洛 | , |

"阁下依依不舍地离开了迷人的蒙特卡洛，

[wɪl] [ðen] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] ['teɪblz] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɪbɜ:ɑːlɛs] - .

| will | then | attempt | to | turn | the | tables | on | the | Liberales | Gladstonienses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 然后 | 试图 | 到 | 转动 | 这 | 表格 | 在 | 这 | 自由主义者 | - | . |

然后，他们将试图扭转局势，反击格拉德斯通自由党。

[bʌt; bət]['fænsi] [ ri'nauns ] ['sʌni] [maʊnt] [tʃɑːlz] — " [əʊ] ['tʃɑːrli] [maʊnt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ,

| But | fancy | renouncing | sunny | Mount | Charles | — | " | O | Charley | Mount | is | a | pleasant | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想要 | 放弃 | 阳光明媚 | 山 | 查尔斯 | — | " | 哦 | 查理 | 山 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 地方 | , |

但谁会愿意放弃阳光明媚的查尔斯山呢？"哦，查尔斯山是一个宜人的地方，

" [æz; əz] [sæŋ] [maɪlz] [nə; nɑː] - , [huː] [wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

| " | as | sang | Miles | na | Coppaleen | , | who | was | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 唱 | 迈尔斯 | 纳 | - | , | WHO | 曾是 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

正如 Miles na Coppaleen 所唱的那样，顺便一提，他就是.....

[maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] — [wɪð] [ɪts]['æʒə(r)][skaɪ] , [ɪts] [diːp] [bluː] [siː] , [ɪts]

| miles | away | from | Monte | Carlo | — | with | its | azure | sky | , | its | deep | blue | sea | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 离开 | 从 | 蒙特 | 卡洛 | — | 和 | 它是 | 蔚蓝 | 天空 | , | 它是 | 深的 | 蓝色的 | 海 | , | 它是 |

['vɜːd(ə)nt] [griːn] - [klɒθ] ['teɪb(ə)l][lænd] ,

| verdant | green | - | cloth | table | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 葱茏 | 绿色的 | - | 布 | 桌子 | 土地 | , |

距离蒙特卡洛数英里之外——那里有蔚蓝的天空、深蓝色的大海和翠绿如布的台地，

[ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ ˌprɔmi'nɑːd, -'neid ] - [paɪd] , [ænd; ənd][ɪts] ['frɪski] [ 'gæmbəl ] - [lɑː] [ruː'let] ,

| its | delightful | promenades | à | pied | , | and | its | frisky | gambols | à | la | roulette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 愉快 | 长廊 | - | 馅饼 | , | 和 | 它是 | 活泼的 | 嬉戏 | - | 拉 | 轮盘赌 | , |

令人愉悦的花衣漫步，以及轮盘赌的欢闹，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ruːʒ] , [ænd; ənd][nwɑː(r)][ɪz]['əʊnli] " [ɒn][ðə; ðɪ] [kɑːdz]

| where | the | sunset | and | sunrise | are | rouge | , | and | noir | is | only | " | on | the | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 日落 | 和 | 日出 | 是 | 胭脂 | , | 和 | 黑色电影 | 是 | 仅有的 | " | 在 | 这 | 牌 |

.

:

.

日落和日出是胭脂红，黑色电影只是"在考虑之中"。

" ['fænsi] [ ri'nauns ] [ðiːz] [geɪ] ['sʌðən] [dɪ'laɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [deɪ] [ɪn][draɪ] , [hɑːd]

| " | Fancy | renouncing | these | gay | southern | delights | to | live | a | laborious | day | in | dry | , | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想要 | 放弃 | 这些 | 同性恋 | 南部 | 美味 | 到 | 居住 | 一个 | 费力的 | 天 | 在 | 干燥 | , | 难的 |

, ['nɔːðən] ['glɑːzgəʊ] !

| , | northern | Glasgow | ! |
|---|---|---|---|
| , | 北方 | 格拉斯哥 | ! |

"想想看，放弃南方这些令人愉悦的美好生活，去格拉斯哥北部干燥、艰苦地度过一天是多么辛苦！

" [əʊ] ['swɒləʊ] , ['swɒləʊ] , ['flaɪɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [saʊθ] ,

| " | O | swallow | , | swallow | , | flying | , | flying | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 吞 | , | 吞 | , | 飞行 | , | 飞行 | 南 | , |

"哦，燕子，燕子，飞翔，飞向南方，

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ['eəri] [kə'rɪə(r)] [ɪn]

| " | how | would | you | like | to | be | checked | in | your | holiday | - | making | airy | career | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | 已检查 | 在 | 你的 | 假期 | - | 制作 | 轻盈的 | 职业 | 在 |

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kruːəl] [nɔːθ] ?

| order | to | be | brought | back | to | the | cold | and | cruel | North | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 是 | 带来 | 后退 | 到 | 这 | 寒冷的 | 和 | 残忍的 | 北 | ? |

"你愿意结束你那轻松惬意的度假事业，回到寒冷残酷的北方吗？"

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['memərəb(ə)l] .

| Such | a | self | - | sacrifice | as | this | is | indeed | memorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 自己 | - | 牺牲 | 作为 | 这 | 是 | 的确 | 难忘 | . |

这种自我牺牲精神的确令人难忘。

---

[lʌv] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

| LOVE | BY | THE | SEA | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 经过 | 这 | 海 | . |

海边的爱情。

---

[wɪnd] [en] . [iː] .

| WIND | N | . | E | . |
|---|---|---|---|---|
| 风 | N | . | E | . |

东北风

---

[baɪ] [iː] .

| BY | E | . |
|---|---|---|
| 经过 | E | . |

再见。

---

" [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] [baɪ] !

| " | We | do | not | speak | as | we | pass | by | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 不是 | 说话 | 作为 | 我们 | 经过 | 经过 | ! |

我们路过时不会说话!

---

" [bʌt; bət] [tɪəz] [daʊn] ['trɪk(ə)l] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [aɪ] !

| " | But | tears | down | trickle | from | our | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 眼泪 | 向下 | 涓涓细流 | 从 | 我们的 | 眼睛 | ! |

但是我们的眼泪却止不住地流了下来!

---

['ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

---

['aʊə(r)] [lʌv] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'təʊld] — —

| Our | love | remains | untold | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 爱 | 遗迹 | 不明 | — | — |

我们的爱，仍未诉说——

---

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [kəʊld] !

| For | each | has | got | a | thundering | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 有 | 得到 | 一个 | 雷鸣 | 寒冷的 | ! |

他们每个人都得了重感冒!

---

[bʊks] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

| BOOKS | THAT | OUGHT | TO | APPEAR | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 那 | 应该 | 到 | 出现 | . |

应该出版的书籍。

---

[aɪ] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [striːt] ['ɔːrgənz] !

| I | Banish | the | Street | Organs | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放逐 | 这 | 街道 | 器官 | ! |

我废除街头风琴!

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ai] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] !

| By | the | Author | of | I | Forbid | the | Banns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | 我 | 禁止 | 这 | 班恩斯 | ！ |

作者著有《我禁止禁令！》

[ə; eɪ] [bɔɪz] ['prez(ə)nt] .

| A | Boy's | Present | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 男孩们 | 展示 | . |

男孩的礼物。

( ['bɜːθdeɪ] [bʊk] . )

| ( | Birthday | Book | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 生日 | 书 | . | ) |

（生日簿。）

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz][pɑːst] .

| By | the | Author | of | A | Girl's | Past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | 一个 | 女孩们 | 过去的 | . |

本书作者曾著有《一个女孩的过去》。

[nəʊ] . [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['laɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['stɔːritelə(r)] .

| No | . | 1 | of | The | Domestic | Lyre | , | as | a | Companion | to | The | Family | Storyteller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 1 | 的 | 这 | 国内的 | 竖琴 | , | 作为 | 一个 | 伴侣 | 到 | 这 | 家庭 | 讲故事的人 | . |

《家庭竖琴》第 1 首，作为《家庭故事讲述者》的伴侣。

[jet] [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ! — [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [wɒt] ['spiːʃiːz] [ʃʊd; ʃəd]

| Yet | they | Look | so | Innocent | ! | — | In | the | Language | of | Flowers | , | what | species | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 看 | 所以 | 清白的 | ！ | — | 在 | 这 | 语言 | 的 | 花朵 | , | 什么 | 物种 | 应该 |

['ɔːlweɪz] [ɪk'spres] [ ˌʌn'truːθ ] ? — [liː] - [laɪz] .

| always | express | untruths | ? | — | Li | - | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 表达 | 谎言 | ? | — | 李 | - | 谎言 | . |

它们看起来如此天真无邪！——在花语中，哪种花总是表达谎言？——百合。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

| ESSENCE | OF | PARLIAMENT | . |
|---|---|---|---|
| 本质 | 的 | 议会 | . |

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

| EXTRACTED | FROM | THE | DIARY | OF | TOBY | , | M | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 这 | 日记 | 的 | 托比 | , | M | . | P | . |

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,

| House | of | Commons | , | Monday | Night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 公共领域 | , | 周一 | 夜晚 | , |

下议院，星期一晚上

[mɑːtʃ] - . — [ðə; ði] ['laʊðər] [ɑː'keɪd] [nɒt] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] [æz; əz] [θɔːt] [wen] [prə'dʒektɪd] .

| March | 27 | . | — | The | Lowther | Arcade | not | getting | on | so | well | as | thought | when | projected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | - | . | — | 这 | 洛瑟 | 拱廊 | 不是 | 获得 | 在 | 所以 | 出色地 | 作为 | 想法 | 什么时候 | 预计 | . |

3月27日——洛瑟街机厅的建设效果不如预期。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)]['bɪldə(r)] [biːn] ['dɪlɪdʒəntli][æt; ət] [wɜːk] , [bʌt; bət] [rɪ'zʌlt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

| The | Master | Builder | been | diligently | at | work | , | but | result | disappointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 建筑商 | 到过 | 勤勉地 | 在 | 工作 | , | 但 | 结果 | 令人失望 | . |

首席建筑师一直兢兢业业地工作，但结果却令人失望。

[ɒn]['fraɪdeɪ][hiː; hi][gɒt] ['terəbli] [ snʌb ] [baɪ]['spiːkə(r)] .

| On | Friday | he | got | terribly | snubbed | by | Speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | 他 | 得到 | 可怕 | 冷落 | 经过 | 扬声器 | . |

周五他受到了议长的冷遇。

['kɒmz] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| Comes | up | to | - | day | to | make | personal | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | 到 | - | 天 | 到 | 制作 | 个人的 | 解释 | . |

今天特地过来做个个人解释。

[ðæt] [ə; eɪ][beɪt][æt; ət] [wɪtʃ] [haʊs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌmps] ; ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ,

| That | a | bait | at | which | House | usually | jumps | ; | always | ready | to | be | amused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 饵 | 在 | 哪个 | 房子 | 通常 | 跳跃 | ; | 总是 | 准备好 | 到 | 是 | 觉得好笑 | , |

这是豪斯通常会上当的诱饵；他总是乐于被逗乐。

[ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [wɪð] ['skænd(ə)l][ə'baʊt] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] .

| or | interested | with | scandal | about | Queen | Elizabeth | and | other | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 感兴趣的 | 和 | 丑闻 | 关于 | 女王 | 伊丽莎白 | 和 | 其他 | 人 | . |

或者对伊丽莎白女王和其他人丑闻感兴趣。

[ðiːz] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɒmɪst] [baɪ]['pɜːsən(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| These | things | usually | promised | by | personal | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 通常 | 承诺 | 经过 | 个人的 | 解释 | . |

这些事情通常需要亲自解释才能做出承诺。

[tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [muːvd] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

| To | - | day | no | flutter | of | excitement | moved | crowded | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 不 | 扑 | 的 | 激动 | 已搬 | 挤 | 房子 | . |

今天，拥挤的议会大厦里没有一丝兴奋的气氛。

['dʒemi] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [məʊst][dʒuː'dɪʃəl][eə(r)] , [rɪ'siːvd] [wɪð] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,

| Jemmy | , | approaching | table | with | most | judicial | air | , | received | with | mocking | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | , | 接近 | 桌子 | 和 | 最多 | 司法 | 空气 | , | 已收到 | 和 | 嘲讽 | 笑声 | , |

[ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪkl] [tʃɪəz] .

| and | ironical | cheers | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 讽刺 | 干杯 | . |

杰米一副法官的架势走向桌子，却引来一片嘲笑和讽刺的欢呼。

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][kwaɪt] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] .

| Some | difficulty | in | quite | making | out | what | he | was | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 困难 | 在 | 相当 | 制作 | 出去 | 什么 | 他 | 曾是 | 在 | . |

有些地方不太清楚他到底在做什么。

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ; [bʌt; bət]['skwaɪə(r)][səʊ]

| Evidently | something | to | do | with | Squire | of | Malwood | ; | but | Squire | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 乡绅 | 的 | - | ; | 但 | 乡绅 | 所以 |

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌsʌplɪ'mentri] ['estɪmeɪts] ,

| inextricably | mixed | up | with | Supplementary | Estimates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 密不可分地 | 混合 | 向上 | 和 | 补充 | 估算 | , |

显然与马尔伍德乡绅有关；但乡绅又与补充估价有着千丝万缕的联系，

['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] .

| couldn't | make | out | which | was | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 制作 | 出去 | 哪个 | 曾是 | 哪个 | . |

根本分不清哪个是哪个。

[dʒeɪmz] ['paʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ɪn][məʊst] ['pɒndərəs] [staɪl] ; ['skwaɪə(r)] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'plaɪd] ;

| James | pounded | along | in | most | ponderous | style | ; | Squire | contemptuously | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 猛击 | 沿着 | 在 | 最多 | 沉重的 | 风格 | ; | 乡绅 | 轻蔑地 | 回复 | ; |

詹姆斯迈着沉重的步伐继续前进；乡绅轻蔑地回答道；

[nəʊ][wʌn] [els] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['bɪldə(r)] ['gluːmɪli]

| no | one | else | inclined | to | join | in | conversation | , | and | the | Master | Builder | gloomily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 倾斜 | 到 | 加入 | 在 | 对话 | , | 和 | 这 | 掌握 | 建筑商 | 阴郁地 |

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| resumed | his | seat | . |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 座位 | . |

没有其他人愿意加入谈话，建造大师闷闷不乐地坐回了座位上。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [aɪ] [sed] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [əʊld] [frend] [kɑːst] [daʊn] ;

| " | Never | mind | , | " | I | said | , | not | liking | to | see | an | old | friend | cast | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 我 | 说 | , | 不是 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 老的 | 朋友 | 投掷 | 向下 | ; |

"没关系，"我说，我不忍心看到老朋友垂头丧气；

" [rəʊm] ['wʌznt] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [nɔː(r)] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ɒv; əv] [ə'dʌləm] ['ekskəveɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

| " | Rome | wasn't | built | in | a | day | , | nor | the | Cave | of | Adullam | excavated | in | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗马 | 不是 | 建造 | 在 | 一个 | 天 | , | 也不 | 这 | 洞穴 | 的 | 阿杜兰 | 挖掘 | 在 | 一个 | 星期 | . |

罗马不是一天建成的，亚杜兰洞穴也不是一周内挖掘完成的。

[ðiːz] [θɪŋz] [grəʊ] .

| These | things | grow | . |
|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 生长 | . |

这些植物会生长。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['laʊðər] [ɑː'keɪd] [wɪl] [stɪl] ['flʌrɪʃ] .

| You | must | have | patience | , | and | the | Lowther | Arcade | will | still | flourish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 耐心 | , | 和 | 这 | 洛瑟 | 拱廊 | 将要 | 仍然 | 繁荣 | . |

只要有耐心，洛瑟街机厅就一定会继续繁荣发展。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] ?

| Let | me | see | , | whom | you | have | got | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | 谁 | 你 | 有 | 得到 | ? |

让我看看，你都找了些什么人？

[ðeəz; ðəz] ['bɑːrtli] , ['hænbɛri] , [ænd; ənd] ['tɒmi] [bəʊlz] .

| There's | Bartley | , | Hanbury | , | and | Tommy | Bowles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 巴特利 | , | 汉伯里 | , | 和 | 汤米 | 鲍尔斯 | . |

有巴特利、汉伯里和汤米·鲍尔斯。

[ləu] , ['fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪv] , ['hædnt] [səʊ] ['meni] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] . "

| Lowe | , | forming | his | Cave | , | hadn't | so | many | to | start | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 成型 | 他的 | 洞穴 | , | 之前没有 | 所以 | 许多 | 到 | 开始 | 和 | . | " |

洛维组建他的洞穴乐队时，一开始并没有那么多成员。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] ['bɪldə(r)] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [fækt] [ɪz] ,

| " | Yes | , | " | said | the | Master | Builder | , | " | that's | all | very | well | ; | but | , | fact | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 掌握 | 建筑商 | , | " | 那就是 | 全部 | 非常 | 出色地 | ; | 但 | , | 事实 | 是 | , |

"是的，"建筑大师说，"这当然很好；但是，事实是，

[juː; jʊ] [kænt] ['rekən] [ə'pɒn] [ðiːz] ['feloʊz] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ ˌkɔlə'neid ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑː'keɪd] .

| you | can't | reckon | upon | these | fellows | as | being | , | so | to | speak | , | colonnades | in | the | Arcade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 估计 | 之上 | 这些 | 伙伴们 | 作为 | 存在 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 柱廊 | 在 | 这 | 拱廊 | . |

你不能指望这些人成为拱廊里的柱廊。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [hʊk] ; ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [hænd] ;

| They | are | all | on | their | own | hook | ; | fighting | for | their | own | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 他们的 | 自己的 | 钩 | ; | 斗争 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 手 | ; |

他们都是各自为战，为自己的命运而战；

[woʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [liːd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ; [mʌst; məst] [gəʊ] ['fɒrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

| won't | take | the | lead | from | me | ; | must | go | foraging | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 拿 | 这 | 带领 | 从 | 我 | ; | 必须 | 去 | 觅食 | 为了 | 他们自己 | . |

它们不会听从我的领导；它们必须自己去寻找资源。

['hænbɛri] [θɪŋks] [hiː; hi] [kæn; kən] [bɒs] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [men] .

| Hanbury | thinks | he | can | boss | a | show | better | than | most | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉伯里 | 思考 | 他 | 能 | 老板 | 一个 | 展示 | 更好的 | 比 | 最多 | 男人 | . |

汉伯里认为他比大多数男人更能掌控一场演出。

| ['bɑːrtliz] | [əb'strepərəs] | . |
|---|---|---|
| **Bartley's** | **obstreperous** | **.** |
| 巴特利 | 喧闹的 | . |

巴特利很吵闹。

| ['tɒmi] | [bəʊlz] | [wʊd] | [biː; bi][ɔːl] | [raɪt] | [ɪf] | [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] | [left] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Tommy** | **Bowles** | **would** | **be** | **all** | **right** | **if** | **he** | **were** | **left** | **to** | **himself** | **,** |
| 汤米 | 鲍尔斯 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 他 | 是 | 左边 | 到 | 他自己 | , |

如果让汤米·鲍尔斯一个人待着，他应该没问题。

| [friː] | [frɒm; frəm][ðə; ði] | [kəm'pænjənʃɪp] | [ɒv; əv] | [dɪ'zaɪnɪŋ] | [men] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **free** | **from** | **the** | **companionship** | **of** | **designing** | **men** | **.** |
| 自由的 | 从 | 这 | 友谊 | 的 | 设计 | 男人 | . |

摆脱了设计师们的纠缠。

| [hiː; hi][ɪz] | [jʌŋ] | , | [ɪn'dʒenjuəs] | , | [nɒt] | ['həʊlli] | [lɒst] | [tuː; tə][ə; eɪ] | [sens] | [ɒv; əv] | [rɪ'gɑːd] | [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **is** | **young** | **,** | **ingenuous** | **,** | **not** | **wholly** | **lost** | **to** | **a** | **sense** | **of** | **regard** | **for** | **his** |
| 他 | 是 | 年轻的 | , | 天真无邪 | , | 不是 | 完全 | 丢失的 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 看待 | 为了 | 他的 |

| ['pɑːstə(r)][ænd; ənd] | ['mɑːstəz] | , |
|---|---|---|
| **pastors** | **and** | **masters** | **,** |
| 牧师 | 和 | 大师 | , |

他年轻、天真，对牧师和师傅仍抱有敬畏之心。

| [læk] | [ɒv; əv] | [wɪtʃ] | [ɪz][ðə; ði] | [kɜːs] | [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] | [juːθ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **lack** | **of** | **which** | **is** | **the** | **curse** | **of** | **modern** | **Youth** | **.** |
| 缺少 | 的 | 哪个 | 是 | 这 | 诅咒 | 的 | 现代的 | 青年 | . |

缺乏这种品质是现代青年的一大弊病。

| [ai] | [bɪ'liːv] | ['tɒmi] | [rɪ'spekts] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **believe** | **Tommy** | **respects** | **me** | **,** | **and** | **,** |
| 我 | 相信 | 汤米 | 尊重 | 我 | , | 和 | , |

我相信汤米尊重我，而且，

| ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] | [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒɪkt][ɒn][ðə; ði] | [bæk] | [bentʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **only** | **for** | **the** | **evil** | **communications** | **to** | **which** | **he** | **is** | **subject** | **on** | **the** | **back** | **bench** | **,** |
| 仅有的 | 为了 | 这 | 邪恶的 | 通讯 | 到 | 哪个 | 他 | 是 | 主题 | 在 | 这 | 后退 | 长椅 | , |

仅仅因为他在后排议员席上遭受的恶意骚扰，

| [wʊd] | [wɜːk] | ['lɔɪəli] | [wɪð] | [ˌem 'iː][ɪn] | [ɪ'stæblɪʃɪŋ] | [ðə; ði] | [ɑː'keɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **would** | **work** | **loyally** | **with** | **me** | **in** | **establishing** | **the** | **Arcade** | **.** |
| 会 | 工作 | 忠诚地 | 和 | 我 | 在 | 建立 | 这 | 拱廊 | . |

他会忠诚地与我合作，共同建立游戏厅。

| " | [ðeə(r)] | [wɒz; wəz] | [ʌn'wəʊntɪd] | ['mɔɪstʃə(r)] | [ɪn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] | ['bɪldərz] | [aɪ] | [æz; əz][hiː; hi] | [tɜːnd] | [raʊnd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **There** | **was** | **unwonted** | **moisture** | **in** | **the** | **Master** | **Builder's** | **eye** | **as** | **he** | **turned** | **round** |
| " | 那里 | 曾是 | 不寻常的 | 水分 | 在 | 这 | 掌握 | 建筑商的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 转向 | 圆形的 |

,

**,**

,

"建筑大师转过身来时，眼中涌出了不寻常的泪水。"

| [ænd; ənd] | [rɪ'gɑːdɪd] | [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] | [kɪŋz] | [lɪn] | [wɒt] | [taɪm][hiː; hi] | ['spftli] | [ 'hwisl ] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **regarded** | **the** | **Member** | **for** | **King's** | **Lynn** | **what** | **time** | **he** | **softly** | **whistled** | **to** |
| 和 | 认为 | 这 | 成员 | 为了 | 国王学院 | 林恩 | 什么 | 时间 | 他 | 轻轻 | 吹口哨 | 到 |

| [hɪm'self][ðə; ði][əʊld]['dʒækəbaɪt][eə(r)] | , |
|---|---|
| **himself** | **the** | **old** | **Jacobite** | **air** | **,** |
| 他自己 | 这 | 老的 | 詹姆斯党 | 空气 | , |

他看着金斯林选区的议员，这时他轻轻地吹起了古老的詹姆斯党民谣。

| " | ['tɒmi] | [meɪk] | [ruːm] | [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Tommy** | **make** | **Room** | **for** | **your** | **Uncle** | **.** |
| " | 汤米 | 制作 | 房间 | 为了 | 你的 | 叔叔 | . |

"汤米，给你叔叔腾个地方。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [vəʊt] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [mu:vd] [baɪ] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] ; ['gʌvənmənt] [mə'dʒɒrəti]
" Business done . — Vote of Censure moved by Prince Arthur ; Government majority
" 商业 完毕 . — 投票 的 谴责 已搬 经过 王子 亚瑟 ; 政府 多数
[rʌnz] [ʌp] [ɒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tu:; tə] - ;
runs up on division to 47 ;
跑步 向上 在 分配 到 - ;

"事务完成。——亚瑟王子提出的谴责投票；政府多数席位在投票中达到 47 席；

, [freʃ] [frɒm; frəm] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [ə'gri:] [ðæt] , [ɒn] [həʊl] ,
Ministerialists , fresh from meeting at Foreign Office , agree that , on whole ,
部长主义者 , 新鲜的 从 会议 在 外国的 办公室 , 同意 那 , 在 所有的 ,
[hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .
have spent a happy day .
有 花费 一个 快乐的 天 .

刚从外交部开完会的部长们一致认为，总的来说，他们度过了愉快的一天。

[dɪ'beɪt] [spæz'mɒdɪkli] [dʌl] .
Debate spasmodically dull .
辩论 间歇性地 乏味的 .

辩论时而沉闷乏味。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌt] , [nɔ:(r)] - ['aɪðə(r)] .
Prince Arthur could not lift it out of the rut , nor Grandolph either .
王子 亚瑟 可以 不是 举起 它 出去 的 这 发情 , 也不 - 任何一个 .

亚瑟王子无法将它从泥潭中拉出来，格兰道夫也无能为力。

['əʊnli] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [ʃɒn] [wɪð] [ɪ'fʌldʒənt] [laɪt] [θru:] [glu:m] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] .
Only Mr . G . shone with effulgent light through gloom of evening .
仅有的 先生 . G . 闪耀 和 光辉灿烂的 光 通过 愁云 的 晚上 .

只有G先生在暮色中闪耀着耀眼的光芒。

['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] , [bɪ'jɒnd] ['gɪvɪŋ] ['fɪlɪp] [tu:; tə] [mə'dʒɒrəti] ,
Principal result of manœuvre , beyond giving fillip to majority ,
主要的 结果 的 演习 , 超过 给予 菲利普 到 多数 ,

除了鼓励多数派之外，该策略的主要结果

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ filtʃ ] [frɒm; frəm] ['mi:gə(r)] ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd] [haʊs] [mʌst; məst] [ni:dz]
is that a day will be filched from meagre holidays , and House must needs
是 那 一个 天 将要 是 偷窃 从 微薄 假期 , 和 房子 必须 需求
[sɪt] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] .
sit on Thursday .
坐 在 周四 .

也就是说，要从本来就少得可怜的假期中挤出一天时间，而且众议院必须在周四开会。

['tju:zdeɪ] . — ['mɪstə(r)] .
Tuesday . — Mr .
周二 . — 先生 .

星期二——先生

[dʒi:] . [lʊkt] [ɪn] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [prɪns] ['ɑ:rθərz] [ɪn'kwaɪəriz]
G . looked in in time to say a few words in reply to Prince Arthur's inquiries
G . 看起来 在 在 时间 到 说 一个 很少 字 在 回复 到 王子 亚瑟的 查询
[æz; əz] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ə'rendʒmənts] .
as to business arrangements .
作为 到 商业 安排 .

G.及时出现，回应了亚瑟王子关于商务安排的询问，说了几句话。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['eksələnt] [spiːtʃ] ; [briːf] , [ænd; ənd][də'rekt][tuː; tə]

| Later | he | came | back | , | and | delivered | excellent | speech | ; | brief | , | and | direct | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 他 | 来了 | 后退 | , | 和 | 发表 | 出色的 | 演讲 | ; | 简短的 | , | 和 | 直接的 | 到 |

[pɔɪnt] .

| point | . |
|---|---|
| 观点 | . |

后来他又回来了，发表了一篇精彩的演讲；言简意赅，直击要点。

[haʊs] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd] [vəʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] .

| House | been | talking | all | morning | round | Vote | on | Account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 到过 | 说 | 全部 | 早晨 | 圆形的 | 投票 | 在 | 帐户 | . |

整个上午，众议院都在讨论临时拨款法案的投票事宜。

[mək'fɑːlən] [dʌn] [ruːl] - [ɒv; əv] - [θriː] [sʌm] ,

| Macfarlane | done | Rule | - | of | - | three | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克法兰 | 完毕 | 规则 | - | 的 | - | 三 | 和 | , |

麦克法兰完成了三法则求和，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [twelv] ['hʌndrəd] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ['evri] [wiːk] [baɪ] [nə'sesəti] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]

| to | show | how | twelve | hundred | days | are | lost | every | week | by | necessity | imposed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 如何 | 十二 | 百 | 天 | 是 | 丢失的 | 每一个 | 星期 | 经过 | 必要性 | 强加 | 之上 |

['membəz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [siːts] .

| Members | of | coming | down | two | hours | in | advance | to | take | their | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 未来 | 向下 | 二 | 小时 | 在 | 进步 | 到 | 拿 | 他们的 | 座位 | . |

说明由于议员们必须提前两小时到达座位就座，每周都会浪费一千二百天。

[sʌm; səm] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃəʊn] [baɪ] ['præktɪkl] ['membəz] [tuː; tə]['ɑːgjuː] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeə(r)]

| Some | disposition | shown | by | practical | Members | to | argue | question | whether | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 处置 | 所示 | 经过 | 实际的 | 成员 | 到 | 争论 | 问题 | 无论 | 那里 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [twelv] ['hʌndrəd] [deɪz] [ɪn] ['eni] [wiːk] ,

| could | be | twelve | hundred | days | in | any | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 十二 | 百 | 天 | 在 | 任何 | 星期 | , |

一些务实的议员表现出争论的倾向，认为一周内不可能有1200天。

['iːv(ə)n][ɪn] [liːp] - [jɪə(r)] .

| even | in | Leap | - | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 飞跃 | - | 年 | . |

即使是闰年。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [raɪt] , " [sed] [mək'fɑːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪks] , ['geɪzɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət]

| " | I | know | I'm | right | , | " | said | Macfarlane | , | and | the | sceptics | , | gazing | respectfully | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我是 | 正确的 | , | " | 说 | 麦克法兰 | , | 和 | 这 | 怀疑论者 | , | 凝视 | 尊敬 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] ,

| his | flowing | beard | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 流动 | 胡须 | , |

"我知道我是对的，"麦克法兰说道，那些怀疑者恭敬地望着他飘逸的胡须。

[wɪð'druː] [frɒm; frəm] ['kɒntrəvɜːsi] .

| withdrew | from | controversy | . |
|---|---|---|---|
| 退出 | 从 | 争议 | . |

退出争议。

[haʊs] [dɪ'vaɪdɪd][ɒn] ['məʊʃn] [baɪ] ['lɛg] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [vəʊt] .

| House | divided | on | Motion | by | Legh | to | reduce | Foreign | Office | Vote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 分割 | 在 | 运动 | 经过 | 莱格 | 到 | 减少 | 外国的 | 办公室 | 投票 | . |

莱格提出的减少外交部拨款的动议在众议院引发了分歧。

[ˌmɪnɪ'stɪəriəl][mə'dʒɒrəti][rʌn] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə] - .

| Ministerial | majority | run | up | at | a | jump | to | 225 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部长 | 多数 | 跑步 | 向上 | 在 | 一个 | 跳 | 到 | - | . |

部长级多数席位跃升至 225 席。

[taɪm] [baɪ] ['westmɪnstə(r)] [klɒk] , [sɪks] . - [piː] . [em] . ; [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , ['sɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

| Time | by | Westminster | clock | , | 6 | . | 10 | P | . | M | . | ; | in | twenty | minutes | , | sitting | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 经过 | 威斯敏斯特 | 钟 | , | 6 | . | - | P | . | M | . | ; | 在 | 二十 | 分钟 | , | 坐着 | 将要 | 是 |

[sə'spendɪd] ;

| suspended | ; |
|---|---|
| 暂停 | ; |

威斯敏斯特钟时间下午 6 点 10 分；20 分钟后，会议将暂停；

[vəʊt] [mʌst; məst] [biː; bi] [θruː] [kə'mɪti] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| Vote | must | be | through | Committee | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投票 | 必须 | 是 | 通过 | 委员会 | 到 | - | 天 | ; |

必须今天通过委员会进行投票；

['tɒmi] [bəʊlz] ( [huː] ['hæznt] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ) [ɒn]

| Tommy | Bowles | ( | who | hasn't | made | a | speech | for | a | quarter | of | an | hour | ) | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 鲍尔斯 | ( | WHO | 还没有 | 制成 | 一个 | 演讲 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | ) | 在 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| his | feet | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | ; |

汤米·鲍尔斯（他已经十五分钟没有发表讲话了）站了起来；

[ʃiːf] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'blaɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['twenti]

| sheafs | of | manuscript | in | his | hand | ; | would | certainly | oblige | to | extent | of | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆 | 的 | 手稿 | 在 | 他的 | 手 | ; | 会 | 当然 | 必须 | 到 | 程度 | 的 | 二十 |

['mɪnɪts] ;

| minutes | ; |
|---|---|
| 分钟 | ; |

他手里拿着一叠叠手稿；肯定会答应，时间不超过二十分钟；

['bærən] [diː] [wərmz] ['ɔːlsəʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ; ['prɒbəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

| Baron | de | Worms | also | has | a | few | remarks | to | offer | ; | probable | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 德 | 蠕虫 | 还 | 有 | 一个 | 很少 | 评论 | 到 | 提供 | ; | 可能 | 长度 | 的 |

['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] .

| Channel | Tunnel | . |
|---|---|---|
| 渠道 | 隧道 | . |

沃尔姆斯男爵也提出了一些看法；关于英吉利海峡隧道的可能长度。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ ˌɪntə'pəuz ] .

| Mr | . | G | . | interposes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 插话 | . |

G先生插话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

['iːstə(r)]

| EASTER |
|---|
| 复活节 |

复活节

[æt; ət] [ðə; ði] [zuː] .

| AT | THE | ZOO | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 动物园 | . |

在动物园。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

" ['mɪstə(r)] . ['mɛlər] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['tʃeəmən] , " [ai] [kleɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

| " | Mr | . | Mellor | , | " | he | said | , | addressing | Chairman | , | " | I | claim | to | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 梅勒 | , | " | 他 | 说 | , | 解决 | 主席 | , | " | 我 | 宣称 | 到 | 有 | 这 |

['kwestʃən] [naʊ] [pʊt] .

| question | now | put | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 现在 | 放 | . |

"梅勒先生,"他对着主席说，"我请求现在提出这个问题。"

" ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] .

| " | Ringing | cheers | went | up | from | Ministerialists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 铃声 | 干杯 | 去 | 向上 | 从 | 部长主义者 | . |

部长党人爆发出雷鸣般的欢呼声。

['tɒmi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ; - [ glɑ:ns, glæns ] [æt; ət] [nəʊts] .

| Tommy | resumed | his | seat | ; | gruefully | glanced | at | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 恢复 | 他的 | 座位 | ; | - | 瞥了一眼 | 在 | 笔记 | . |

汤米重新坐下，神情阴郁地瞥了一眼笔记。

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['bærən] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] [pru:f] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [hæd; həd] [səʊld]

| The | Noble | Baron | saw | in | this | manœuvre | fresh | proof | that | Mr | . | G | . | had | sold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 男爵 | 锯 | 在 | 这 | 演习 | 新鲜的 | 证明 | 那 | 先生 | . | G | . | 有 | 卖 |

[hɪm'self] [tu:; tə] ['dʒɜ:məni] ;

| himself | to | Germany | ; |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 德国 | ; |

这位贵族男爵从这一举动中看到了G先生已经把自己出卖给德国的新证据;

['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

| having | completed | preparation | for | separation | of | the | Empire | on | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完全的 | 准备 | 为了 | 分离 | 的 | 这 | 帝国 | 在 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

| the | Irish | Channel | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 渠道 | , |

完成从爱尔兰海峡一侧分离帝国的准备工作后，

[wʊd] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] , [baɪ] ['mi:diəm] [ɒv; əv] - ['tʌn(ə)l] ,

| would | immediately | after | , | by | medium | of | Watkin's | Tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 立即地 | 后 | , | 经过 | 中等的 | 的 | - | 隧道 | , |

随后，将通过沃特金斯隧道到达目的地。

[pleɪs] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [fəʊ] .

| place | what | was | left | of | the | country | at | the | mercy | of | a | foreign | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 一个 | 外国的 | 敌人 | . |

将这个国家残存的部分置于外国敌人的摆布之下。

['mi:nwaɪl] ['kləʊʒə(r)] [mu:vd] ; [wʌts] [mɔ:(r)] , ['kærid] [ɒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [baɪ] ['swɪndʒɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv]

| Meanwhile | Closure | moved | ; | what's | more | , | carried | on | division | by | swingeing | majority | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 关闭 | 已搬 | ; | 是什么 | 更多的 | , | 携带 | 在 | 分配 | 经过 | 挥舞 | 多数 | 的 |

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| over | a | hundred | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 百 | . |

与此同时，Closure 组织继续推进；更重要的是，它以超过一百人的绝对多数票继续进行分裂。

[səʊ] [vəʊt] [ə'gri:d] [tu:; tə] ; ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [gets] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] [draɪv] [bɪ'fɔ:(r)] ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

| So | Vote | agreed | to | ; | Mr | . | G | . | gets | off | for | short | drive | before | dressing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 投票 | 同意 | 到 | ; | 先生 | . | G | . | 获得 | 离开 | 为了 | 短的 | 驾驶 | 前 | 敷料 | 为了 |

['dɪnə(r)] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

于是沃特同意了；G先生下车短途兜风，然后换上晚礼服去吃晚饭。

[ɜːnd] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['iːstə(r)]['hɒlədeɪ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [ə'lɔtid]

| Earned | a | night's | rest | , | and | a | longer | Easter | holiday | than | he | has | allotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 夜晚 | 休息 | , | 和 | 一个 | 更长 | 复活节 | 假期 | 比 | 他 | 有 | 分配 |

[tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][juː 'es] .

| to | himself | and | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他自己 | 和 | 我们 | . |

他赢得了一夜安眠，也赢得了比他给自己和我们预留的更长的复活节假期。

['əʊldə][hiː; hi][gets] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [hiː; hi] [ siːm ] .

| Older | he | gets | , | the | younger | he | seems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 他 | 获得 | , | 这 | 年轻 | 他 | 似乎 | . |

他年纪越大，看起来越年轻。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [eɪt] - ['aʊəz] - [mæn] [blʌʃ] .

| His | work | to | - | day | should | make | the | eight | - | hours | ' | man | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 到 | - | 天 | 应该 | 制作 | 这 | 八 | - | 小时 | - | 男人 | 脸红 | . |

他今天的工作成果应该让那些朝九晚五的人都感到汗颜。

[æt; ət] [beɪ] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] [sɪns] [twelv] [ə'klɑːk] [wɪð] [tuː] ['hɒstaɪl] [ ,depju'teiʃən ] .

| At | bay | in | Downing | Street | since | twelve | o'clock | with | two | hostile | deputations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 湾 | 在 | 唐宁 | 街道 | 自从 | 十二 | 点钟 | 和 | 二 | 敌对的 | 代表团 | . |

自中午十二点起，唐宁街就陷入了与两个敌对代表团的对峙之中。

[keɪm] [frɒm; frəm]['ʌlstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪəd] [həʊm] - [ruːl] ['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz]

| Came | from | Ulster | and | the | City | , | resolved | to | beard | Home | - | Rule | Lion | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 从 | 阿尔斯特 | 和 | 这 | 城市 | , | 已解决 | 到 | 胡须 | 家 | - | 规则 | 狮子 | 在 | 他的 |

[den] .

| den | . |
|---|---|
| 丹 | . |

来自阿尔斯特和伦敦城，决心在自治雄狮的巢穴中与它决一死战。

[ə'ləʊn][hiː; hi][met][ðem; ðəm] ; [wʌn] [daʊn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kʌm] [ɒn] ; [nəʊ]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][rest] ;

| Alone | he | met | them | ; | one | down | , | the | other | come | on | ; | no | interval | of | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 他 | 遇见 | 他们 | ; | 一 | 向下 | , | 这 | 其他 | 来 | 在 | ; | 不 | 间隔 | 的 | 休息 | ; |

他独自一人迎战他们；一个倒下，另一个上来；没有休息的间隙；

[pɪkt] [men][frɒm; frəm]['ʌlstə(r)] , [sɪ'lektɪd] ['kæptɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [sɜːrdʒd] [ə'raʊnd] ['teɪb(ə)l]

| picked | men | from | Ulster | , | Selected | Captains | from | the | City | , | surged | around | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 男人 | 从 | 阿尔斯特 | , | 已选 | 队长 | 从 | 这 | 城市 | , | 激增 | 大约 | 桌子 |

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

| at | which | he | sat | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 卫星 | . |

从阿尔斯特挑选出来的队员，以及从城市中挑选出来的队长，都围着他坐着的桌子涌来。

['hɑːdli] [left] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| Hardly | left | him | time | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 左边 | 他 | 时间 | 到 | 回复 | . |

几乎没给他留下回复的时间。

['hævɪŋ] [pə'laɪtli] ['kɒndʌktid] ['ʌlstə(r)][tuː; tə][dɔː(r)] , ['entə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] , [freʃ] [ænd; ənd]['iːgə(r)]

| Having | politely | conducted | Ulster | to | door | , | enter | the | City | Fathers | , | fresh | and | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 礼貌地 | 实施 | 阿尔斯特 | 到 | 门 | , | 进入 | 这 | 城市 | 父亲们 | , | 新鲜的 | 和 | 渴望的 |

[fɔː(r); fə(r)] [freɪ] .

| for | fray | . |
|---|---|---|
| 为了 | 磨损 | . |

礼貌地将阿尔斯特送至门口后，城里的领袖们精神抖擞、跃跃欲试地走了进来。

[təʊld][hɪm]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn]['veərid] [freɪz] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['kʌntri] [tu:; tə] [vɜ:dʒ]

| **Told** | **him** | **over** | **again** | **in** | **varied** | **phrase** | **how** | **he** | **was** | **bringing** | **country** | **to** | **verge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 超过 | 再次 | 在 | 多种多样 | 短语 | 如何 | 他 | 曾是 | 带来 | 国家 | 到 | 边缘 |

[ɒv; əv]['ru:ɪn] ;

| **of** | **ruin** | **;** |
|---|---|---|
| 的 | 废墟 | ; |

我用各种不同的措辞一遍又一遍地告诉他，他正在把国家推向毁灭的边缘；

['lɪsnd] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['kɜ:təsi] , [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bi:n] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] — [seɪ] , [hɪz; ɪz]

| **listened** | **with** | **perfect** | **courtesy** | **,** | **as** | **if** | **they'd** | **been** | **discussing** | **someone** | **else** | **—** | **say** | **,** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 和 | 完美的 | 礼貌 | , | 作为 | 如果 | 他们会 | 到过 | 讨论 | 某人 | 别的 | — | 说 | , | 他的 |

[nekst] - [dɔ:(r)] ['neɪbə(r)] ,

| **next** | **-** | **door** | **neighbour** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 下一个 | - | 门 | 邻居 | , |

他听得彬彬有礼，仿佛他们刚才在讨论的是其他人——比如说，他的隔壁邻居。

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd]['dʒu:niə(r)] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['daʊnɪŋ] [stri:t] .

| **Squire** | **of** | **Malwood** | **and** | **Junior** | **Lord** | **of** | **Downing** | **Street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 的 | - | 和 | 初级 | 主 | 的 | 唐宁 | 街道 | . |

马尔伍德乡绅兼唐宁街小勋爵。

[ʌp] [ə'gen] [wen] [lɑ:st][ɪn][lɪst][ɒv; əv] ['sɪti] ['spikər] [hæd; həd] [kən'klu:dɪd] .

| **Up** | **again** | **when** | **last** | **in** | **list** | **of** | **City** | **speakers** | **had** | **concluded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 再次 | 什么时候 | 最后的 | 在 | 列表 | 的 | 城市 | 演讲者 | 有 | 结束 | . |

当市府发言人名单上的最后一位发言结束后，发言再次开始。

['ɔ:lməʊst] [pə'sweɪdɪd] [dʒɒn] ['lʌbək] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [həʊm] - ['ru:lə(r)] ; [ðen] [daʊn] [tu:; tə] [haʊs] ,

| **Almost** | **persuaded** | **John** | **Lubbock** | **to** | **be** | **a** | **Home** | **-** | **Ruler** | **;** | **then** | **down** | **to** | **House** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 被说服 | 约翰 | 拉伯克 | 到 | 是 | 一个 | 家 | - | 统治者 | ; | 然后 | 向下 | 到 | 房子 | , |

几乎说服了约翰·卢伯克成为自治党人；然后下台，

['di:lɪŋ] [wɪð] [mæs] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['lɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪn] [ru:m] [bɪ'haɪnd] ['spi:kərz]

| **dealing** | **with** | **mass** | **of** | **correspondence** | **littering** | **his** | **table** | **in** | **room** | **behind** | **Speaker's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 和 | 大量的 | 的 | 一致 | 乱扔垃圾 | 他的 | 桌子 | 在 | 房间 | 在后面 | 演讲者的 |

[tʃeə(r)] ;

| **chair** | **;** |
|---|---|
| 椅子 | ; |

议长椅后方的房间里，他的桌子上堆满了信件，他正在处理这些信件；

[ə'lɜ:t] [ɒn] [saʊnd] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] - [bel] ; ['kɒmz] [ɪn][tu:; tə] [mu:v] ['kləʊʒə(r)] ;

| **alert** | **on** | **sound** | **of** | **division** | **-** | **bell** | **;** | **comes** | **in** | **to** | **move** | **Closure** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警报 | 在 | 声音 | 的 | 分配 | - | 钟 | ; | 来 | 在 | 到 | 移动 | 关闭 | ; |

听到部门铃声后警觉；进来移动关闭；

[ ri'membə ] [ðæt] [ɪn] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['spi:tʃɪz] ['nevə(r)] [meɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][wʌn][bɪ'fɔ:(r)] ; [lʊks] [ʌp]

| **remembers** | **that** | **in** | **long** | **list** | **of** | **speeches** | **never** | **made** | **this** | **particular** | **one** | **before** | **;** | **looks** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 那 | 在 | 长的 | 列表 | 的 | 演讲 | 绝不 | 制成 | 这 | 特别的 | 一 | 前 | ; | 看起来 | 向上 |

- ['hændbʊk] ;

| **Palgrave's** | **Handbook** | **;** |
|---|---|---|
| - | 手册 | ; |

想起自己曾发表过很长的演讲，但从未发表过这篇；于是查阅了帕尔格雷夫演讲手册；

[kɒnz][hɪz; ɪz]['les(ə)n][ænd; ənd] [ di'kleim ] [bri:f] ['fɔ:mjələ][ɪn] [di:p] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [ lend ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

| **cons** | **his** | **lesson** | **and** | **declaims** | **brief** | **formula** | **in** | **deep** | **rich** | **voice** | **that** | **lends** | **touch** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺点 | 他的 | 课 | 和 | 宣告 | 简短的 | 公式 | 在 | 深的 | 富有的 | 嗓音 | 那 | 借贷 | 触碰 | 的 |

['eləkwəns] [tu:; tə][ɪts] [ˌʌnə'dɔ:nd] ,

| **eloquence** | **to** | **its** | **unadorned** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 口才 | 到 | 它是 | 缓 | , |

他讲解了他的课程，并用浑厚的嗓音朗诵了一段简短的公式，这为朴实无华的课程增添了一丝雄辩的色彩。

[rɪ'mɔːsləs] [dɪ'mɑːnd] .
**remorseless demand .**
冷酷无情 要求 .

无情的要求。

[ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , ['fɒləʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] ['jestədeɪ] , [wen] [tuː] ['ʌðə(r)][ ,depju'teiʃən ] [ stɔːm ]
**All this , too , following on a day like yesterday , when two other deputations stormed**
全部 这 , 也 , 下列的 在 一个 天 喜欢 昨天 , 什么时候 二 其他 代表团 暴风雨
['daʊnɪŋ] [striːt] ;
**Downing Street ;**
唐宁 街道 ;

这一切，都发生在昨天之后，那天还有另外两个代表团冲击了唐宁街；

[druː] [frɒm; frəm][hɪm] ['weɪti] [rɪ'plaɪ] ; ['fɒləʊd] , ['ɑːftə(r)]['heɪsti]['dɪnə(r)] ,
**drew from him weighty reply ; followed , after hasty dinner ,**
画 从 他 重 回复 ; 随后 , 后 仓促 晚餐 ,

他给了我一个意味深长的回答；匆匆吃过晚饭后，我们接着.....

[baɪ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] - ['raɪtli]
**by a speech in the House on the eternal Irish question , which Grandolph rightly**
经过 一个 演讲 在 这 房子 在 这 永恒 爱尔兰 问题 , 哪个 - 没错
[tɜːrmd] , " [ɪn'trɑːnsɪŋ] . "
**termed , " entrancing . "**
称为 , " 迷人的 . "

他在下议院就永恒的爱尔兰问题发表了演讲，格兰多夫称其"引人入胜"。

" [ə; eɪ][grænd][əʊld][mæn] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] -
**" A Grand Old Man , indeed ! " said Prince Arthur , talking over these things to -**
" 一个 盛大 老的 男人 , 的确 ! " 说 王子 亚瑟 , 说 超过 这些 事物 到 -
[naɪt] ,
**night ,**
夜晚 ,

"真是一位伟大的老人啊！"亚瑟王子今晚谈起这些事时说道。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['tɒmi] [bəʊlz] ,
**when he should have been listening to Tommy Bowles ,**
什么时候 他 应该 有 到过 聆听 到 汤米 鲍尔斯 ,

他当时应该听汤米·鲍尔斯的话才对。

[huː] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɒn] [vəʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] ['kloʊʒərd] ,
**who having at the morning sitting had his speech on Vote on Account closured ,**
WHO 拥有 在 这 早晨 坐着 有 他的 演讲 在 投票 在 帐户 关闭 ,

在上午的会议上，他发表了关于临时拨款法案的演讲，但随后被驳回。

[dɪ'lɪvəd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
**delivered another at evening sitting on the question of the Depreciation of**
发表 其他 在 晚上 坐着 在 这 问题 的 这 折旧 的
['sɪlvə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [də'mestɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd][pə'ruː] .
**Silver as it affects domestic architecture in China and Peru .**
银 作为 它 影响 国内的 建筑学 在 中国 和 秘鲁 .

当晚，他发表了另一篇关于白银贬值对中国和秘鲁国内建筑影响的文章。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪʃn]
**Portrait of a Member of Parliament examining the Signatures to a Petition**
肖像 的 一个 成员 的 议会 检查 这 签名 到 一个 请愿
[ə'genst] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] - ['viːtəʊ] [bɪl] ,
**against the Local - Veto Bill ,**
反对 这 当地的 - 否决 账单 ,

一位国会议员正在查看反对地方否决权法案的请愿书签名。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn][ɔː(r)][nɒt] .
**to see if they are genuine or not .**
到 看 如果 他们 是 真的 或者 不是 .

看看它们是否真实。

( ['viːdeɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] , [mɑːtʃ] - ,
**( Vide Report of the Proceedings in the Commons , March 28 ,**
( 视频 报告 的 这 诉讼程序 在 这 公共领域 , 行进 - ,

（参见下议院3月28日会议记录）

[wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'teɪnd] [ɪn]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] . )
**which suggests that they are obtained in Public Houses . )**
哪个 建议 那 他们 是 获得 在 民众 房屋 . )

这表明它们是在酒馆里获得的。）

['bɪznəs] [dʌn] . — [vəʊt][ɒn] [ə'kaʊnt] [θruː] [kə'mɪti] .
**Business done . — Vote on Account through Committee .**
商业 完毕 . — 投票 在 帐户 通过 委员会 .

事务完成。——委员会对拨款进行表决。

['θɜːzdeɪ] . — [keɪn] ['gəʊɪŋ][ə'baʊt] [haʊs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [hɪz; ɪz][slɪm]['fɪgə(r)] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt][æt; ət]
**Thursday . — Caine going about House this afternoon , his slim figure bulging out at**
周四 . — 凯恩 去 关于 房子 这 下午 , 他的 苗条的 数字 凸起 出去 在
[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɪn] [mɪ'stɪəriəs] ['fæʃ(ə)n] ,
**the pockets in mysterious fashion ,**
这 口袋 在 神秘 时尚 ,

星期四——今天下午凯恩在豪斯医生家四处走动，他那纤瘦的身材却以一种神秘的方式撑起了口袋。

" [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['sʌpə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**" Brought your supper with you ?**
" 带来 你的 晚餐 和 你 ?

你带晚饭来了吗?

" [ai] [ɑːskt] ,
**" I asked ,**
" 我 问 ,

我问，

['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skresns] [ðæt] [felt] [laɪk][æn; ən][ɪm'pɪəriəl][paɪnt][ɒv; əv]
**lightly touching one of the excrescences that felt like an imperial pint of**
轻轻 接触 一 的 这 赘生物 那 毛毡 喜欢 一个 帝国 品脱 的
['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] ( [waɪt] - ) .
**ginger - beer ( White 1880 ) .**
姜 - 啤酒 ( 白色的 - ) .

轻轻触摸其中一个赘生物，感觉就像喝了一品脱姜汁啤酒（怀特 1880）。

" [juː; jʊ] [siːm] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [brɔɪld] [bəʊnz] .
**" You seem bursting with broiled bones .**
" 你 似乎 爆发 和 烤制 骨头 .

你好像肚子里装满了烤焦的骨头。

[ɔːl][nəʊ][juːz] .
**All no use .**
全部 不 使用 .

完全没用。

[nəʊ][mɔː(r)][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋz] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv]['iːstə(r)] . "
**No more all - night sittings this side of Easter . "**
不 更多的 全部 - 夜晚 会议 这 边 的 复活节 . "

复活节之前不会再有通宵工作了。

" [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [sed] [keɪn] .

| " | No | , | my | boy | , | you're | wrong | , | " | said | Caine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 男生 | , | 你是 | 错误的 | , | " | 说 | 凯恩 | . |

“不，孩子，你错了，”凯恩说。

" [fækt][ɪz] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| " | Fact | is | , | I'm | going | off | to | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事实 | 是 | , | 我是 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 国家 | , |

事实上，我要去乡下。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ prəu'tjuːbərəns ][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ə'baʊt][maɪ]['pɜːs(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['foʊnəˌgræmz] .

| and | these | protuberances | you | observe | about | my | person | are | phonograms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 突起物 | 你 | 观察 | 关于 | 我的 | 人 | 是 | 音标 | . |

你看到的我身上的这些凸起物是音标。

[ɔːl] ['leɪbld] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['sɪlɪndəz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [p'ɒkɪts] .

| All | labelled | , | you | see | , | " | he | said | , | taking | out | cylinders | from | several | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 标签 | , | 你 | 看 | , | " | 他 | 说 | , | 采取 | 出去 | 气缸 | 从 | 一些 | 口袋 | . |

“你看，上面都贴着标签，”他一边说着，一边从几个口袋里掏出圆筒。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ; [ðæts] [maɪ]['ləʊk(ə)l] - ['viːtəʊ] [spiːtʃ] ;

| " | Here | are | a | few | remarks | on | Registration | ; | that's | my | Local | - | Veto | Speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一个 | 很少 | 评论 | 在 | 登记 | ; | 那就是 | 我的 | 当地的 | - | 否决 | 演讲 | ; |

“以下是我对登记的一些看法；这是我的本地否决权演讲；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - [ruːl] ['kwestʃən] .

| and | here | is | an | entirely | new | view | of | the | Home | - | Rule | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 一个 | 完全 | 新的 | 看法 | 的 | 这 | 家 | - | 规则 | 问题 | . |

这是对地方自治问题的全新观点。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [æt; ət] ['klæpəm] — [kləʊz][baɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| If | you | like | to | come | over | to | my | house | at | Clapham | — | close | by | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 来 | 超过 | 到 | 我的 | 房子 | 在 | 克拉珀姆 | — | 关闭 | 经过 | , | 你 | 知道 | , |

如果你想来我家玩，我家在克拉珀姆——离这儿很近，你知道的。

['bʌsɪz] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪts] ['θʌrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| busses | every | ten | minutes | — | you | shall | have | a | night's | thorough | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公交车 | 每一个 | 十 | 分钟 | — | 你 | 将 | 有 | 一个 | 夜晚 | 彻底 | 享受 | . |

每十分钟一班公交车——您将享受一个完美的夜晚。

[liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] .

| Leave | you | in | the | room | by | yourself | with | the | phonograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 你 | 在 | 这 | 房间 | 经过 | 你自己 | 和 | 这 | 留声机 | . |

把你一个人留在房间里，留下留声机。

[pɒp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪlɪndəz] ; [set][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] ['wɪzɪŋ] ; [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)]

| Pop | in | one | of | these | cylinders | ; | set | the | phonograph | whizzing | ; | and | you'll | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流行音乐 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 气缸 | ; | 放 | 这 | 留声机 | 呼啸 | ; | 和 | 你会 | 听到 |

[ˌem 'iː][ɒn]['ləʊk(ə)l]['viːtəʊ] .

| me | on | Local | Veto | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 当地的 | 否决 | . |

把其中一个圆筒放进去；让留声机嗡嗡作响；你就能在 Local Veto 节目里听到我的声音了。

[teɪk] [aʊt]['sɪlɪndə(r)] , [pʊt][ɪn][ə'nʌðə(r)] ,

| Take | out | cylinder | , | put | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 出去 | 圆柱 | , | 放 | 在 | 其他 | , |

取出气缸，换上另一个。

[ænd; ənd] [jʊl] [nəʊ] [mɔː(r)][ə'baʊt] [həʊm] [ruːl] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [dremt] .

| and | you'll | know | more | about | Home | Rule | in | five | minutes | than | you | ever | dreamt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 知道 | 更多的 | 关于 | 家 | 规则 | 在 | 五 | 分钟 | 比 | 你 | 曾经 | 梦见 | . |

五分钟之内，你就能了解到比你想象中还要多的地方自治知识。

[kæn; kən]['əʊnli][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

| Can | only | let | you | have | them | for | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 仅有的 | 让 | 你 | 有 | 他们 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | . |

只能今晚给你用。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd] [θruː] - ['iːstə(r)]['riːses; rɪ'ses]

| To | - | morrow | they | go | down | to | Yorkshire | , | and | thro | ' | Easter | Recess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 他们 | 去 | 向下 | 到 | 约克郡 | , | 和 | 喉咙 | - | 复活节 | 休息 |

明天他们要去约克郡，然后整个复活节假期

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərɪŋ] , [æt; ət] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] , [sɪks] ['spiːtʃɪz] ['evri] [naɪt] ,

| I | shall | be | delivering | , | at | various | places | , | six | speeches | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 运送 | , | 在 | 各种各样的 | 地方 | , | 六 | 演讲 | 每一个 | 夜晚 | , |

我将在不同的地点每晚发表六场演讲，

[ai][maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['meɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ][ɪn] [weɪlz] . "

| I | myself | comfortably | making | holiday | in | Wales | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 舒适地 | 制作 | 假期 | 在 | 威尔士 | . | " |

我本人正在威尔士舒适地度假。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

| " | Thank | you | , | " | I | said | ; | " | but | , | if | you'll | excuse | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 我 | 说 | ; | " | 但 | , | 如果 | 你会 | 原谅 | 我 | , |

“谢谢，”我说；“但是，如果您不介意的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

| I | think | I'll | go | home | and | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 家 | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

我想回家睡觉。

" [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] .

| " | In | truth | , | a | little | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 真相 | , | 一个 | 小的 | 郁闷 | . |

“说实话，有点沮丧。”

[hɪrz] [ə; eɪ][naɪs] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] !

| Here's | a | nice | prospect | for | the | holidays | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 好的 | 前景 | 为了 | 这 | 假期 | ! |

这是个不错的假期选择！

[bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['membəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒf] [æt; ət]['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ['spiːtʃɪz] [ðæt]

| Bad | enough | to | have | Members | working | off | at | public | meetings | speeches | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 足够的 | 到 | 有 | 成员 | 在职的 | 离开 | 在 | 民众 | 会议 | 演讲 | 那 |

[hæd; həd] [biːn] ['kloʊʒərd][ɪn] ['kɒmənz] .

| had | been | closured | in | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 关闭 | 在 | 公共领域 | . |

议员们在下议院已经禁止的公开会议上发表讲话，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evri] [mæn][ɪz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][hɪm'self][baɪ] [fəʊ'nɒgrəfi] ,

| But | if | every | man | is | , | during | the | recess | , | to | multiply | himself | by | phonography | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 每一个 | 男人 | 是 | , | 期间 | 这 | 凹陷处 | , | 到 | 乘 | 他自己 | 经过 | 表音文字 | , |

但如果每个人都能在休息期间通过留声机复制自己，

[ðə; ði][lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

| the | last | state | of | this | country | will | be | worse | than | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 状态 | 的 | 这 | 国家 | 将要 | 是 | 更糟 | 比 | 这 | 第一的 | . |

这个国家最终的状况会比最初更糟。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] .

| Business | done | . | — | Adjourned | for | Easter | Holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 休会 | 为了 | 复活节 | 假期 | . |

议程结束。——休会，欢度复活节假期。

[dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

| **Just** | **escaped** | **sitting** | **over** | **Good** | **Friday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 逃脱 | 坐着 | 超过 | 好的 | 星期五 | . |

刚好躲过了耶稣受难日的静坐。

[bæk] [nekst] ['θɜ:zdeɪ] .

| **Back** | **next** | **Thursday** | **.** |
|---|---|---|---|
| 后退 | 下一个 | 周四 | . |

下周四见。

[ðə; ði] [nju:] " [fɔ:θ] ['pɑ:ti] .

| **THE** | **NEW** | **"** | **FOURTH** | **PARTY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | " | 第四 | 派对 | . |

新的"第四党"。

" [ti:] . [dʒi:] . [bi:] - [ˌdʌbəlju: 'ɛl] - [es] . [raɪt] [ɒn] .

| **"** | **T** | **.** | **G** | **.** | **B** | **-** | **wl** | **-** | **s** | **.** | **Right** | **Hon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | T | . | G | . | B | - | wl | - | s | . | 正确的 | 尊敬的 | . |

"TG B-wl-s。尊敬的阁下。

[dʒeɪ] - [em] - [es][el] - [ˌdʌblju: 'ti: 'eɪtʃ] - [ɑ:(r)] . [dʒi:] . [si:] . [bi:] - ['ɑ:rˌti:'ɛl] - [waɪ] . [ɑ:(r)] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] - [ˌen 'bi:] - [ ri] .

| **J** | **-** | **m** | **-** | **s** | **L** | **-** | **wth** | **-** | **r** | **.** | **G** | **.** | **C** | **.** | **B** | **-** | **rtl** | **-** | **y** | **.** | **R** | **.** | **W** | **.** | **H** | **-** | **nb** | **-** | **ry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | - | 米 | - | s | L | - | 和 | - | r | . | G | . | C | . | B | - | 右翼 | - | 是 | . | 拉 | . | W | . | H | - | nb | - | ry | . |

Jms L-wth-r。GC B-rtl-y。RW H-nb-ry。

[-] [nəʊt] :

| **Transcriber's** | **Note** | **:** |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注:

['mɪsɪŋ] [ɔ:(r)][ɪ'ledʒəb(ə)l] / ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'peəd] .

| **Missing** | **or** | **illegible** | **/** | **damaged** | **punctuation** | **has** | **been** | **repaired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 或者 | 无法辨认 | / | 损坏的 | 标点 | 有 | 到过 | 已修复 | . |

缺失或难以辨认/损坏的标点符号已修复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神